3 m

Notice Originale
Original Instructions
Originalbetriebsanleitung

Maxi Drill
3000/3000 FERTISEM

A LIRE ATTENTIVEMENT AVANT D'UTILISER LA MACHINE
PLEASE READ CAREFULLY BEFORE USING THE MACHINE
VOR INBETRIEBNAHME SORGFÄLTIG LESEN!

Réf: 400 651 - 01 FR-GB-DE / MFS

SKY Agriculture
La Conillais
44130 Saint Emilien de Blain
Tél :(33)02-40-87-11-24 · ou : (33)09-69-80-07-67
Site Internet : www.sky-agriculture.com
E-Mail : contact@sky-agriculture.com

Cher Utilisateur / Dear Customer / Geehrter Kunde

Cher Client,

*Vous avez choisi le SEMOIR à grains **MAXIDRILL 3000/3000 Fertisem**, et nous vous remercions de votre confiance pour notre matériel.*

Pour une bonne utilisation, et pour tirer profit de toutes les capacités de votre semoir, nous vous recommandons de lire attentivement cette notice.

De par votre expérience, n'hésitez pas à nous faire part de vos observations et suggestions, toujours utiles pour l'amélioration de nos produits.

*Nous vous saurions gré de nous retourner **le bon de Garantie dûment rempli.***

En vous souhaitant bon usage de votre semoir,

Veuillez agréer, Cher Client, l'assurance de nos meilleurs sentiments.

D. GUY
Directeur

GB

Dear Customer

Thank you for trusting our equipment and choosing the MAXIDRILL 3000/3000 Fertisem seed drill.

To ensure correct operation, and to make full use of your seed drill's possibilities, we recommend that you read this operator's manual carefully.

Please do not hesitate to make suggestions or comments based on your experience; they will always be of use to us, and will help us improve our products.

Please return the duly completed guarantee form to us.

We wish you great success with your seed drill.

Yours sincerely,

D. GUY
Director

DE

Geehrter Kunde,

Sie haben einen MAXIDRILL 3000/3000 Fertisem -Drillmaschine gewählt gewählt, und wir danken Ihnen für das in unsere Geräte gesetzte Vertrauen.

Bitte lesen Sie die Anleitung sorgfältig durch, damit Sie ihre Drillmaschine richtig benutzen und alle ihre Möglichkeiten voll nutzen können.

Zögern Sie nicht, uns Ihre eigenen Beobachtungen und Erfahrungen mitzuteilen, die für die Verbesserung unserer Produkte immer nützlich sein können.

Garantieschein bitte ausgefüllt an uns zurückschicken.

Wir wünschen Ihnen viel Erfolg mit Ihrem Drillmaschine und verbleiben

mit freundlichen Grüßen

D. GUY
Direktor

Selon annexe 2, partie 1, point A de la directive « machines » 2006/42/CE.
In accordance with Appendix 2, Section 1, Point A of the European Machinery Directive 2006/42/EC.
Gemäß Anhang II, Teil 1, Abschnitt A der Maschinenrichtlinie 2006/42/EG.

Déclaration de Conformité
Declaration of Conformity
Konformitätserklärung

Nom du Fabricant et Adresse :
Manufacturer's name and address :
Name und Adresse des Herstellers:

SULKY-BUREL
PA de la Gaultière
35220 Chateaubourg France

Nom de la personne autorisée a constituer le dossier technique et Adresse :

Name and address of the person authorised to compile the technical specifications :

Name und Adresse des für die Zusammenstellung der technischen Unterlagen Bevollmächtigten:

Julien BUREL
PA de la Gaultière
35220 Chateaubourg France

Description de la Machine :
Machine Description :
Beschreibung der Maschine:

SEMOIR À GRAINS
SEED DRILL
DRILLMASCHINE

Type :
Type:
Typ:

MAXIDRILL 3000 / 3000 FERTISEM

Numéro de Série :
Serial number:
Seriennummer:

Accessoires :
Accessories :
Zusatzausrüstungen:

FR

La machine est conforme aux dispositions pertinentes de la directive « machines » 2006-42 CE

La machine est conforme aux dispositions des autres directives suivantes :
Directive CEM 2004 / 108 / CE

GB

The machine conforms to the relevant terms of the European Machinery Directive 2006/42/EC.

The machine also conforms to the terms of the following directives :
Directive EMC 2004/108/EC

DE

Die Maschine entspricht allen einschlägigen Bestimmungen der Maschinenrichtlinie 2006/42/EG

Die Maschine entspricht den Bestimmungen der nachfolgenden Richtlinien:
EMV-Richtlinie 2004/108/EG

Fait à Carvin : **Janvier 2013**
Carvin: **January 2013**
Ausgestellt in Carvin : **Januar 2013**

Signé :
Signed:
Unterzeichnet:

J. BUREL
Président
Chairman
Präsident

Prescriptions de sécurité

Danger. Risque de fuite hydraulique sous haute pression qui est susceptible de pénétrer dans le corps humain. Lire la notice avant d'utiliser le système hydraulique

Danger. En manipulant des produits chimiques, portez des vêtements de protection adaptés.

Danger. Éjection de particules à haute vitesse par la machine.
Ne pas rester près de la machine quand le moteur du tracteur fonctionne

Lire attentivement la notice et suivre les instructions, particulièrement les informations sur la sécurité, avant la mise en route

Danger de chute. Ne pas monter sur la machine.

Faciliter le travail.

Danger pièces en mouvement ne pas s'approcher.

Risque d'endommagement de la machine consulter la notice.

Risque d'accident.

Risque d'endommager la machine.

- *Ces symboles sont utilisés dans cette notice chaque fois que des recommandations concernent votre sécurité, celle d'autrui ou le bon fonctionnement de la machine.*
- *Transmettez impérativement ces recommandations à tout utilisateur de la machine.*

PRESCRIPTIONS GÉNÉRALES DE SÉCURITÉ

Avant chaque utilisation et mise en service de l'ensemble tracteur-machine, s'assurer de sa conformité avec la réglementation en matière de sécurité du travail et avec les dispositions du Code de la Route.

GÉNÉRALITÉS

1 - *Respecter, en plus des instructions contenues dans cette notice, la législation relative aux prescriptions de sécurité et de prévention des accidents.*
2 - *Les avertissements apposés sur la machine fournissent des indications sur les mesures de sécurité à observer et contribuent à éviter les accidents.*
3 - *Lors de la circulation sur la voie publique, respecter les prescriptions du Code de la Route.*
4 - *Avant de commencer le travail, l'utilisateur devra se familiariser obligatoirement avec les organes de commande et de manœuvre de la machine et leurs fonctions respectives. En cours de travail, il sera trop tard pour le faire.*
5 - *L'utilisateur doit éviter de porter des vêtements flottants qui risqueraient d'être happés par des éléments en mouvement.*
6 - *Il est recommandé d'utiliser un tracteur équipé d'une cabine ou d'un arceau de sécurité, aux normes en vigueur.*
7 - *Avant la mise en route de la machine et le démarrage des travaux, contrôler les abords immédiats (enfant !).*
Veiller à avoir une visibilité suffisante ! Eloigner toute personne ou animal de la zone de danger de la machine (projections !).
8 - *Le transport de personnes ou d'animaux sur la machine lors du travail ou lors des déplacements est strictement interdit.*
9 - *L'accouplement de la machine au tracteur ne doit se faire que sur les points d'attelage prévus à cet effet conformément aux normes de sécurité en vigueur.*
10 - *La prudence est de rigueur lors de l'attelage de la machine au tracteur et lors de son désaccouplement!*
11 - *Avant d'atteler la machine, il conviendra de s'assurer que le lestage de l'essieu avant du tracteur est suffisant. La mise en place des masses de lestage doit se faire sur les supports prévus à cet effet conformément aux prescriptions du constructeur du tracteur.*
12 - *Respecter la charge à l'essieu maximum et le poids total roulant autorisé en charge.*
13 - *Respecter le gabarit maximum sur la voie publique.*
14 - *Avant de s'engager sur la voie publique, veiller à la mise en place et au bon fonctionnement des protecteurs et dispositifs de signalisation (lumineux, réfléchissants…) exigés par la loi. Remplacer les ampoules grillées par des types et couleurs identiques.*
15 - *Toutes les commandes à distance (corde, câble, tringle, flexible…) doivent être positionnées de telle sorte qu'elles ne puissent déclencher accidentellement une manœuvre génératrice de risque d'accident ou de dégâts.*
16 - *Avant de s'engager sur la voie publique, placer la machine en position de transport, conformément aux indications du constructeur.*
17 - *Ne jamais quitter le poste de conduite lorsque le tracteur est en marche.*
18 - *La vitesse et le mode de conduite doivent toujours être adaptés aux terrains, routes et chemins. En toute circonstance, éviter les brusques changements de direction.*
19 - *La précision de la direction, l'adhérence du tracteur, la tenue de route et l'efficacité des dispositifs de freinage sont influencées par des facteurs tels que : poids et nature de la machine attelée, lestage de l'essieu avant, état du terrain ou de la chaussée. Il est donc impératif de veiller au respect des règles de prudence dictées par chaque situation.*
20 - *Redoubler de prudence dans les virages en tenant compte du porte-à-faux, de la longueur, de la hauteur et du poids de la machine ou de la remorque attelée.*
21 - *Avant toute utilisation de la machine, s'assurer que tous les dispositifs de protection sont en place et en bon état. Les protecteurs endommagés doivent être immédiatement remplacés.*
22 - *Avant chaque utilisation de la machine, contrôler le serrage des vis et des écrous, en particulier de ceux qui fixent les outils (disques, palettes, déflecteurs…). Resserrer si nécessaire.*
23 - *Ne pas stationner dans la zone de manœuvre de la machine.*
24 - *Attention ! Des zones d'écrasement et de cisaillement peuvent exister sur les organes commandés à distance, notamment ceux asservis hydrauliquement.*
25 - *Avant de descendre du tracteur, ou préalablement à toute intervention sur la machine, couper le moteur, retirer la clé de contact et attendre l'arrêt complet de toutes les pièces en mouvement.*
26 - *Ne pas stationner entre le tracteur et la machine sans avoir préalablement serré le frein de parcage et/ou avoir placé des cales sous les roues.*
27 - *Avant toute intervention sur la machine, s'assurer que celle-ci ne puisse être mise en route accidentellement.*
28 - *Ne pas utiliser l'anneau de levage pour lever la machine lorsqu'elle est remplie.*

UTILISATION CONFORME DE LA MACHINE

Le Semoir ne doit être utilisé que pour les travaux pour lesquels il a été conçu.
En cas de dommage lié à l'utilisation de la machine hors du cadre des applications spécifiées par le constructeur, la responsabilité de celui-ci sera entièrement dégagée.
Toute extrapolation de la destination d'origine de la machine se fera aux risques et périls de l'utilisateur.
L'utilisation conforme de la machine implique également :
- le respect des prescriptions d'utilisation, d'entretien et de maintenance édictées par le constructeur,
- l'utilisation exclusive de pièces de rechange, d'équipements et d'accessoires d'origine ou préconisés par le constructeur.
Le Semoir ne doit être utilisé, entretenu et réparé que par des personnes compétentes, familiarisées avec les caractéristiques et modes d'utilisation de la machine. Ces personnes doivent aussi être informées des dangers auxquels elles pourraient être exposées.
L'utilisateur est tenu au respect scrupuleux de la réglementation en vigueur en matière de :
- prévention contre les accidents,
- sécurité du travail (Code du Travail),
- circulation sur la voie publique (Code de la Route).
- Il lui est fait obligation d'observer strictement les avertissements apposés sur la machine.
- Toute modification de la machine effectuée par l'utilisateur lui-même ou toute autre personne, sans l'accord écrit préalable du constructeur engagera la responsabilité du propriétaire du matériel modifié.
-La valeur d'émission de bruit mesurée au poste de conduite cabine fermée. (Niveau de pression acoustique) est de 75 dB(A)
Appareil de mesure : SL 401
Position du microphone positionné selon le paragraphe B.2.6 de l'annexe B de la NF EN ISO 4254-1.
Ce niveau de pression acoustique dépend, pour l'essentiel, du tracteur utilisé.

ATTELAGE

1 - *Lors de l'attelage de la machine au tracteur ou de*

sa dépose, placer le levier de commande du relevage hydraulique dans une position telle que toute entrée en action du relevage ne puisse intervenir de façon inopinée.
***2 -** Lors de l'attelage de la machine au relevage 3 points du tracteur, veiller à ce que les diamètres des broches ou tourillons correspondent bien aux diamètres des rotules du tracteur.*
***3 -** Attention ! Dans la zone de relevage 3 points, il existe des risques d'écrasement et de cisaillement!*
***4 -** Ne pas se tenir entre le tracteur et la machine lors de la manœuvre du levier de commande extérieur du relevage.*
***5 -** Au transport la machine doit être stabilisée par les tirants de rigidification du relevage pour éviter tout flottement et débattement latéral.*
***6 -** Lors du transport de la machine en position relevée, verrouiller le levier de commande du relevage.*
***7 -** Ne jamais dételer la machine lorsque la trémie est remplie.*

ORGANES D'ANIMATION

(Prises de force et arbres de transmission à cardans)
***1 -** N'utiliser que les arbres de transmission à cardans fournis avec la machine ou préconisés par le constructeur.*
***2 -** Les protecteurs des prises de force et des arbres de transmission à cardans doivent toujours être en place et en bon état.*
***3 -** Veiller au recouvrement correct des tubes des arbres de transmission à cardans, aussi bien en position de travail qu'en position de transport.*
***4 -** Avant de connecter ou de déconnecter un arbre de transmission à cardans, débrayer la prise de force, couper le moteur et retirer la clé de contact.*
***5 -** Si l'arbre de transmission à cardans primaire est équipé d'un limiteur de couple ou d'une roue libre, ceux-ci doivent impérativement être montés sur la prise de force de la machine.*
***6 -** Veiller toujours au montage et au verrouillage corrects des arbres de transmission à cardans.*
***7 -** Veiller toujours à ce que les protecteurs des arbres de transmission à cardans soient immobilisés en rotation à l'aide des chaînettes prévues à cet effet.*
***8 -** Avant d'embrayer la prise de force, s'assurer que le régime choisi et le sens de rotation de la prise de force sont conformes aux prescriptions du constructeur.*
***9 -** Avant d'embrayer la prise de force, s'assurer qu'aucune personne ou animal ne se trouve à proximité de la machine.*
***10 -** Débrayer la prise de force lorsque les limites de l'angle de l'arbre de transmission à cardans prescrites par le constructeur risquent d'être dépassées.*
***11 -** Attention ! Après le débrayage de la prise de force, les éléments en mouvement peuvent continuer à tourner quelques instants encore. Ne pas s'en approcher avant immobilisation totale.*
***12 -** Lors de la dépose de la machine, faire reposer les arbres de transmission à cardans sur les supports prévus à cet effet.*
***13 -** Après avoir déconnecté l'arbre de transmission à cardans de la prise de force du tracteur, celle-ci doit être recouverte de son capuchon protecteur.*
***14 -** Les protecteurs de prise de force et d'arbres de transmission à cardans endommagés doivent être remplacés immédiatement.*

CIRCUIT HYDRAULIQUE

***1 -** Attention ! Le circuit hydraulique est sous pression.*
***2 -** Lors du montage de vérins ou de moteurs hydrauliques, veiller attentivement au branchement correct des circuits, conformément aux directives du constructeur.*
***3 -** Avant de brancher un flexible au circuit hydraulique du tracteur, s'assurer que les circuits côté tracteur et côté machine ne sont pas sous pression.*
***4 -** Il est vivement recommandé à l'utilisateur de la machine de suivre les repères d'identification sur les raccords hydrauliques entre le tracteur et la machine afin d'éviter des erreurs de branchement. Attention ! Il y a risque d'interversion des fonctions (par exemple : relever/abaisser).*
***5 -** Contrôler une fois par an les flexibles hydrauliques :*
. Blessure de la couche extérieure
. Porosité de la couche extérieure
. Déformation sans pression et sous pression
. Etat des raccords et des joints
La durée d'utilisation maximum des flexibles est de 6 ans. Lors de leur remplacement, veiller à n'utiliser que des flexibles de caractéristiques et de qualité prescrits par le constructeur de la machine.
***6 -** Lors de la localisation d'une fuite, il conviendra de prendre toute précaution visant à éviter les accidents.*
***7 -** Tout liquide sous pression, notamment l'huile du circuit hydraulique, peut perforer la peau et occasionner de graves blessures ! En cas de blessure, consulter de suite un médecin ! Il y a danger d'infection !*
***8 -** Avant toute intervention sur le circuit hydraulique, abaisser la machine, mettre le circuit hors pression, couper le moteur et retirer la clé de contact.*

ENTRETIEN

***1 -** Avant tous travaux de maintenance, d'entretien ou de réparation, ainsi que lors de la recherche de l'origine d'une panne ou d'un incident de fonctionnement, il faut impérativement que la prise de force soit débrayée, que le moteur soit coupé et la clé de contact retirée.*
***2 -** Contrôler régulièrement le serrage des vis et des écrous. Resserrer si nécessaire !*
***3 -** Avant de procéder à des travaux d'entretien sur une machine en position relevée, étayer celle-ci à l'aide d'un moyen approprié.*
***4 -** Lors du remplacement d'une pièce travaillante, (socs pour les semoirs), mettre des gants de protection et n'utiliser qu'un outillage approprié.*
***5 -** Pour la protection de l'environnement, il est interdit de jeter ou de déverser les huiles, graisses et filtres en tout genre. Les confier à des entreprises spécialisées dans leur récupération.*
***6 -** Avant toute intervention sur le circuit électrique, déconnecter la source d'énergie.*
***7 -** Les dispositifs de protection susceptibles d'être exposés à une usure doivent être contrôlés régulièrement. Les remplacer immédiatement s'ils sont endommagés.*
***8 -** Les pièces de rechange doivent répondre aux normes et caractéristiques définies par le constructeur. N'utiliser que des pièces de rechange Sky !*
***9 -** Avant d'entreprendre des travaux de soudure électrique sur le tracteur ou la machine attelée, débrancher les câbles de l'alternateur et de la batterie.*
***10 -** Les réparations affectant les organes sous tension ou pression (ressorts, accumulateurs de pression...) impliquent une qualification suffisante et font appel à un outillage spécifique ; aussi ne doivent-elles être effectuées que par un personnel qualifié.*

DANGER

1. *Zone de fonctionnement des traceurs*
2. *Turbine en rotation*
3. *Risque d'écrasement attelage*
4. *Ne pas stationner sur la passerelle*
5. *Pièces en mouvement : Eléments semeurs*

Safety regulations

Danger. Risk of escaping high-pressure hydraulic fluid which can penetrate in the body. Read the user manuel before maintenance of the hydraulic system.

Danger. When manipulating chemical products, wear adapted protection clothes

Danger. Particules ejected by the machine at high speed. Keep away from the machine when the tractor engine is running

Read carefully and follow the user manual and safety informations before starting up the machine.

Danger of falling of the machine. Do not climb on the machine.

Operating tip

Danger Moving parts,keep away.

Risk of damage to the machine Consult the instruction leaflet

Risk of accident.

Risk of damageto the machine.

- *These symbols are used in these instructions every time recommendations are provided concerning your safety, the safety of others or the correct operation of the machine.*
- *These recommendations must be given to all users of the machine.*

GENERAL SAFETY REGULATIONS

Every time the tractor/machine assembly is to be started up and used, you should ensure beforehand that it complies with current legislation on safety at work and Road Traffic regulations.

GENERAL

1 - *In addition to the instructions contained in this manual, legislation relating to safety instructions and accident prevention should be complied with.*
2 - *Warnings affixed to the machine give indications regarding safety measures to be observed and help to avoid accidents.*
3 - *When travelling on public roads, abide by the provisions of the Highway Code.*
4 - *Before starting work, it is essential that the user familiarizes himself with the control and operating elements of the machine and their respective functions. When the machine is running, it may be too late.*
5 - *The user should avoid wearing loose clothing which may be caught up in the moving parts.*
6 - *We recommend using a tractor with a safety cab or roll bar conforminwwg to standards in force.*
7 - *Before starting up the machine and beginning work, check the immediate surroundings, particularly for children. Make sure that visibility is adequate. Clear any persons or animals out of the danger zone.*
8 - *It is strictly forbidden to transport any persons or animals on board the machine whether it is in operation or not.*
9 - *The machine should only be coupled up to the tractor at the specially provided towing points and in accordance with applicable safety standards.*
10 - *Extreme care must be taken when coupling or uncoupling the machine from the tractor.*
11 - *Before hitching up the machine, ensure that the front axle of the tractor is sufficiently weighted. Ballast weights should be fitted to the special supports in accordance with the instructions of the tractor manufacturer.*
12 - *Do not exceed the maximum axle weight or the gross vehicle weight rating.*
13 - *Do not exceed the maximum authorized dimensions for using public roads.*
14 - *Before entering a public road, ensure that the protective and signalling devices (lights, reflectors, etc.) required by law are fitted and working properly. Replace burnt out bulbs with the same types and colours.*
15 - *All remote controls (cords, cables, rods, hoses, etc.) must be positioned so that they cannot accidentally set off any manoeuvre which may cause an accident or damage.*
16 - *Before entering a public road, place the machine in the transport position, in accordance with the manufacturer's instructions.*
17 - *Never leave the driver's position whilst the tractor is running.*
18 - *The speed and the method of operation must always be adapted to the land, roads and paths. Avoid sudden changes of direction under all circumstances.*
19 - *Precision of the steering, tractor adhesion, road holding and effectiveness of the braking mechanism are influenced by factors such as the weight and nature of the machine being towed, the front axle stage and the state of the land or path. It is essential, therefore, that the appropriate care is taken for each situation.*
20 - *Take extra care when cornering, taking account of the overhang, length, height and weight of the machine or trailer being towed.*
21 - *Before using the machine, ensure that all protective devices are fitted and in good condition. Damaged protectors should be replaced immediately.*
22 - *Before using the machine, check that nuts and screws are tight, particularly those for attaching tools (discs, flickers, deflectors, etc.). Tighten if necessary.*
23 - *Do not stand in the operating area of the machine.*
24 - *Caution! Be aware of any crushing and shearing zones on remote-controlled and particularly hydraulically-controlled parts.*
25 - *Before climbing down from the tractor, or before any operation on the machine, turn off the engine, remove the key from the ignition and wait until all moving parts have come to a standstill.*
26 - *Do not stand between the tractor and the machine until the handbrake has been applied and/ or the wheels have been wedged.*
27 - *Before any operation on the machine, ensure that it cannot be started up accidentally.*
28 - *Do not use the lifting ring to lift the machine when it is loaded.*

PROPER USE OF THE MACHINE

The Seed drill must only be used for tasks for which it has been designed.
The manufacturer will not be liable for any damage caused by using the machine for applications other than those specified by the manufacturer.
Using the machine for purposes other than those originally intended will be done so entirely at the user's risk.
Proper use of the machine also implies:
- complying with instructions on use, care and maintenance provided by the manufacturer;
- using only original or manufacturer recommended spare parts, equipment and accessories.
The Seed drill must only be operated, maintained and repaired by competent persons, familiar with the specifications and methods of operation of the machine. These persons must also be informed of the dangers to which they may be exposed.
The user must strictly abide by current legislation regarding:
- accident prevention;
- safety at work (Health and Safety Regulations);
- transport on public roads (Road Traffic Regulations).
Strict compliance with warnings affixed to the machine is obligatory.
The owner of the equipment shall become liable for any damage resulting from alterations made to the machine by the user or any other person, without the prior written consent of the manufacturer.
- The noise emission value measured at the driving position with the cab closed (level of acoustic pressure) is 75 dB(A).
Measuring device: SL 401
Position of the microphone placed in accordance with Paragraph B 2.6 of Appendix B of NF EN ISO 4254-1.
This level of acoustic pressure essentially depends on the tractor used.

HITCHING

1 - *When hitching or unhitching the machine from the tractor, place the control lever of the hydraulic lift in such a position that the lifting mechanism cannot be activated accidentally.*
2 - *When hitching the machine to the three-point lifting mechanism of the tractor, ensure that the diameters of the pins or gudgeons correspond to the diameter of the tractor ball joints.*
3 - *Caution! In the three-point lifting zone, there may be a danger of crushing and shearing.*
4 - *Do not stand between the tractor and the machine whilst operating the external lift control lever.*
5 - *When in transport, lifting mechanism stabilizer*

bars must be fitted to the machine to avoid floating and side movement.
***6 -** When transporting the machine in the raised position, lock the lift control lever.*
***7 -** Never unhitch the machine when the hopper is filled.*

DRIVE EQUIPMENT

(Power take-off and universal drive shafts)
***1 -** Only use universal drive shafts supplied with the machine or recommended by the manufacturer.*
***2 -** Power take-off and universal drive shaft guards must always be fitted and in good condition.*
***3 -** Ensure that the tubes of the universal drive shafts are properly guarded, both in the working position and in the transport position.*
***4 -** Before connecting or disconnecting a universal drive shaft, disengage the power take-off, turn off the engine and re-move the key from the ignition.*
***5 -** If the primary universal drive shaft is fitted with a torque limiter or a free wheel, these must be mounted on the machine power take-off.*
***6 -** Always ensure that universal drive shafts are fitted and locked correctly.*
***7 -** Always ensure that universal drive shaft guards are immobilized in rotation using the specially provided chains.*
***8 -** Before engaging power take-off, ensure that the speed selected and the direction of rotation of the power take-off comply with the manufacturer's instructions.*
***9 -** Before engaging power take-off, ensure that no persons or animals are close to the machine.*
***10 -** Disengage power take-off when the universal drive shaft angle limits laid down by the manufacturer are in danger of being exceeded.*
***11 -** Caution! When power take-off has been disengaged, moving parts may continue to rotate for a few moments. Do not approach until they have reached a complete standstill.*
***12 -** On removal from the machine, rest the universal drive shafts on the specially provided supports.*
***13 -** After disconnecting the universal drive shafts from the power take-off, the protective cap should be fitted to the power take-off.*
***14 -** Damaged power take-off and universal drive shaft guards must be replaced immediately.*

HYDRAULIC CIRCUIT

***1 -** Caution! The hydraulic circuit is pressurized.*
***2 -** When fitting hydraulic motors or cylinders, ensure that the circuits are connected correctly in accordance with the manufacturer's guidelines.*
***3 -** Before fitting a hose to the tractor's hydraulic circuit, ensure that the tractor-side and machine-side circuits are not pressurized.*
***4 -** The user of the machine is strongly recommended to identify the hydraulic couplings between the tractor and the machine in order to avoid wrong connection. Caution! There is a danger of reversing the functions (for example: raise/lower).*
***5 -** Check hydraulic hoses once a year:*
. Damage to the outer surface
. Porosity of the outer surface
. Deformation with and without pressure
. State of the fittings and seals
The maximum working life for hoses is 6 years. When replacing them, ensure that only hoses with the specifications and grade recommended by the machine manufacturer are used.
***6 -** When a leak is found, all necessary precautions should be taken to avoid accidents.*
***7 -** Pressurized liquid, particularly hydraulic circuit oil, may cause serious injury if it comes into contact with the skin. If the case of injury, consult a doctor immediately. There is a risk of infection.*
***8 -** Before any operation on the hydraulic circuit, lower the machine, release the pressure from the circuit, turn off the engine and remove the key from the ignition.*

MAINTENANCE

***1 -** Before commencing any maintenance, servicing or repair work, or before attempting to locate the source of a breakdown or fault, it is essential that the power take-off is disengaged, the engine turned off and the key removed from the ignition.*
***2 -** Check regularly that nuts and screws are not loose. Tighten if necessary.*
***3 -** Before carrying out maintenance work on a raised machine, prop it up using appropriate means of support.*
***4 -** When replacing a working part (seed drill coulter), wear protective gloves and only use appropriate tools.*
***5 -** To protect the environment, it is forbidden to throw away oil, grease or filters of any kind. Give them to specialist recycling firms.*
***6 -** Before operating on the electric circuit, disconnect the power source.*
***7 -** Protective devices likely to be exposed to wear and tear should be checked regularly. Replace them immediately if they are damaged.*
***8 -** Spare parts should comply with the standards and specifications defined by the manufacturer. Only use Sky spare parts.*
***9 -** Before commencing any electric welding work on the tractor or the towed machine, disconnect the alternator and battery cables.*
***10 -** Repairs affecting parts under stress or pressure (springs, pressure accumulators, etc.) should be carried out by suitably qualified engineers with special tools.*

DANGER

1. *Marker operating area*
2. *Rotating turbine*
3. *Risk of pinching or crushing*
4. *Do not remain on the walkway*
5. *Moving parts : Drilling elements*

Sicherheitsvorschriften

DE

Vorsicht: Bei einem Leck im hydraulischen System kann Flüssigkeit unter hohem Druck entweichen und möglicherweise die Haut durchdringen. Lesen Sie die Anweisungen, bevor Sie das hydraulische System verwenden.

Vorsicht: Tragen Sie die entsprechende Schutzkleidung, wenn Sie mit Chemikalien hantieren.

Vorsicht: Aus der Maschine können Teile mit hoher Geschwindigkeit ausgestoßen werden. Halten Sie sich nicht in der Nähe der Maschine auf, wenn der Motor des Traktors in Betrieb ist.

Vor Inbetriebnahme lesen und befolgen Sie die Vorschriften, im Besonderen die Sicherheitsvorschriften.

Gefahr Bewegliche Maschinenteile - sich erst bei Stillstand nähern

Beschädigungsgefahr Siehe Betriebsanleitung der Maschine

Sturzgefahr. Nicht die Maschine besteigen.

Verletzungsgefahr

Hinweis zur Erleichterung der Arbeit

Gefahr der Beschädigung der Maschine

- *In der Anweisung werden diese Zeichen in Verbindung mit Empfehlungen für Ihre Sicherheit und der anderer sowie die gute Funktion der Maschine verwendet.*
- *Jeder Benutzer dieser Maschine muß diese Vorschriften genau kennen.*

ALLGEMEINE SICHERHEITSVORSCHRIFTEN

Vor jeder Benutzung und Inbetriebsetzung der Schlepper-Maschine-Einheit kontrollieren, ob sie den Sicherheitsvorschriften und den Vorschriften der Straßenverkehrsordnung entsprechen.

ALLGEMEINES

1 - *Zusätzlich zu den in diesem Handbuch enthaltenen Anweisungen die Gesetzgebung bezüglich der Sicherheits- und Unfallverhütungvorschriften einhalten.*
2 - *Die auf der Maschine angebrachten Warnungen informieren über die einzuhaltenden Sicherheitsmaßnahmen und tragen zur Unfallverhütung bei.*
3 - *Im Straßenverkehr die Straßenverkehrsordnung einhalten.*
4 - *Vor Arbeitsbeginn muß sich der Benutzer unbedingt mit den Antriebs- und Bedienungsorganen der Maschine und ihren jeweiligen Funktionen vertraut machen. Während der Arbeit ist es dafür zu spät.*
5 - *Weite Kleidungsstücke, die in sich bewegende Teile geraten könnten, vermeiden.*
6 - *Es empfiehlt sich, gemäß den gültigen Normen einen Schlepper mit Kabine oder Sicherheitsverstärkung zu verwenden.*
7 - *Vor Inbetriebsetzung und Arbeitsbeginn die direkte Umgebung kontrollieren (Kind!). Für ausreichende Sicht sorgen! Personen oder Tiere aus dem Maschinengefahrenbereich entfernen (Schutzvorrichtungen!).*
8 - *Der Transport von Personen oder Tieren auf der Maschine ist während der Arbeit oder beim Fahren streng verboten.*
9 - *Die Maschine darf gemäß den geltenden Sicherheitsnormen nur an den dafür vorgesehenen Kupplungspunkten angehängt werden.*
10 - *Besondere Vorsicht ist beim An- und Abbau der Maschine am Schlepper geboten.*
11 - *Vor Anhängen der Maschine kontrollieren, ob der Ballast des Schleppers genügt. Die Ballastelemente müssen gemäß den Vorschriften des Schlepperherstellers auf den dafür vorgesehenen Haltern angebracht werden.*
12 - *Die maximale Achslast und das zulässige Gesamtgewicht einhalten.*
13 - *Das für den Straßenverkehr maximal zulässige Außenmaß einhalten.*
14 - *Vor Straßenbenutzung die Schutzvorrichtungen und Signalisierungsvorrichtungen (Licht- und Rückstrahlelemente) anbringen und ihre Funktion prüfen. Die defekten Glühbirnen durch Modelle identischer Art und Farbe ersetzen.*
15 - *Alle Fernsteuerungen (Seil, Kabel, Stange, Schlauch) müssen so positioniert sein, daß sie nicht ungewollt betätigt werden und dadurch Unfälle oder Schäden hervorrufen können.*
16 - *Vor Benutzung der Straße die Maschine gemäß Herstelleranweisungen in Transportstellung bringen.*
17 - *Fahrersitz nie bei laufender Maschine verlassen.*
18 - *Fahrgeschwindigkeit und -weise müssen immer dem Gelände, den Straßen und Wegen angepaßt sein. Auf alle Fälle plötzliche Richtungsänderungen vermeiden.*
19 - *Die Präzision der Lenkung, die Bodenhaftung des Schleppers, die Straßenlage und die Wirksamkeit der Bremsvorrichtungen werden beeinflußt von Faktoren wie: Gewicht und Art der angebauten Maschine, Belastung der Vorderachse, Zustand des Geländes oder der Fahrbahn. Die den Bedingungen entsprechenden Vorsichtsmaßnahmen einhalten.*
20 - *Besondere Vorsicht ist in Kurven geboten. Schwerpunktlage, Länge, Höhe und Gewicht der Maschine oder des Anhängers berücksichtigen.*
21 - *Vor jeder Benutzung der Maschine kontrollieren, ob alle Schutzvorrichtungen angebracht und in gutem Zustand sind. Bei Beschädigung sofort austauschen.*
22 - *Vor jeder Benutzung kontrollieren, ob alle Schrauben und Muttern fest angezogen sind, insbesondere die, mit denen die Geräte befestigt sind (Scheiben, Paletten, Schirme...). Notfalls anziehen.*
23 - *Sich nicht im Manövrierbereich der Maschine aufhalten.*
24 - *Vorsicht! Auf den Fernsteuerungsorganen, insbesondere auf denen mit hydraulischem Regelkreis, kann es Stauch- und Abscherzonen geben.*
25 - *Vor Verlassen des Schleppers oder vor jedem Eingriff auf der Maschine Motor abschalten, Zündschlüssel abziehen und völligen Stillstand aller bewegten Teile abwarten.*
26 - *Sich nicht zwischen Schlepper und Maschine aufhalten, ohne zuvor die Parkbremse angezogen und/oder Keile unter die Räder gelegt zu haben.*
27 - *Vor jedem Eingriff an der Maschine kontrollieren, ob diese nicht ungewollt in Betrieb gesetzt werden kann.*
28 - *Die Aufhängöse nicht zum Heben der gefüllten Maschine benutzen.*

BESTIMMUNGSGEMÄSSE VERWENDUNG DER MASCHINE

Die Drillmaschine darf nur für die Arbeiten eingesetzt werden, für die er geplant ist.
Bei Beschädigung der Maschine infolge einer nicht vom Hersteller spezifizierten Benutzung ist dieser nicht haftbar.
Jede nicht der ursprünglichen Bestimmung der Maschine entsprechende Benutzung erfolgt auf Rechnung und Gefahr des Benutzers.
Die bestimmungsgemäße Verwendung der Maschine setzt ebenfalls voraus:
- die Einhaltung der vom Hersteller verordneten Benutzungs-, Wartungs- und Instandsetzungsvorschriften,
- die ausschließliche Verwendung von Originalersatzteilen, Originalausrüstungen und Originalzubehör oder von Teilen, die vom Hersteller empfohlen sind.
Die Drillmaschine darf nur von kompetenten, mit den technischen Daten und Benutzungsanweisungen der Maschine vertrauten Personen benutzt, gewartet und repariert werden, die über die Risiken informiert sind, denen sie ausgesetzt sein könnten.
Streng die gültige Reglementierung einhalten bezüglich:
- der Unfallverhütung,
- der Arbeitssicherheit (Arbeitsgesetzbuch)
- des Straßenverkehrs (Straßenverkehrsordnung).
Die auf der Maschine angebrachten Warnungen berücksichtigen.
Der Hersteller haftet nicht für Schäden, die durch Abänderungen entstehen, die vom Benutzer selbst oder von Dritten ohne schriftliche Genehmigung an der Maschine vorgenommen wurden.
- Der am Fahrersitz bei geschlossener Kabine gemessene Geräuschemissionswert (Schalldruckpegel) beträgt 75 dB(A).
Messgerät: SL 401
Position Mikrofons nach Absatz B.2.6 Anhang B der Norm EN ISO 4254-1.
Dieser Schalldruckpegel ist im Wesentlichen vom verwendeten Schleppertyp abhängig.

ANHÄNGUNG

1 - *Beim An- und Abkuppeln der Maschine am Schlepper, den Steuerhebel des Hydraulikkrafthebers so stellen, daß der Hub-vorgang nicht unerwartet ausgelöst werden kann.*
2 - *Beim Anhängen der Maschine am Dreipunktkraftheber des Schleppers darauf achten, daß die Spindel- oder Zapfendurchmesser dem Durchmesser der Schlepperkugelgelenke*

entsprechen.
3 - Vorsicht! Im Dreipunkt-Hubbereich bestehen Stauch- und Abscherrisiken!
4 - Sich bei Betätigung des äußeren Kraftheber-Steuerhebels nicht zwischen Schlepper und Maschine aufhalten.
5 - Beim Transport muß die Maschine durch die Versteifungsstreben des Krafthebers zur Vermeidung von Unwucht und seitlicher Pendelung stabilisiert werden.
6 - Beim Transport der Maschine in angehobener Stellung den Kraftheber-Steuerhebel blockieren.
7 - Maschine niemals bei gefülltem Tank abkuppeln.

ANTRIEBSORGANE

(Zapfwelle und Gelenkwellen-Antrieb)
1 - Nur die mit der Maschine gelieferte oder vom Konstrukteur empfohlene Gelenkwelle verwenden.
2 - Die Schutzvorrichtungen der Zapfwellen und Gelenkwellen müssen immer angebracht und in gutem Zustand sein.
3 - Auf die richtige Überlappung der Gelenkwellenrohre sowohl in Arbeits- als auch in Transportstellung achten.
4 - Vor Anschließen oder Abziehen einer Gelenkwelle die Zapfwelle auskuppeln, den Motor abschalten und den Zündschlüssel abziehen.
5 - Ist die Primärkardanwelle mit einem Drehmomentbegrenzer oder einer Freilaufkupplung ausgestattet, müssen diese unbedingt auf der Zapfwelle der Maschine montiert sein.
6 - Immer auf die korrekte Montage und Verriegelung der Kardanantriebe achten.
7 - Immer darauf achten, daß die Schutzvorrichtungen der Gelenkwellen mit den dafür vorgesehenen Ketten gegen Verdrehen gesichert sind.
8 - Vor Kuppeln der Zapfwelle prüfen, ob die gewählte Drehzahl und die Drehrichtung der Zapfwelle den Vorschriften des Herstellers entsprechen.
9 - Vor Kuppeln der Zapfwelle kontrollieren, ob sich keine Personen oder Tiere in Nähe der Maschine befinden.
10 - Die Zapfwelle auskuppeln, wenn Gefahr besteht, daß die vom Hersteller vorgeschriebenen Grenzen des Gelenkwellenwinkels überschritten werden.
11 - Vorsicht! Nach Auskuppeln der Zapfwelle können Teile der Maschine noch einige Zeit nachlaufen. Sich ihnen nie vor völligem Stillstand nähern.
12 - Bei Abbau der Maschine die Gelenkwellen auf den dafür vorgesehenen Haltern ablegen.
13 - Nach Abziehen der Gelenkwelle von der Schlepperzapfwelle muß diese mit ihrer Schutzkappe bedeckt werden.
14 - Schadhafte Schutzvorrichtungen der Zapfwelle und der Gelenkwellemüssen sofort ausgewechselt werden.

HYDRAULIKLEITUNG

1 - Vorsicht! Die Hydraulikleitung steht unter Druck.
2 - Bei Montage von Zylindern oder Hydraulikmotoren auf den korrekten Anschluß gemäß Anweisungen des Herstellers achten.
3 - Vor Anschluß eines Schlauches an der Hydraulikleitung des Schleppers dafür sorgen, daß die schlepper- und maschinenseitigen Leitungen nicht unter Druck stehen.
4 - Dem Benutzer der Maschine wird zur Vermeidung falscher Anschlüsse dringend geraten, die Kennzeichnungen auf den Hydraulikanschlüssen zwischen Schlepper und Maschine zu beachten, da sonst die Gefahr einer Funktionsumkehrung besteht. (z.B.: Heben/Senken).
5 - Einmal im Jahr die Hydraulikschläuche kontrollieren auf:
. Beschädigung der Außenschicht
. Porosität der Außenschicht
. Verformung ohne Druck und unter Druck
. Zustand der Verbindungen und Dichtungen.
Die maximale Benutzungsdauer der Schläuche ist 6 Jahre. Beim Auswechseln darauf achten, daß nur Schläuche verwendet werden, deren Eigenschaften und Qualität den Vorschriften des Maschinenkonstrukteurs entsprechen.
6 - Bei Feststellung einer undichten Stelle alle Vorsichtsmaßnahmen zur Unfallverhütung treffen.
7 - Eine unter Druck stehende Flüssigkeit, insbesondere das Öl der Hydraulikleitung, kann die Haut durchdringen und schwere Verletzungen verursachen! Bei Verletzungen sofort Arzt Konsultieren; Infektionsgefahr!
8 - Vor jedem Eingriff in die Hydraulikanlage Maschine ablassen, Anlage drucklos schalten, Motor abstellen und Zündschlüssel abziehen.

WARTUNG

1 - Vor Instandsetzungs-, Wartungs- oder Reparaturarbeiten sowie bei Ermitteln einer Pannen- oder Betriebsstörungsquelle muß die Zapfwelle ausgekuppelt, der Motor abgeschaltet und der Zündschlüssel abgezogen sein.
2 - Regelmäßig kontrollieren, ob Schrauben und Muttern fest angezogen sind. Notfalls anziehen.
3 - Vor Wartung einer Maschine in angehobener Stellung diese mit einem geeigneten Mittel abstützen.
4 - Beim Austausch eines Funktionsteiles (Schaufel bei Streuern oder Schare bei Drillmaschinen) Schutzhand-
schuhe tragen und nur geeignete Werkzeuge benutzen.
5 - Zum Schutz der Umwelt ist es verboten, Öl, Fett und Filter jeder Art wegzuwerfen oder auszugießen. Sie sind von darauf spezialisierten Unternehmen zu entsorgen.
6 - Vor Eingriff an der elektrischen Leitung die Stromzufuhr unterbrechen.
7 - Verschleiß ausgesetzte Schutzvorrichtungen müssen regelmäßig kontrolliert werden. Sie sofort austauschen, wenn schadhaft.
8 - Ersatzteile müssen den vom Konstrukteur festgelegten Normen und Kennwerten entsprechen. Nur Sky-Ersatzteile verwenden!
9 - Vor Elektroschweißarbeiten am Schlepper oder der angehängten Maschine die Kabel des Wechselstromgenerators und der Batterie abziehen.
10 - Reparaturen an Organen, die unter Spannung oder Druck stehen (Federn, Druckspeicher, usw...) setzen eine ausreichende Qualifikation voraus und erfordern Werkzeuge; sie dürfen daher nur von qualifiziertem Personal durchgeführt werden.

GEFAHR

1. Arbeitsbereich der Spurreißer
2. Rotierende Turbine
3. Stauchgefahr Dreipunktanbau
4. Es darf nicht auf dem Steg geparkt werden.
5. Bewegende Teile Sä-Elemente

Français — SOMMAIRE

Pages	AVANT LA MISE EN ROUTE		Pages		
12-13	• A Préconisation d'utilisation ⚠ A lire absolument		16-17	• C Calcul de la charge sur l'essieu avant	
14-15	• B Sécurité		22-23	Préparation du tracteur	

Pages	MISE EN ROUTE		Pages		
24-25	• A Préparation de la machine		32-33	• H Déplacement routier	
24-25	• B Manutention		34-35	• I Mise en position travail	
24-25	• C Calage de la machine sur camion		36-37	• J Manœuvre en bout de champ	
26-29	• D Turbine à entraînement hydraulique		38-43	• K Travail du sol	
30-31	• E Attelage au tracteur		44-45	• L Accès à la trémie	
30-31	• F Branchement hydraulique		46-47	• M Remplissage de la trémie	
30-31	• G Branchement électrique / électronique				

Pages	REGLAGES		Pages		
48-51	• A Réglage du débit		60-63	• E Dispositif de marquage	
52-53	• B Traceurs		64-65	• F Vidange de la trémie	
54-57	• C Réglage du terrage		66-67	• G Accès à la tête de distribution	
58-59	• D Réglage de la herse de recouvrement		66-67	• H Semis 1 rang sur 2	

Pages	FERTISEM		Pages		
68-71	• A Consignes d'utilisation « fertisem »		76-77	• E Modification de la partition trémie	
72-73	• B Essai de débit				
72-73	• C Réglage de la soufflerie				
74-75	• D Réglage des tubes de descente				

Pages	ENTRETIEN		Pages		
78-79	• A Entretien		88-89	• G Remplacement d'une roue de rouleau	
80-81	• B Graissage		90-91	• H Réglages	
80-81	• C Vérifications		92-93	• I Caractéristiques techniques	
82-83	• D Contrôle du circuit hydraulique		94-95	• J Positions Autocollants	
84-85	• E Remisage				
86-87	• F Essieu et roues de transport				

Pages	CONSEILS TECHNIQUES		Pages		
96-97	• A Préparation du sol			• D Manutention	
98-99	• B Manœuvre en bout de champ			• E Mise au rebut	
	• C Tasse central				

Lire attentivement la notice avant l'utilisation. Comprendre son semoir c'est mieux l'utiliser. En français suivre le symbole : FR

English — CONTENTS

Pages	BEFORE START-UP		Pages		
12-13	• A	Recommendations for use ⚠ Required reading	18-19	• C	Calculation of the load on the front axle
14-15	• B	Safety	22-23		Preparing the tractor

Pages	START-UP		Pages		
24-25	• A	Preparing the machine	32-33	• H	Transport by road
24-25	• B	Handling	34-35	• I	Setting to working position
24-25	• C	Clamping the machine for transport by truck	36-37	• J	End of field manoeuvres
26-29	• D	Hydraulically driven fan	38-43	• K	Cultivation
30-31	• E	Hitching to the tractor	44-45	• L	Access to the hopper
30-31	• F	Hydraulic connection	46-47	• M	Filling the hopper
30-31	• G	Electrical / electronic connection			

Pages	SETTINGS		Pages		
48-51	• A	Application rate adjustment	60-63	• E	Tramlining device
52-53	• B	Markers	64-65	• F	Emptying the hopper
54-57	• C	Depth control	66-67	• G	Accessing the distribution head
58-59	• D	Adjusting the covering harrow	66-67	• H	Drilling every second row

Pages	FERTISEM		Pages		
68-71	• A	«Fertisem» instructions for use			
72-73	• B	Calibration test			
72-73	• C	Adjusting the blower			
74-75	• D	Adjusting the delivery tube			
76-77	• E	Changing the hopper partition			

Pages	MAINTENANCE		Pages		
78-79	• A	Maintenance	88-89	• G	Replacing a roller wheel
80-81	• B	Lubrication	90-91	• H	Settings
80-81	• C	Checks	92-93	• I	Technical specifications
82-83	• D	Checking the hydraulic circuit	94-95	• J	Stickers positions
84-85	• E	Storage			
86-87	• F	Axle and transport wheels			

Pages	TECHNICAL ADVICE		Pages		
96-97	• A	Preparing the ground	98-99	• D	Handling
98-99	• B	End of field manoeuvres	98-99	• E	Scrapping
98-99	• C	Central packer			

Read the operator's manual carefully before use. Understanding your seed drill means better and safer drilling. For English instructions, follow this symbol : BG

Deutsch — VERZEICHNIS

Seite	VORBEMERKUNGEN				
12-13	• A	Bedienungsempfehlungen ⚠ sorgfältig lesen	20-21	• B	Berechnung der Last auf der Vorderachse
14-15	B	Sicherheit	22-23		Vorbereitung des Schleppers

Seite	INBETRIEBSETZUNG				
24-25	• A	Vorbereitung der Maschine	32-33	• H	Straßentransport
24-25	• B	Beförderung	34-35	• I	Einstellung der Arbeitsposition
24-25	• C	Verkeilung der Maschine auf dem LKW	36-37	• J	Arbeitsposition am Anfang eines Feldes
26-29	• D	Hydraulische Turbine	38-43	• K	Bodenbearbeitung
30-31	• E	Anbau an den Schlepper	44-45	• L	Zugang zum Saatgutbehälter Ausklappung
30-31	• F	Hydraulikanschluss	46-47	• M	Befüllung des Saatgutbehälters
30-31	• G	Elektrischer/elektronischer Anschluss			

Seite	EINSTELLUNGEN				
48-51	• A	Einstellung der Saatmenge	60-63	• E	Fahrgassen-Markiervorrichtung
52-53	• B	Spuranreißer	64-65	• F	Entleerung des Saatgutbehälters
54-57	• C	Einstellung des Gebläses	66-67	• G	Zugang zum Saatgutverteiler
58-59	• D	Einstellung des Saatstriegels	66-67	• H	Saatablage 1 Reihe von 2

Seite	FERTISEM		
68-71	• A	Betriebsanleitung «fertisem»	
72-73	• B	Abdrehprobe	
72-73	• C	Einstellung der Turbine	
74-75	• D	Einstellung der Saatrohre	
76-77	• E	Änderung der Unterteilung des Saatgutbehälters.	

Seite	WARTUNG				
78-79	• A	Wartung	88-89	• G	Austausch eines Walzenrades
80-81	• B	Schmierung	90-91	• H	Einstellungen
80-81	• C	Kontrolle	92-93	• I	Technische Daten
82-83	• D	Kontrolle des Hydraulikkreises	94-95	• J	Sicherheitsaufkleber
84-85	• E	Einwinterung			
86-87	• F	Transportrad und Achse			

Seite	TECHNISCHE EMPFEHLUNGEN				
96-97	• A	Bodenbearbeitung	98-99	• D	Beförderung
98-99	• B	Arbeitsposition am Anfang eines Feldes	98-99	• E	Entsorgung
98-99	• C	Zentalkompaktierer			

Anweisung vor Benutzung sorgfältig durchlesen. Die Drillmaschine verstehen, heißt sie besser benutzen. Die deutsche Fassung ist mit gekennzeichnet : DE

A

Lors des semis, il est absolument nécessaire de relever la machine pour faire un demi-tour dans le champ. Il n'est pas souhaitable de décrire des courbes trop prononcées en semant. la responsabilité du constructeur est totalement dégagée en cas d'accident survenant lors d'une utilisation de la machine non-conforme aux prescriptions.

When drilling, it is absolutely essential to lift the machine up when turning in the field. It is not advisable to turn too tightly when drilling. The manufacturer cannot be held liable in any way in the event of an accident arising due to the use of the machine that does not comply with the instructions.

Beim Aussäen muss die Maschine beim Wenden unbedingt angehoben werden. Beim Säen ist es nicht empfehlenswert, zu enge Kurven zu fahren. Für Unfälle wegen Nichtbeachtung der Bedienungsvorschriften ist der Hersteller nicht verantwortlich.

FR

A Préconisation d'utilisation

Votre semoir est conçu et construit pour semer toutes les semences courantes dans des situations très différentes.

Toutefois, il est indispensable de respecter les recommandations du constructeur et de travailler avec prudence et bon sens.

Il doit être utilisé exclusivement par du personnel qualifié et formé.

Lors de son utilisation, il est possible de rencontrer des situations où les sols sont trop humides ou au contraire trop secs pour pouvoir faire fonctionner correctement votre semoir.

Certaines de ces situations difficiles peuvent conduire à des dommages pour votre semoir ainsi qu'à votre sol.

Le fabriquant ne peut pas être tenu pour responsable des dommages occasionnés lors d'une utilisation inappropriée.

Toute modification de la machine opérée sans l'accord du Constructeur, annule automatiquement toute garantie.

Les semis sur préparations simplifiées doivent être pratiqués sur un sol nivelé et fermement rappuyé avec des résidus de récolte correctement répartis au préalable.

La présence de cailloux, rochers, souches ou autres obstacles doit absolument être prise en compte.
La conduite du semoir doit être adaptée aux conditions.

Des variations dans les résultats des semis et leurs levées ne peuvent être totalement exclues malgré le soin apporté par le constructeur dans la conception et la fabrication de ce semoir, même lors d'une utilisation conforme.

Les facteurs pouvant intervenir dans le succès des semis directs et simplifiés sont très variés :

- Qualité des semences (enrobages, traitements, densité, vigueur, taux de germinabilité etc.)

- Problème de structure ou d'hétérogénéité des sols, présence de ravageurs (limaces, mulots).

La pratique des semis simplifiés requiert un haut niveau de connaissances agronomiques.

Il incombe à l'utilisateur de vérifier régulièrement pendant le travail (tous les ha) le bon fonctionnement de la machine.

-Faire un contrôle visuel de chaque élément semeur pour s'assurer qu'ils ne sont pas bouchés

GB

A Recommendations for use

Your seed drill has been designed and constructed for drilling all kinds of commonly used seeds in a variety of different situations.

Nevertheless, it is essential to follow the manufacturer's recommendations and to work carefully and sensibly.

It must be used only by skilled and trained operators.

It is possible that there will be occasions where the ground is either too wet or too dry to use the drill properly.

In some of these difficult conditions, using your drill may result in damage to the machinery or to the soil.

The brand cannot be held responsible for damage caused by improper use of the machine.

Any modification to the machine carried out without the brand approval will automatically invalidate the manufacturer's guarantee.

Minimum tillage drilling must be carried out on levelled, firmly consolidated ground where the harvest residues have been properly scattered beforehand.

The presence of stones, rocks, stumps or other obstacles must be taken into account.

Variations in the results of drilling and plant emergence cannot be completely excluded in spite of the care taken by the brand in the design and manufacture of this seed drill, even when it is used in full compliance with the instructions.

The factors that may have an impact on the success of direct and minimum tillage drilling are very varied, and include:

- Seed quality (coatings, treatments, density, vigour, germination rate, etc.)
- Problems with the structure or heterogeneity of the soil, presence of pests (slugs, field mice).

Minimum tillage drilling requires a high level of agronomic knowledge.

It is incumbent upon the user to check regularly at work (all ha) the proper functioning of the machine.

- Make a visual inspection of each coulter Make sure, for they are not clogged.

DE

A Anwendungsempfehlung

Ihre Sämaschine wurde für die Ausbringung von handelsüblichen Saaten unter unterschiedlichsten Bedingungen entworfen und konstruiert.

Es ist jedenfalls unerlässlich, die Empfehlungen des Herstellers zu befolgen und mit Vorsicht und Besonnenheit zu arbeiten.

Das Gerät darf ausschließlich von qualifiziertem Personal bedient werden.

Während des Gebrauchs sind Situationen anzutreffen, wo der Boden zum korrekten Betrieb der Sämaschine zu feucht bzw. zu trocken ist.

Manche dieser schwierigen Situationen können sowohl Ihre Sämaschine als auch den Boden beschädigen.

Der Hersteller kann für Schäden durch unrichtige Verwendung nicht verantwortlich gemacht werden.

Jede vom Hersteller nicht genehmigte Änderung des Gerätes führt automatisch zur Annullierung der Garantie.
Die bodenschonenden Anbautechniken müssen auf einem zuvor planierten und mit gut verteilten Ernterückständen verfestigten Böden praktiziert werden.

Das Vorkommen von Kieselsteinen, Felsen, Baumstümpfen oder anderen Hindernissen muss unbedingt berücksichtigt werden.

Die Führung der Sämaschine muss an die Bedingungen angepasst sein.

Selbst bei bestimmungsgemäßer Verwendung können Unterschiede in den Ergebnissen der Saatausbringung und des Pflanzenaufgangs trotz Sorgfalt des Konstrukteurs bei der Fertigung dieser Sämaschine nicht völlig ausgeschlossen werden.

Die direkten und vereinfachten Einflussfaktoren bezüglich eines Säerfolges sind vielfältig:

- Qualität des Saatgutes (Umhüllungen, Aufbereitung, Dichte, Lebenskraft, Grad der Keimfähigkeit usw.)

- Problem der Struktur oder der Heterogenität der Böden, Vorkommen von Schädlingen (Schnecken, Feldmäuse).

Die vereinfachte Saatausbringung erfordert ein hohes agronomisches Kenntnisniveau.

Es liegt in der Verantwortung des Benutzers, die einwandfreie Funktion der Maschine regelmäßig (nach jedem Hektar) während der Säarbeit zu überprüfen

- Es ist durch Sichtprüfung an jedem Säelement sicherzustellen, dass keine Verstopfung vorliegt.

B

Bien respecter les consignes du code de la route en vigueur.

Make sure that you follow the rules of the road.

Die geltende Straßenverkehrsordnung muss beachtet werden.

FR

B Sécurité

- Lors du décrochage de la machine. Toujours dételer la machine sur un terrain plat. Utiliser la béquille 1

- Prendre les cales de parking sur la passerelle 2 et les positionner devant et derrière le rouleau afin de bloquer la machine.

GB

B Safety

- During the uncoupling of the machine. Always unhitch the machine on level ground. Use the parking stand 1

- Take the parking wedges on the platform 2 and position them in front of and behind the roller in order to secure the machine.

DE

B Sicherheit

- Beim Entfernen der Maschine. Das Abkuppeln der Maschine muss stets auf einem flachen Untergrund erfolgen. Verwenden Sie die Abstellstütze 1

- Nehmen Sie die Bremskeile auf dem Ladesteg 2 und bringen Sie diese Keile zum Blockieren der Maschine vor und hinter der Walze an.

C

Méthode de calcul

➪ *Veuillez remplir le tableau de la page ci-contre*

➲ ***b1*** - ***Calcul du lestage minimum à l'avant*** *(valeur à reporter page ci-contre)*

$$Mav(min) = \frac{Rar.c - Cav.b + 0{,}2.Pv.b}{a + b}$$

➲ ***b2*** - ***Calcul de la charge réelle sur l'essieu avant*** *(valeur à reporter page ci-contre)*

$$Cav(tot) = \frac{Mav.(a + b) + Mav.b - Rar.c}{b}$$

➲ ***b3*** - ***Calcul du poids total réel*** *(valeur à reporter page ci-contre)*

$$P(tot) = Mav + Pv + Rar$$

➲ ***b3*** - ***Calcul du poids total réel*** *(valeur à reporter page ci-contre)*

$$Car(tot) = P(tot) - Cav(tot)$$

Vous devez utiliser un lest avant dont la masse est supérieure ou égale à la valeur minimale requise Mav(min)

FR

1

C Calcul de la charge sur l'essieu avant

a) Contrôle des caractéristiques requises pour le tracteur

➪ *Les exigences requises pour le tracteur concernent :*
- *le poids total autorisé*
- *les charges par essieu autorisées*
- *la charge d'appui autorisée au point d'accouplement du tracteur*
- *les capacités de charge admissible des pneumatiques montés*

Vous trouverez ces indications sur la plaque signalétique ou sur la carte grise du véhicule et dans la notice d'utilisation du tracteur.

➪ *L'essieu avant du tracteur doit systématiquement supporter au moins 20% du poids à vide du tracteur.*

➪ *Le tracteur doit fournir la puissance de décélération (freinage) prescrite par le constructeur avec la machine attelée.*

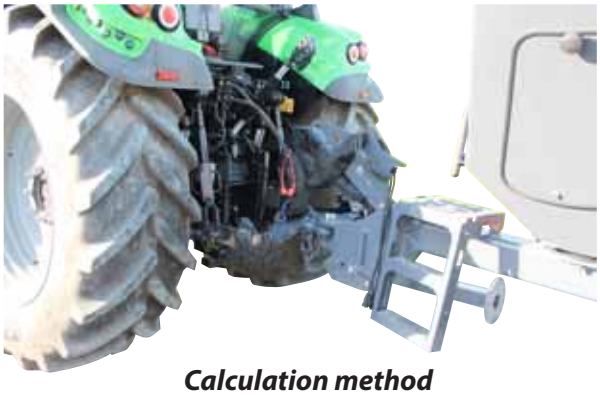
➪ *Le poids total autorisé du tracteur indiqué sur la carte grise du véhicule doit être supérieur à la somme :*
- *du poids à vide du tracteur*
- *du lest*
- *du poids total de la machine attelée*

Pv	*Kg*	*Poids à vide du tracteur*	*Cf la carte grise du tracteur ou la notice d'utilisation de celui-ci*
Cav	*Kg*	*Charge sur l'essieu avant du tracteur vide*	
Car	*Kg*	*Charge sur l'essieu arrière du tracteur vide*	
Mav	*Kg*	*Lest avant (si présent)*	*Cf caractéristique du lest*
Rar	*Kg*	*Report de charge de la machine attelée*	*Cf caractéristiques techniques*
a	*m*	*Distance entre le centre de gravité de l'outil avant ou le lest avant et le centre de l'essieu avant (somme a1 + a2)*	*Cf caractéristiques des différents éléments ou mesurer*
a1	*m*	*Distance entre le centre de l'essieu avant et le centre du point d'attelage des bras inférieurs avant*	*cf la notice d'utilisation du tracteur ou mesurer*
a2	*m*	*Distance entre le centre du point d'attelage des bras inférieurs avant et le centre de gravité de l'outil avant ou du lest avant*	*cf caractéristiques des différents éléments ou mesurer*
b	*m*	*Empattement du tracteur*	*cf la carte grise du tracteur ou la notice d'utilisation de celui-ci*
c	*m*	*Distance entre le centre de l'essieu arrière et le centre du point d'attelage des bras inférieurs arrière*	

La méthode de la page précédente, vous permettra de remplir le tableau ci-dessous.

		Valeur réelle obtenue par le calcul		Valeur autorisée selon notice ou carte grise		Capacités de charges des 2 pneus de chaque essieu
Lestage mini avant	*Mav (min) =*					
Poids total	*P (tot) =*		*inférieure ou égale à*			
Charge sur essieu avant	*Cav (tot) =*		*inférieure ou égale à*		*inférieure ou égale à*	
Charge sur essieu arrière	*Car (tot) =*		*inférieure ou égale à*		*inférieure ou égale à*	

C



Calculation method

➪ *Please complete the table on the page opposite*

➲ ***b1*** - ***Calculating the minimum front ballast*** *(enter value on page opposite)*

$$Frb(min) = \frac{Lt.c - Fal.b + 0.2.Uw.b}{a + b}$$

➲ ***b2*** - ***Calculating the actual load on the front axle*** *(enter value on page opposite)*

$$Fal(tot) = \frac{Frb.(a + b) + Frb.b - Lt.c}{b}$$

➲ ***b3*** - ***Calculating the total actual weight*** *(enter value on page opposite)*

$$W(tot) = Frb + Uw + Lt$$

➲ ***b3*** - ***Calculating the actual load on the rear axle*** *(enter value on page opposite)*

$$Ral(tot) = W(tot) - Fal(tot)$$

You must use a front ballast whose mass is greater than or equal to the minimum required value Frb(min)

GB

1

C Calculation of the load on the front axle

a) Checking the tractor's required characteristics

➪ *The tractor requirements relate to :*
- *the total authorised weight*
- *the permitted weight per axle*
- *the authorised support weight on the tractor's coupling point*
- *the permissible load carrying capacity for the tyres fitted to the tractor*

All of this information can be found on the data plate or on the registration papers and in the tractor manual.

➪ *The weight on the tractor's front axle should be at least 20% of the unladen weight of the tractor.*

➪ *The tractor must supply the deceleration power (braking) required by the manufacturer when the machine is coupled up to it.*

➪ *The gross weight of the tractor indicated on the vehicle's registration papers must be greater than the sum of :*
- *the unladen weight of the tractor*
- *the ballast*
- *the total weight of the towed machine*

Uw	kg	Unladen weight of tractor	Cf the tractor's registration documents or its instruction manual
Fal	kg	Front axle load when the tractor is empty	
Ral	kg	Rear axle load when the tractor is empty	
Frb	kg	Front ballast (if present)	Cf ballast characteristics
Lt	kg	Load transfer of the towed machine	Cf see technical specifications
a	m	Distance between the centre of gravity of the front implement or ballast and the centre of the front axle (total of a1 + a2)	Cf characteristics of the different elements or measure
a1	m	Distance between the centre of the front axle and the centre point of the front lower linkage arms	cf the tractor's instruction manual or measure
a2	m	Distance between the centre point of the front lower linkage arms and the centre of gravity of the front implement or ballast	cf characteristics of the different elements or measure
b	m	Wheelbase of tractor	cf the tractor's registration documents or its instruction manual
c	m	Distance between the centre of the rear axle and the centre point of the front lower linkage arms	

The method on the previous page will enable you to complete the table below.

		Actual value obtained via the calculation		Authorised value according to the manual or registration documents		Load carrying capacity of the 2 tyres on each axle
Minimum front ballast	Frb (min) =					
Total weight	W (tot) =		less than or equal to			
Front axle load	Fal (tot) =		less than or equal to		less than or equal to	
Rear axle load	Ral (tot) =		less than or equal to		less than or equal to	

C

Berechnungsmethode

➪ *Füllen Sie die Tabelle auf der nebenstehenden Seite aus*

➲ *b1 -* ***Berechnung der vorderen Minimalballastierung***
(den Wert auf der nebenstehenden Seite eintragen)

$$Mav(min) = \frac{Rar.c - Cav.b + 0{,}2.Pv.b}{a + b}$$

➲ *b2 -* ***Berechnung der effektiven Last auf der Vorderachse***
(den Wert auf der nebenstehenden Seite eintragen)

$$Cav(tot) = \frac{Mav.(a + b) + Mav.b - Rar.c}{b}$$

➲ *b3 -* ***Berechnung des effektiven Gesamtgewichtes***
(den Wert auf der nebenstehenden Seite eintragen)

$$P(tot) = Mav + Pv + Rar$$

➲ *b3 -* ***Berechnung des effektiven Gesamtgewichtes***
(den Wert auf der nebenstehenden Seite eintragen)

$$Car(tot) = P(tot) - Cav(tot)$$

Sie müssen einen vorderen Ballast verwenden, dessen Masse größer oder gleich der Minimalanforderung Mav(min) ist.

DE

1

C Berechnung der Last auf der Vorderachse

a) Kontrolle der erforderlichen Funktionen des Traktors.

➪ *Die benötigten Anforderungen an den Traktor betreffen::*
- *das zugelassene Gesamtgewicht*
- *die zugelassenen Achsbelastungen*
- *die zugelassene Stützlast am Kuppelpunkt des Traktors*
- *zugelassene Tragfähigkeit der montierten Reifen*

Sie finden diese Angaben auf dem Typenschild oder auf der Zulassungsbescheinigung des Fahrzeugs und im Benutzerhandbuch des Traktors.

➪ *Die Vorderachse des Traktors muss grundsätzlich mindestens 20% des Leergewichts des Traktors tragen.*

➪ *Der Traktor muss die vom Hersteller vorgeschriebene Bremskraft mit der angekuppelten Maschine liefern.*

➪ *Das auf der Zulassungsbescheinigung des Fahrzeugs ausgewiesene zugelassene Gesamtgewicht des Traktors muss höher sein als die Summe:*
- *des Leergewichts des Traktors*
- *des Ballasts*
- *des Gesamtgewichts der angekuppelten Maschine*

Pv	Kg	Schleppereigengewicht	Siehe die Zulassungsbescheinigung oder das Benutzerhandbuch des Schleppers
Cav	Kg	Vordere Achslast bei leerem Schlepper	
Car	Kg	Hintere Achslast bei leerem Schlepper	
Mav	Kg	Vorderer Ballast (soweit zutreffend)	Siehe die Eigenschaften des Ballasts
Rar	Kg	Lastenverteilung der angekuppelten Maschine	Siehe technische Eigenschaften
a	m	Abstand zwischen dem Schwerpunkt des vorderen Werkzeugs oder des vorderen Ballasts und dem Mittelpunkt der Vorderachse (Summe a1 + a2)	Siehe die Eigenschaften der verschiedenen Elemente oder Messungen
a1	m	Abstand zwischen der Mitte der Vorderachse und der Mitte des Anbaupunktes des vorderen Unterlenkers	Siehe das Benutzerhandbuch oder Messungen des Schleppers
a2	m	Abstand zwischen der Mitte des Anbaupunktes des vorderen Unterlenkers und des Schwerpunktes des vorderen Werkzeugs oder des vorderen Ballasts	Siehe die Eigenschaften oder Messungen der verschiedenen Elemente
b	m	Radabstand Schlepper	Siehe die Zulassungsbescheinigung oder das Benutzerhandbuch des Schleppers
c	m	Abstand zwischen der Mitte der Hinterachse und der Mitte des Anbaupunktes des hinteren Unterlenkers	

Die Methode der vorherigen Seite erlaubt Ihnen, die nachfolgende Tabelle auszufüllen.

		Effektiver Wert nach der Berechnung		Zugelassener Wert nach dem Benutzerhandbuch oder der Zulassungsbescheinigung		Tragfähigkeit der 2 Reifen jeder Achse
Vorderer Minimalballast	Mav (min) =					
Gesamtgewicht	P (tot) =		kleiner oder gleich			
Last auf der Vorderachse	Cav (tot) =		kleiner oder gleich		kleiner oder gleich	
ChaLast auf der Hinterachse	Car (tot) =		kleiner oder gleich		kleiner oder gleich	

C

Bien respecter les consignes du code de la route en vigueur.

Make sure that you follow the rules of the road.

Die geltende Straßenverkehrsordnung muss beachtet werden.

FR

C

b) Préparation du tracteur

- Afin de limiter la compaction, le tracteur doit être équipé de roues larges.

- Ajuster la pression au niveau le plus bas acceptable par les pneumatiques

Nous vous conseillons un équipement en roues basse pression de 800 mm pour tracter le semoir.

Le jumelage de roues arrière est recommandé en cas de travail sur labour.

Puissance de traction recommandée (à titre indicatif)

	CONDITIONS OPTIMUM CHAMPS PLATS	TERRAIN EN PENTE	CONDITIONS COLLANTES
MAXIDRILL 3000	105 CV	120 CV	150 CV

GB

C

b) Preparing the tractor

- In order to reduce compaction, the tractor should be fitted with wide wheels.

- Adjust the tyre pressures to their lowest permissible level

We recommend that you use 800 mm low-pressure wheels for towing the seed drill.

We recommend that you use dual wheels if working in a ploughed field.

Recommended tractor power (for information only)

	OPTIMUM CONDITIONS IN A LEVEL FIELD	ON SLOPING LAND	IN STICKY CONDITIONS
MAXIDRILL 3000	105 CV	120 CV	150 CV

DE

C

b) Vorbereitung des Schleppers

- Zur Verringerung der Kompaktion muss der Schlepper mit breiten Rädern ausgestattet werden.

- Passen Sie den Druck an den niedrigsten, für die Reifen zulässigen Druckwert an.

Für die Traktion der Sämaschine empfehlen wir Ihnen eine Ausstattung mit 800-mm-Niederdruckreifen.

Die Doppelanordnung der Hinterräder wird bei Arbeiten nach dem Pflug empfohlen.

Empfohlene Zugkraft (nur zur Information)

	OPTIMALE BEDINGUNGEN EBEN VERLAUFENDE FELDER	ABSCHÜSSIGES ELÄNDE	KLEBRIGE EDINGUNGEN
MAXIDRILL 3000	105 CV	120 CV	150 CV

C

Suivant le type de tracteur et de remorque, il est parfois nécessaire de manoeuvrer le relevage et l'essieu afin d'éviter que certaines parties basses de la machine, touchent les rampes de la remorque.

Depending on the type of tractor and trailer, it is sometimes necessary to manoeuvre the linkage and axle in order to prevent some of the lower parts of the machine from touching the ramps on the trailer.

Je nach der Art des Schleppers und des Anhängers kann es erforderlich sein, die Hubvorrichtung und die Achse zu bewegen, um zu vermeiden, dass bestimmte untere Bereiche der Maschine die Rampen des Anhängers berühren.

FR

A Préparation de la machine

- Au moment de la livraison, vérifier que le semoir est complet
- Assurez-vous qu'il n'y ait pas de corps étrangers dans la trémie.

Le semoir ne doit être utilisé que pour les travaux pour lesquels il a été conçu.

- Vérifier que la machine n'a subi aucun dommage en cours de transport et qu'il ne manque aucune pièce. Seules les réclamations formulées à réception de la machine pourront être prises en considération.

- Faire constater d'éventuels dégâts par le transporteur.

- En cas de doute ou de litige, adressez-vous à votre revendeur.

B Manutention

Le semoir se transporte sur une remorque surbaissée à rampes.

Il se décharge impérativement avec un tracteur.

C Calage de la machine sur camion

Avant de transporter ce semoir

- Déplier la béquille 1.

La machine ne doit jamais être transportée sur son tasse- avant.

- Baisser la machine au maximum.

Pour le transport

- Assurez-vous que le semoir soit correctement arrimé sur la remorque.

- Utiliser des points d'arrimage avec des chaînes:
  2 sur les points d'ancrage avants 2
  2 sur la poutre du rouleau 3

- Sangler la flèche 4

GB

A Preparing the machine

- As soon as the drill has been delivered check that it is complete.
- Ensure that there are no foreign bodies in the hopper.

The seed drill must only be used for the work for which it was designed.

- Check that the machine has not suffered any damage during transport and that there are no parts missing. Only claims made upon receipt of the machinery will be considered.

- Make a note of any possible damage caused during transport.

- If there is any doubt or dispute, please contact your dealer

B Handling

The drill is transported on a low loader with ramps.

It must be unloaded using a tractor.

C Chocking the machine for transport by truck

Before transporting this seed drill

- Open out the parking stand 1.

The machine must never be transported on its front packer.

- Lower the machine as far as possible.

For transport

- Ensure that the seed drill is correctly secured on the trailer.

- Use the anchoring points with chains:
  2 on the front anchoring points 2
  2 on the beam of the roller 3

- Strap the draw bar 4

DE

A Vorbereitung der Maschine

- Bei der Lieferung muss die Vollständigkeit der Sämaschine geprüft werden.
- Prüfen Sie, dass keine Fremdkörper im Tank vorhanden sind.

Die Sämaschine darf nur für die vorbestimmten Arbeiten verwendet werden.

- Prüfen Sie, dass die Maschine beim Transport nicht beschädigt worden ist und sämtliche Bauteile der Maschine vorhanden sind. Es werden nur zum Zeitpunkt der Entgegennahme der Maschine festgestellte Reklamationen berücksichtigt.

- Lassen Sie eventuelle Schäden durch den Transporteur feststellen und bestätigen.

- In Zweifelsfällen oder bei Streitigkeiten wenden Sie sich bitte an Ihren Händler.

B Beförderung

Die Sämaschine wird auf einem Tieflader mit Rampe transportiert.

Die Entladung darf nur mit einem Schlepper erfolgen.

C Verkeilung der Maschine auf dem LKW

Vor dem Transport dieser Sämaschine

- Klappen Sie die Abstellstütze auf 1.

Die Maschine darf niemals auf dem vorderen Kompaktierer befördert werden.

- Die Maschine so weit wie möglich absenken.

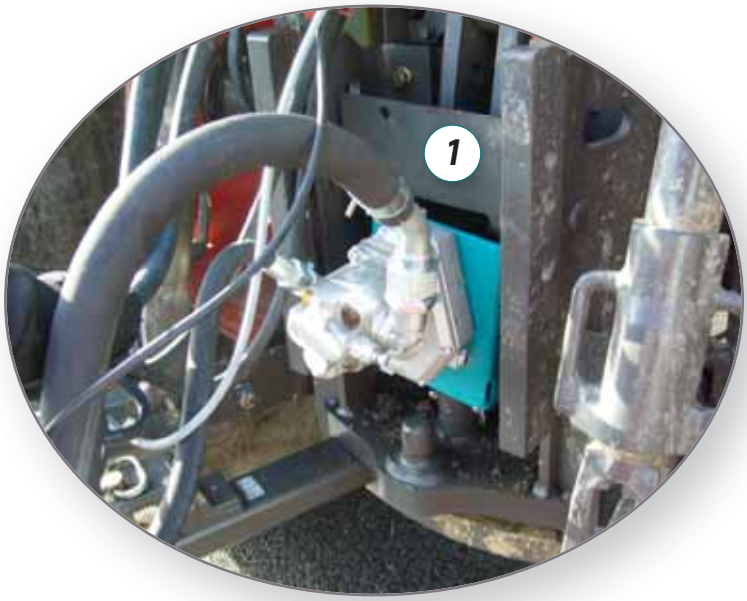
Für den Transport

- Prüfen Sie, dass die Sämaschine korrekt auf dem Anhänger abgestellt und gesichert ist.

- Verwenden Sie Befestigungspunkte mit Ketten:
  2 auf den vorderen Verankerungspunkten 2
  2 auf dem Tragbalken der Walze 3

- Befestigen Sie den Ausleger mit einem Gurt 4

D



FR

D Turbine à entraînement hydraulique

Le débit d'huile nécessaire pour une vitesse de rotation de la turbine d'environ 4000 tr/mn est de 35 l/mn aux auxiliaires à une pression de 120 bars.

L'utilisation de la turbine hydraulique nécessite son branchement sur un distributeur simple effet du tracteur avec un retour libre 1 pouce, séparé.

Afin d'éviter toutes perturbations de l'hydraulique, il est conseillé de brancher la turbine sur le distributeur prioritaire du tracteur.
Dans le cas d'une machine équipée d'une centrale hydraulique (1). La vitesse de rotation de la prise de force aura une influence directe sur le régime de rotation de la turbine.
Vitesse nominale prise de force 1000Tr/mn.

Avertissement et rappel :
l'utilisation de l'entraînement hydraulique de la turbine implique quelques vérifications sur le tracteur, consulter votre revendeur.

Retour libre impératif :
La pression du retour doit être obligatoirement inférieure à 10 bars, pour garantir un bon fonctionnement du moteur hydraulique. (un manomètre de contrôle est positionné au niveau de la passerelle)

Le régime maximum de la turbine est de 4100 Tr/mn. Au-delà, il y a risque de détérioration.

- *Lors d'utilisation de tracteur avec pompe à débit variable et régulateurs intégrés (circuit fermé), il faut utiliser le régulateur du tracteur pour régler la vitesse de la turbine.*
  - Nettoyer toujours correctement les raccords hydrauliques.
- *Une correction du régime de la turbine est obligatoire entre le démarrage (huile froide) et le fonctionnement normal (huile chaude).*
- *Le contrôle de la vitesse de rotation de la turbine se fait avec le boîtier électronique du semoir*
- *Branchement au tracteur*
  Flexible d'alimentation et de retour avec Push pull adapté.

Au travail le système hydraulique du tracteur doit permettre d'obtenir un régime de turbine stable.

GB

D Hydraulically driven fan

The auxiliary oil flow rate required to achieve a fan rotation speed of approximately 4000 rpm is 35l/min.

In order to use the hydraulic fan it must be connected to a single-acting spool valve on the tractor with a 1 inch separate free return.

In order to avoid any problems with the hydraulics, it is recommended that you connect the fan to the tractor's priority spool valve.

If the machine is fitted with a hydraulic power pack (1) : The PTO speed will have a direct influence on the fan rotation speed.
PTO nominal speed 1000 rpm.

Warning and reminder :
A number of checks need to be made on the tractor when using the fan's hydraulic drive system. Please consult your dealer.

Free return is imperative :
The return pressure must always be lower than 10 bar in order for the hydraulic motor to function correctly. (a control pressure gauge is positioned on the platform)

The maximum speed of the fan is 4100 rpm. Above that, there is a risk of deterioration.

- *When using the tractor with a variable flow pump and integrated regulators (closed circuit), you should use the tractor regulator to adjust the fan speed.*
  - Always clean the hydraulic fittings correctly.
- *When starting up the fan, it is essential to adjust the speed between start up (cold oil) and normal operation (hot oil).*
- *The rotation speed of the fan can be controlled using the seed drill's electronic unit.*
- *Tractor connection.*
  Feed and return hose with suitable push-pull fitting.

When at work the hydraulic system of the tractor must allow to achieve a stabilised fan rotational sppeed.

DE

D Hydraulische Turbine

Der Ölbedarf für eine Rotationsgeschwindigkeit der Turbine von ca. 4000 U/Min. beträgt bei einem Druck von 120 Bar 35 l/Min.

Die Verwendung der hydraulischen Turbine setzt den Anschluss an ein einfach wirkendes Steuerungsgerät des Schleppers mit einem freien Ölrücklauf von 1 Zoll voraus.

Zur Vermeidung möglicher Störungen in der Hydraulik ist es empfehlenswert, die Turbine an den Hauptverteiler des Traktors anzuschließen.
Im Fall einer mit einer Hydraulikzentrale ausgestatteten Maschine (1). Die Rotationsgeschwindigkeit der Zapfwelle weist sich in direkter Art und Weise auf die Rotationsdrehzahl der Turbine aus.
Nenndrehzahl Zapfwelle 1000 U/Min.

Sicherheitswarnung und Belehrung:
Die Verwendung des hydraulischen Antriebs der Turbine bedarf einiger Überprüfungen am Schlepper, bitte wenden Sie sich an Ihren Händler.

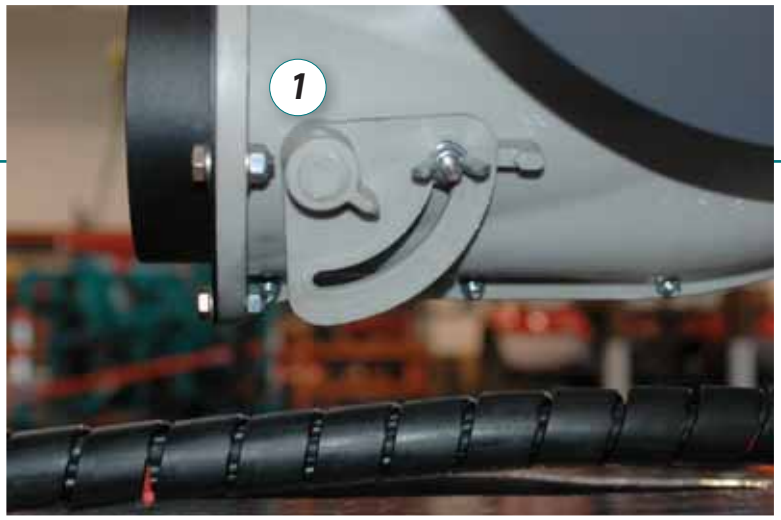
Freier Ölrücklauf zwingend erforderlich:
Um den störungsfreien Betrieb des Hydraulikmotors zu gewährleisten, muss der Druck des Ölrücklaufes unbedingt unter 10 Bar liegen (ein Prüfmanometer befindet sich auf der Ebene des Stegs)

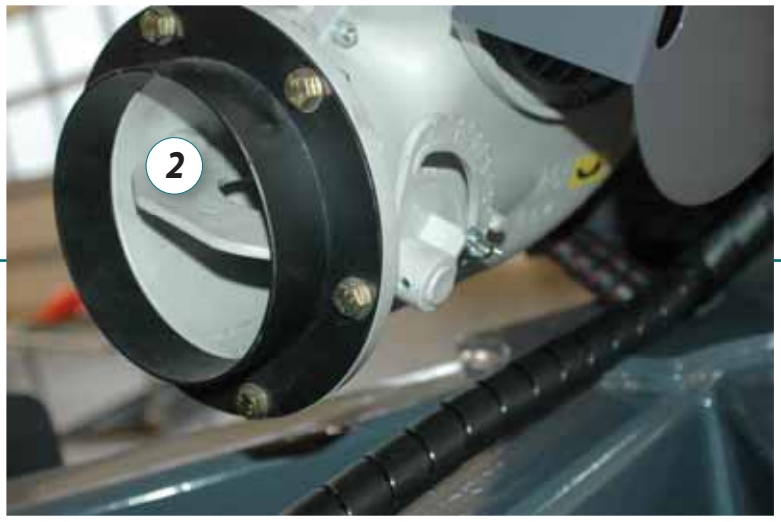
Die maximale Drehzahl der Turbine beträgt 4100 U/Min. Eine höhere Drehzahl kann Beschädigungen mit sich führen.

- *Bei der Verwendung eines Schleppers mit einer Pumpe mit veränderbarem Durchsatz und integrierter Steuerung (geschlossener Kreislauf), muss die Steuerung des Schleppers verwendet werden, um die Geschwindigkeit der Turbine zu regeln.*
  - Die hydraulischen Verbindungen müssen immer sorgfältig gereinigt werden.
- *Eine Korrektur der Umdrehungsgeschwindigkeit der Turbine ist zwischen dem Start (kaltes Öl) und dem Normalbetrieb (warmes Öl) erforderlich.*
- *Die Kontrolle der Umdrehungsgeschwindigkeit der Turbine erfolgt durch die elektronische Steuerung der Sämaschine.*
- *Anschluss an den Schlepper*
  Flexible Versorgungs- und Rücklaufschläuche mit angepasstem Push-Pull.

Während des Betriebs muss das Hydrauliksystem des Schleppers eine stabile Umdrehungsgeschwindigkeit der Turbine bereitstellen können.

D





FR

D

L'ajustement du débit d'air en fonction du type de graines semées se fait à l'aide du volet d'air.

1 *Petites graines*

2 *Grosses graines*

Il est toujours nécessaire de valider le régime de turbine lors du début des travaux au champ.

- *Un régime de turbine insuffisant provoque des bouchages de tuyaux.*
- *Un régime de turbine inapproprié nuit à la qualité du semis.*
- *Un régime de turbine excessif éjecte les graines du sillon et ne permet pas de juger de la pertinence du réglage de profondeur.*

• *Régime de turbine objectif :*
Maxidrill 3000 : 3200 Tr/mn

GB

D

The choke is always fully open (position AUF), the air flow is regulated along with the fan rotation speed.

1 *Small seeds*

2 *Large seeds*

It is always necessary to check the fan speed when starting work in the field.

- *If the fan speed is too slow, this can cause blockages in the pipes.*
- *An inappropriate fan speed is detrimental to drilling quality.*
- *If the fan speed is too great, the grain will be thrown out of the furrow and it will not be possible to judge whether or not the depth setting is correct.*
- *Fan speed :*
Maxidrill 3000 : 3200 Tr/mn

DE

D

Die Einstellung des von der Saattype abhängigen Luftbedarfs erfolgt mit Hilfe der Luftklappe.

1 *Kleine Saatkörner*

2 *Große Saatkörner*

Die Umdrehungsgeschwindigkeit der Turbine muss zu Beginn der Arbeiten am Feld bestätigt werden.

• *Eine ungenügende Umdrehungsgeschwindigkeit der Turbine verursacht Verstopfungen in den Rohren.*

• *Eine ungeeignete Umdrehungsgeschwindigkeit der Turbine mindert die Saatqualität.*

• *Eine zu hohe Umdrehungsgeschwindigkeit der Turbine schleudert die Saatkörner aus der Furche und macht die Tiefeneinstellung unmöglich.*

• *Idealer Einstellwert der Umdrehungsgeschwindigkeit der Turbine:*
Maxidrill 3000 : 3200 Tr/mn

E

FR

E Attelage au tracteur

Le semoir s'attelle aux bras inférieurs du relevage hydraulique cat 3- 2.

- *Après attelage, remonter la béquille de remisage.*
- *Après attelage, tendre légèrement les stabilisateurs latéraux de bras de relevage pour limiter les mouvements de la flèche lors des manœuvres et opérations de transport.*

Hauteur des bras : 800 à 850 mm

F Branchement hydraulique

- *Connecter la turbine comme précisé au paragraphe «Turbine à entraînement hydraulique»*
- *Connecter sur un double effet , les flexibles hydrauliques de montée/descente*
- *Connecter sur un simple effet, le flexible hydraulique d'alimentation des traceurs.*
- *Si le tracteur est équipé de réglages de débit sur les distributeurs, régler ceux-ci en fonction de la vitesse de manœuvre souhaitée.*

G Branchement électrique / électronique

La console électronique nécessite une alimentation en 12 volts continu. (pôles + et - repérés).

- *Prévoir une autre alimentation 12 volts continu pour les phares de travail (le cas échéant).*

Informations complémentaires dans le manuel d'utilisation du boîtier electronique

Un faisceau direct batterie est fourni pour alimenter le moteur de la distribution.

2

GB

E Hitching to the tractor

The drill hitches to the lower arms of the category 3-2 hydraulic lifting mechanism.

- *After hitching up, raise the parking stand.*
- *After hitching up, tighten the lifting arm side stabilizers to limit the movement of the draw bar during manoeuvres and transport operations.*

Height of the arms: 800 to 850 mm

F Hydraulic connection

- *Connect the fan as described in the paragraph, "Hydraulically driven fan"*
- *Connect the raising/lowering hydraulic feed hoses to a double acting spool valve*
- *Connect the hydraulic feed hoses of the markers to a double acting spool valve.*
- *If the tractor is equipped with flow adjusters on the spool valves, set them in accordance with the speed of operation desired.*

G Electrical / electronic connection

The electronic console and the function selector require each a continuous 12 V feed. (tagged + and - terminals).

- *Provide an additional continuous 12 volt feed for the working lights (where appropriate).*

Additional information can be found in the instruction manual for the electronic unit.

A direct battery wiring bundle is supplied to feed the distribution motor.

DE

E Anbau an den Schlepper

Die Sämaschine wird am Unterlenker des Hydraulikkrafthebers Kat. 3-2 angekuppelt.

- *Nach dem Anbau fahren Sie die Abstellstütze wieder ein.*
- *Nach dem Anbau sind die Seitenstabilisatoren des Hubarms leicht festzuziehen, um die Bewegungen des Auslegers während des Fahrens und den Transportvorgängen zu begrenzen.*

Höhe der Arme: 800 bis 850 mm

F Hydraulikanschluss

- *Schließen Sie die Turbine wie in Absatz „Turbine mit Hydraulikantrieb" beschrieben an.*
- *Verbinden Sie die Hydraulikschläuche für die Aufwärts-/ Abwärtsbewegungen mit einem doppelt wirkenden Steuerungsventil.*
- *Verbinden Sie die Hydraulikzufuhrschläuche für die Spuranreißer mit einem doppelt wirkenden Steuerungsventil.*
- *Wenn der Schlepper über eine Mengeneinstellung an den Verteilern verfügt, werden diese Verteiler mit der gewünschten Arbeitsgeschwindigkeit betrieben.*

G Elektrischer/elektronischer Anschluss

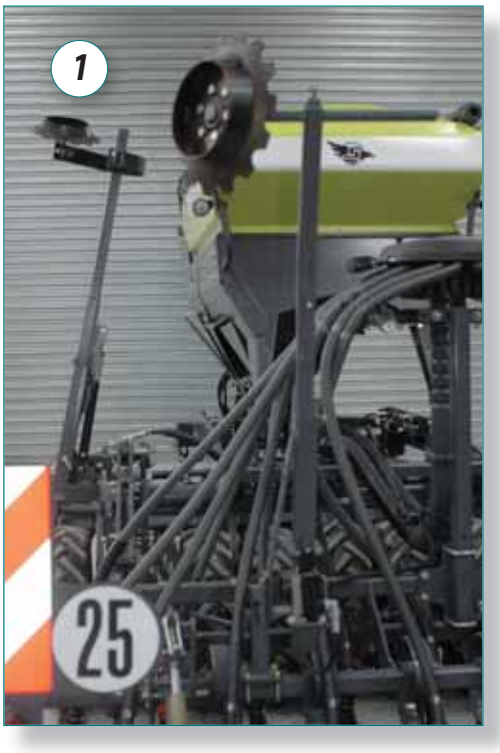
Die Elektrokonsole und der Funktionswählschalter benötigen jeweils eine 12-V-Gleichstromversorgung. (gekennzeichnete Pole + und -).

- *Desweiteren muss eine 12-V-Gleichstromversorgung für die Arbeitsleuchten vorgesehen werden (gegebenenfalls).*

Ergänzende Informationen im Betriebshandbuch der elektronischen Steuerung

- *Für die Stromversorgung des Verteilermotors wird ein direkter Batteriekabelbaum bereitgestellt.*

H



Assurez-vous qu'il n'y ait personne autour du semoir avant toute manœuvre.
Bien respecter les consignes du code de la route en vigueur.
Lors des déplacements routiers, le relevage du tracteur doit être verrouillé
Ne jamais prendre la route sans avoir verrouillé les extensions.

Ensure that there is nobody close to the drill before commencing operation.
Make sure that you follow the rules of the road.
When travelling by road, the tractor lifting mechanism must be locked.
Never take to the road without having first securely locked the extensions.

Bitte prüfen Sie vor beliebigen Fortbewegungen der Sämaschine, dass sich keine Personen in unmittelbarer Nähe der Maschine aufhalten.
Die geltende Straßenverkehrsordnung muss beachtet werden.
Beim Straßentransport muss die Hubvorrichtung des Schleppers verriegelt sein.
Die Einheit darf keinesfalls fortbewegt werden, ohne die Erweiterungen zuvor ordnungsgemäß zu verriegeln.

FR

H *Déplacement routier*

- *Assurez-vous que tous les traceurs soient repliés et verrouillés* (1).

(2) *Relever les disques outils à fond et la barre de semis en actionnant le distributeur hydraulique.*

- *Relever la machine au maximum à l'aide du relevage 2 points du tracteur pour avoir un semoir horizontal.*

- *Assurez-vous que vous avez rentré les déflecteurs latéraux (voir page suivante).*

GB

H *Transportation by road*

- *Ensure that all the markers are locked in the raised position* (1).

(2) *Raise the tool discs completely and the coulter bar by actuating the hydraulic valve.*

- *Raise the machine to its maximum height using the 2-point lifting mechanism of the tractor to have a horizontal drill.*

- *Make sure you have folded in the side deflectors (see the next page).*

DE

H *Straßentransport*

- *Prüfen Sie, dass die Spuranreißer eingefahren und verriegelt sind* (1).

Heben Sie die Bearbeitungsscheiben und die Aussaatstange vollständig an, in dem Sie das Hydraulikseuergerät betätigen.

- *Heben Sie die Maschine mit Hilfe dem Zweipunkthubwerk des Schleppers so hoch wie möglich an, um eine horizontale Position der Sämaschine zu erlangen.*

- *Prüfen Sie, dass Sie die seitlichen Prallbleche korrekt eingefahren haben (siehe nachfolgende Seite).*

I

Assurez-vous qu'il n'y ait personne autour du semoir avant toute manœuvre.

Ensure that there is nobody close to the drill before commencing operation.

Bitte prüfen Sie vor beliebigen Fortbewegungen der Sämaschine, dass sich keine Personen in unmittelbarer Nähe der Maschine aufhalten.

FR

Mise en position travail

- Sortir les déflecteurs latéraux 1 en position travail 2

- Actionnez le distributeur hydraulique afin de poser le semoir sur le sol et procéder aux réglages.

- La machine doit travailler parallèle au sol.

Lever les éléments de travail du sol, avant de rétracter les déflecteurs latéraux en position route

GB

Setting to working position

- Fold out the side deflectors 1 in the working position 2

- Actuate the hydraulic valve in order to set the seed drill on the ground and proceed to make the adjustments.

- The machine has to operate parallel to the ground.

Raise the cultivation elements from the ground, before retracting the side deflectors in road position.

DE

Einstellung der Arbeitsposition

- Fahren Sie die seitlichen Prallbleche 1 in die Arbeitsstellung 2 aus.

- Betätigen Sie das Hydrauliksteuergerät, um die Sämaschine auf dem Boden abzustellen und die erforderlichen Einstellungen vorzunehmen.

- Die Maschine muss parallel zum Boden ausgerichtet eingesetzt werden.

Heben Sie die Arbeitselemente vom Boden ab, bevor Sie die seitlichen Prallbleche in die Straßenposition einfahren.

J

Assurez-vous qu'il n'y ait personne autour du semoir avant toute manœuvre.

Ensure that there is nobody close to the drill before commencing operation.

Bitte prüfen Sie vor beliebigen Fortbewegungen der Sämaschine, dass sich keine Personen in unmittelbarer Nähe der Maschine aufhalten.

FR

J Manœuvre en bout de champ

Le semoir semi porté donne une plus grande liberté de manœuvre avec un gain de temps appréciable

C'est pourquoi nous conseillons la démarche suivante :

La manœuvre s'effectue sur l'essieu de transport sans modifier la hauteur du relevage du tracteur.

- *Pour effectuer un ½ tour, relever les outils (tasse arrière, disques de préparation du sol) et la barre de semis en actionnant le distributeur hydraulique.*
- *Après le ½ tour, pour les remettre en action, actionner le distributeur hydraulique jusqu'à ce que les vérins viennent butée sur les cales de règlages choisies*

Afin d'optimiser le temps de manœuvre en bout de champ et limiter la compaction :
Nous vous conseillons de ne pas faire marche arrière pour le demi-tour mais d'effectuer une boucle.

Il est inutile de manipuler le relevage du tracteur dans le cas d'une utilisation avec tasse arrière central, l'essieu offre suffisamment de hauteur pour dégager le tasse arrière du sol lors du 1/2 tour.

2

GB

J End of field manoeuvres

The semi-mounted drill provides greater freedom of manoeuvrability and a considerable saving in time.

This is why we recommend the following procedure:

Manoeuvring should be carried out on the transport axle without altering the height of the tractor's lifting mechanism.

- *To perform a ½ turn, raise the tools (rear packer, minimum tillage discs) and the coulter bar by actuating the hydraulic valve.*
- *After the ½ turn, to put them back into action, actuate the hydraulic valve until the cylinders abut against the selected adjustment spacers.*

In order to optimise the time spent on end of field manoeuvres and to reduce compaction :
We recommend that you do not reverse to turn around, but instead turn in a loop.

There is no benefit in operating the tractor's lifting mechanism if using a central rear packer, as the axle provides sufficient height to lift the rear packer clear of the ground when turning round.

DE

J Arbeitsposition am Anfang eines Feldes

Die aufgesattelte Sämaschine verfügt über eine größere Bewegungsfreiheit und ermöglicht gleichzeitig einen beachtlichen Zeitgewinn.

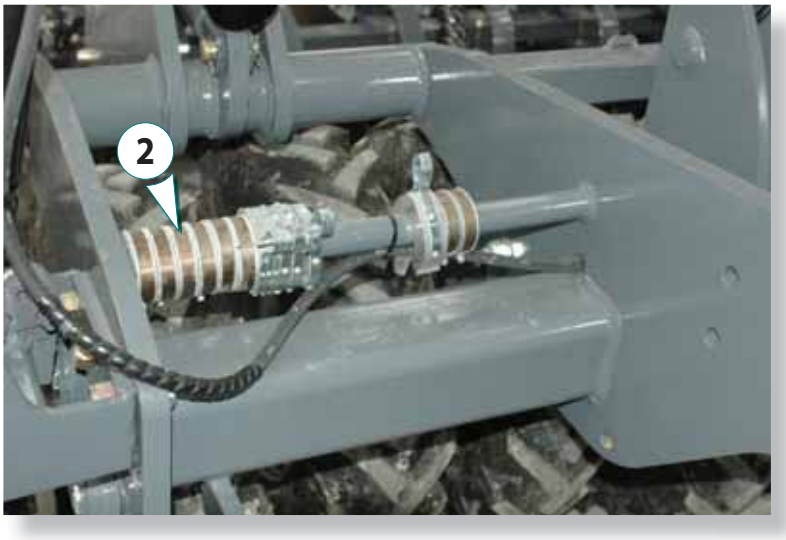
Aus diesem Grund empfehlen wir die folgende Vorgehensweise:
Das Einwirken bezieht sich auf die Transportachse und führt zu keinen Änderungen der Anhebehöhe des Schleppers.

- *Vor der Ausführung eines Wendevorgangs heben Sie die Bodenbearbeitungsgeräte (hinterer Kompaktierer, Bodenbearbeitungsscheiben) und die Aussaatstange an, in dem Sie das Hydrauliksteuergerät betätigen.*
- *Nach der Ausführung des Wendevorgangs betätigen Sie das Hydrauliksteuergerät für eine erneute Inbetriebnahme dieser Elemente, bis die Zylinder an die ausgewählten Einstellscheiben anschlagen.*

Zur Optimierung der Arbeitsposition am Anfang eines Feldes und zur Begrenzung der Kompaktion:
Wir empfehlen Ihnen, für den Wendevorgang nicht den Rückwärtsgang zu verwenden, sondern ein schleifenförmiges Fahrmanöver auszuführen.

Die Verwendung des Hubwerks des Schleppers ist beim Einsatz mit einem hinteren Zentralkompaktierer nicht erforderlich, da die Achse über eine ausreichende Höhe für die Entfernung des hinteren Kompaktierers vom Boden bei einem Wendevorgang verfügt.

K



Assurez-vous qu'il n'y ait personne autour du semoir avant toute manœuvre.

Ensure that there is nobody close to the drill before commencing operation.

Bitte prüfen Sie vor beliebigen Fortbewegungen der Sämaschine, dass sich keine Personen in unmittelbarer Nähe der Maschine aufhalten.

FR

K Travail du sol

a) Réglage profondeur disque AV

- Manœuvrer le distributeur pour descendre la machine au sol.
- Ajuster la hauteur du relevage en avançant afin de mettre le châssis parallèle au sol. Hauteur des bras, environ 800 mm
- Actionner le distributeur tracteur afin de sortir la tige des vérins de réglage outils avant.
- Ajouter des cales pour diminuer la profondeur de travail (1).
- (1) Retirer des cales pour augmenter la profondeur de travail.
- Rentrer les vérins au maximum sur les cales en actionnant le distributeur tracteur.
- (2) Prélever ou stocker les cales sur le tube prévu à cet effet

Remarques importantes :

Nous vous conseillons de toujours limiter la profondeur de travail des disques avant pour diminuer la puissance de traction source de patinage, traces de roue et surconsommation de fuel.

Le bon réglage est obtenu quand le sol est nivelé avant le passage des éléments semeurs.

Dans le cas d'un travail en sol ferme, il est important de faire travailler les disques sur au moins la profondeur de semis, cela pour garantir la pénétration des éléments semeurs.

Faire travailler les disques très profondément pour effacer des traces de tracteur très marquées n'est pas un bon calcul. Cela témoigne d'une mauvaise préparation. Le sol est insuffisamment rappuyé pour porter le tracteur.
Un passage de rouleau peut améliorer la situation. Une solution intelligente consiste à utiliser un tracteur avec des pneus basse pression ou jumelés.

2

GB

K Cultivation

a) Adjusting the depth of the front disc

- Activate the spool valve to lower the machine to the ground.
- Adjust the height of the lifting mechanism whilst moving forward in order to position the chassis parallel to the ground. Height of the arms, about 800 mm
- Activate the spool valve on the tractor to extend the adjusting cylinder rods on the front toolbars.
- Add spacers to reduce the working depth (1).
- (1) Remove spacers to increase the working depth.
- Retract the cylinders as far as they will go on the spacers by activating the spool valve on the tractor.
- (2) Take or store the spacers on the tube provided for this purpose.

Important remarks :

You are advised to limit the working depth of the front discs to reduce the required tractive power, to avoid wheel spin, wheel marks and over-consumption of fuel.

The setting is correct when the ground is evened out before the drilling elements pass over it.

If working on hard ground, it is important to make sure that the working depth of the discs is at least the same as the drilling depth in order to guarantee that the drilling elements penetrate the ground sufficiently.

Operating the discs very deeply in order to erase very marked tractor traces is not a good calculation. This shows poor preparation. The ground is not packed enough to support the tractor.
Passing the roller can improve the situation. An intelligent solution consists in using a tractor with low-pressure or dual tyres.

DE

K Bodenbearbeitung

a) Tiefeneinstellung der vorderen Scheibe

- Bewegen Sie den Verteiler, um die Maschine nach unten zum Boden hin zu bewegen.
- Passen Sie die Höhe des Hubwerks bei der Vorwärtsbewegung an, um den Rahmen parallel zum Boden auszurichten. Höhe der Arme ca. 800 mm
- Betätigen Sie den Verteiler des Schleppers, um das Gestänge der Verstellzylinder der vorderen Werkzeuge auszufahren.
- Fügen Sie Keile hinzu, um die Tiefenführung zu verringern (1).
- (1) Entfernen Sie Keile, um die Tiefenführung zu erhöhen.
- Fahren Sie die Zylinder so weit wie möglich auf den Keilen ein und betätigen Sie hierzu den Verteiler des Schleppers.
- (2) Entnahme oder Aufbewahrung der Einstellscheiben auf dem hierzu vorgesehenen Rohr

Wichtige Bemerkungen:

Wir empfehlen Ihnen, die Tiefenführung der vorderen Scheiben stets einzuschränken, um die Rutschwirkungen mit sich führende Zugkraft, die Entstehung von Radspuren und einen übermäßigen Kraftstoffverbrauch zu vermeiden.

Die korrekte Einstellung liegt vor, wenn der Boden vor den Hin- und Herfahrten der Sä-Elemente nivelliert worden ist.

Bei Arbeiten auf festem Boden muss darauf geachtet werden, dass die Scheiben mindestens die Sätiefe bearbeiten, um das Eindringen der Sä-Elemente gewährleisten zu können.

Der Einsatz der Scheiben in einer sehr tiefen Arbeitstiefe, mit dem Ziel, stark ausgeprägte Schlepperspuren zu entfernen, erweist sich nicht als besonders empfehlenswerte Vorgehensweise. Dies ist ein Zeichen dafür, dass die Vorbereitungsarbeiten nicht ordnungsgemäß ausgeführt worden sind.
Der Boden ist für korrekte Hin- und Herfahrten des Schleppers nicht ausreichend rückverfestigt worden.
Eine Hin- und Herfahrt mit der Walze kann sich in diesem Fall als hilfreich erweisen. Bei einer cleveren Lösung handelt es sich um die Möglichkeit, einen mit Niederdruckreifen oder Doppelreifen ausgestatteten Schlepper zu verwenden.

K

Avant toute intervention, assurer la stabilité de la machine, et mettre en place les cales de sécurité sur les vérins d'essieu.

Before carrying out any work, make sure that the machine is stable, and fit the safety shims on the axle cylinders.

Vor jeder Arbeit muss die Stabilität der Maschine gewährleistet sein, die Sicherheitskeile sind auf den Achszylindern einzusetzen.

FR

K

b) Rouleau pneu

Le rouleau 1 est fixe.

Il est la référence de profondeur pour les disques avant ainsi que pour la profondeur de semis.
Il doit toujours être en contact avec le sol

Un rouleau pneu dégagé du sol pendant le travail est le signe d'un sol trop dur pour permettre un travail correct des disques de préparation.

GB

K

b) Tyre roller

The roller 1 is fixed.

It is the depth reference for the front discs and for the drilling depth.
It must always be in contact with the ground.

A tyre roller that clears the ground during operation is the sign of ground that is too hard to allow for correct work of the cultivation discs.

DE

K

b) Radwalze

Die Walze 1 ist festgelegt.

Hierbei handelt es sich um den Bezugswerte für die Tiefeneinstellung der vorderen Scheiben sowie für die Sätiefe.
Es muss stets ein direkter Bodenkontakt bestehen.

Eine während der Arbeiten vom Boden abstehende Radwalze ist ein Zeichen dafür, dass der Boden für eine korrekte Funktion der Bodenbearbeitungsscheiben zu hart ist.

K

Assurez-vous qu'il n'y ait personne autour du semoir avant toute manœuvre.

Ensure that there is nobody close to the drill before commencing operation.

Bitte prüfen Sie vor beliebigen Fortbewegungen der Sämaschine, dass sich keine Personen in unmittelbarer Nähe der Maschine aufhalten.

FR

K

c) Réglage du tasse arrière central (option)

- *Régler la hauteur du relevage et la profondeur de travail des outils avant comme précisé précédemment. Dans la grande majorité des cas, il doit y avoir au moins 2 cales ¾ pouces sur le vérin de réglage 1 du tasse central, environ 3,5 cm*

- *Vérifier l'horizontalité du châssis par rapport au sol (ajuster la hauteur du relevage si nécessaire) ; mémoriser cette position du relevage en temps que point bas pour les demi-tours.*

Nota :
En cas d'utilisation en conditions humides, il est parfois nécessaire d'escamoter le tasse arrière central du sol 2 afin de redonner la totalité du report de charge sur le relevage du tracteur et donc favoriser la traction.

2

GB

K

***c) Adjusting the central rear packer** (optional)*

- *Adjust the height of the lifting mechanism and the working depth of the front toolbars as described. In most cases, there must be at least two ¾ inch spacers on the adjusting cylinder 1 of the central compactor, about 3.5 cm.*

- *Check that the chassis is horizontal relative to the ground (adjust the lifting mechanism height if necessary); save this lifting mechanism position as the low point for turning round.*

NB:
If using in damp conditions, it is sometimes necessary to retract the central rear packer away from the ground 2 in order to return all of the load transfer onto the tractor's lifting mechanism to boost traction.

DE

K

***c) Einstellung des hinteren Zentralkompaktierers** (optional)*

- *Stellen Sie die Anhebehöhe und die Tiefenführung der vorderen Werkzeuge gemäß den Angaben in den Abschnitten a und b ein. In den meisten Fällen müssen mindestens 2 Keile einer Größe von ¾ Zoll auf dem Verstellzylinder 1 des Zentralkompaktierers, ca. 3,5 cm, vorhanden sein.*

- *Prüfen Sie die horizontale Ausrichtung des Rahmens im Vergleich zur Position des Bodens (falls erforderlich muss die Anhebehöhe angepasst werden); speichern Sie diese Anhebeposition als unteren Punkt bei Wendevorgängen.*

Anmerkung:
Beim Einsatz unter feuchten Bedingungen kann es gegebenenfalls erforderlich werden, den hinteren Zentralkompaktierer des Bodens einzufahren, um die gesamte Lastverteilung auf das Hubwerk des Schleppers zu übertragen und folglich die Zugwirkung zu unterstützen.

- *Stellen Sie die Entfernung zwischen den Achsen für eine Voreinstellung erneut fest.*

L

Personne ne doit se tenir dans l'environnement immédiat de la machine.

Do not stand in the immediate vicinity of the machine.

Niemand darf sich in der unmittelbaren Nähe der Maschine aufhalten.

FR

L Accès à la trémie

a) Accès

La passerelle (1) sert à faciliter l'accès à la trémie pour le chargement lorsque le semoir est posé à terre, il est interdit de monter sur la passerelle lorsque le semoir est en déplacement (semis ou route).

Il est interdit de se tenir sur la passerelle pendant l'utilisation de la machine.

GB

L Access to the hopper and unfolding

a) Access

The platform (1) is used to facilitate access to the hopper for loading when the seed drill is resting on the ground, it is forbidden to climb onto the platform when the seed drill is moving (drilling or on the road).

Standing on the deck during the use of the machine is forbidden.

DE

L Zugang zum Saatgutbehälter

a) Zugang

Der Verbindungssteg (1) dient nach Abstellung der Sämaschine am Boden dem leichten Zugang zum Saatgutbehälter. Es ist verboten, den Verbindungssteg zu belasten bzw. zu betreten, sobald die Sämaschine fortbewegt wird (Aussaat oder Straße).

Das Betreten des Verbindungsstegs ist während des Betriebs der Maschine verboten.

M

1

2

3

4

FR

M Remplissage de la trémie

Ouverture de la bâche :

1 ➪ Défaire le sandow de l'enrouleur.

2 ➪ Enrouler la bâche à laide du volant jusqu'à la butée.

Bâche ouverte, la trémie doit être chargée en respectant les règles de sécurité.

Fermeture de la bâche :

3 ➪ Dérouler entièrement la bâche

4 ➪ Reprendre l'enroulement à l'arrivée pour tendre la bâche et replacer le sandow.

Remarques importantes de sécurité

- Veiller à ne jamais passer sous une charge suspendue.
- Veiller à ce que personne ne traverse la zone d'évolution du matériel de manutention utilisé pour le chargement.
- Lorsque la charge approche de la trémie, veiller à ce que personne ne stationne sur la passerelle.
- Monter sur celle-ci pour l'ouverture du sac uniquement lorsque la charge est stabilisée au-dessus de l'ouverture de trémie.
- Lors du chargement éviter le contact avec la semence traitée et porter des gants ainsi qu'un masque anti-poussières.
- L'intervention sur un big sac se fait uniquement lorsque le sac est stabilisé.
- L'accès à la trémie ferti se fait en marchant sur le tamis de la trémie semence.

2

GB

M Filling the hopper

Opening the cover:

1 ➪ Undo the bungee cord for the reel.

2 ➪ Roll up the cover using the wheel up to the end stop.

With the cover open, the hopper must be loaded observing the safety rules.

Closing the cover:

3 ➪ Roll out the cover completely

4 ➪ Begin rolling again when the cover is completely unrolled to tighten the cover and replace the bungee cord.

Important safety remarks

- Make sure that you never walk beneath a suspended load
- Ensure that no-one enters the operating zone of the handling equipment used for loading.
- Ensure that no-one is standing on the platform when the load nears the hopper.
- Only step onto the platform to open the seed bag when the load is stable above the hopper opening.
- When loading avoid all contact with the treated seeds ; wear gloves as well as an anti-dust mask.
- The operation on a big bag may only be done when the bag has been stabilised.
- Access to the fertiliser hopper is gained by walking on the sieve of the seed hopper.

DE

M Befüllung des Saatgutbehälters

Öffnung der Abdeckplane:

1 ➪ Das Spannband von der Aufrolleinrichtung abnehmen.

2 ➪ Die Abdeckplane mit Hilfe des Handrades bis zum Anschlag aufrollen.

Sobald die Abdeckplane geöffnet ist, muss der Saatgutbehälter unter Berücksichtigung der Sicherheitsbestimmungen gefüllt werden.

Schliessung der Abdeckplane:

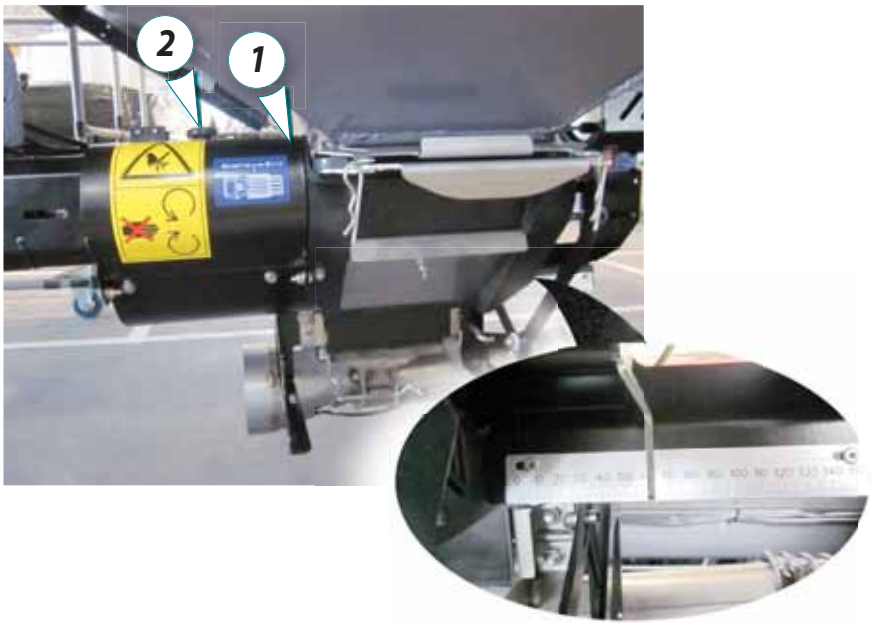
3 ➪ Die Abdeckplane gänzlich abrollen.

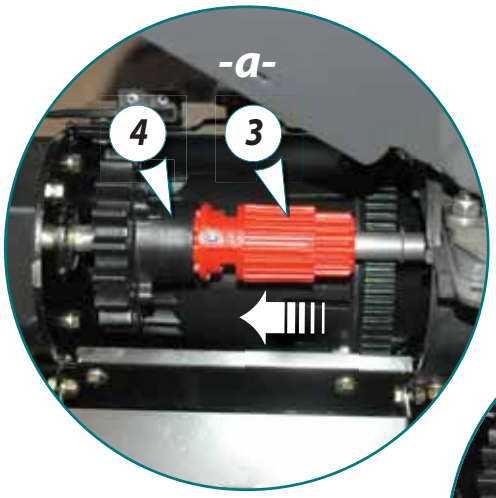
4 ➪ Am Ende wieder aufrollen, damit die Abdeckplane gespannt und das Spannband wieder eingesetzt werden kann.

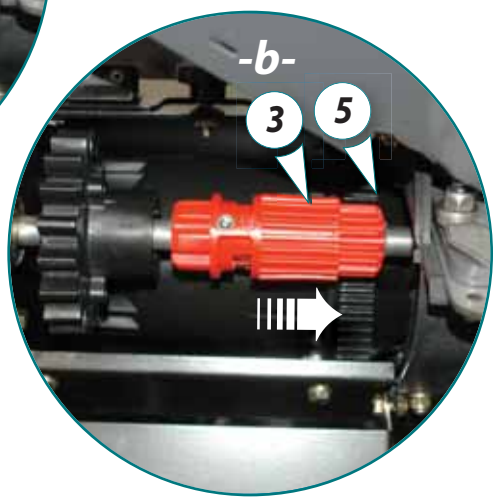
Wichtige Sicherheitshinweise

- Halten Sie sich nie unter einer schwebenden Last auf.
- Achten Sie darauf, dass niemand den Bereich der Ladegeräte betritt.
- Sobald sich die Ladung dem Saatgutbehälter nähert, darf sich niemand auf dem Verbindungssteg aufhalten.
- Erst wenn die Ladung über der Öffnung des Saatgutbehälters stabilisiert wurde, darf der Verbindungssteg zur Öffnung des Sacks betreten werden.
- Vermeiden Sie während der Beladung jeden Kontakt mit dem behandelten Saatgut und tragen Sie Handschuhe und eine Staubmaske.
- Die Handhabung eines Big-Bags darf nur im stabilisierten Zustand erfolgen.
- Der Zugang in den Düngemittelbehälter erfolgt, indem man auf das Sieb des Tanks steigt.

A







Ne pas forcer pour engager le pignon rouge dans le pignon noir. Tourner à la main le pignon rouge pour faire correspondre les dentures avec le pignon noir.

Do not try to force the red cog into the black cog in order to engage it. Turn the red cog by hand to match it up with the black cog's teeth.

Beim Einsetzen des roten Zahnrades in das schwarze Zahnrad darf nicht forciert werden. Drehen Sie das rote Zahnrad manuell, um die Zahnung an das schwarze Zahnrad anzupassen.

FR

A Réglage du débit

1 - Réglage de la distribution
(voir notice console électronique)

Sélection de la vitesse de rotation du doseur

Les deux vitesses se trouvent dans le carter 1 situé à gauche du doseur.

Se référer au boîtier électronique du semoir pour le choix de la vitesse de rotation et de l'ouverture de la cannelure.

2 - Procédure d'essai de débit
(voir manuel du boîtier correspondant à la machine)

- *Desserrer le bouton moleté 2 pour ouvrir le couvercle.*

- *Engager le pignon rouge 3 dans le pignon noir 4 (côté gauche) pour travailler en grande vitesse **-a-**. (positon Normale)*

- *Sortir le pignon rouge 3 vers la roue doseuse (côté droit) pour mettre la petite vitesse **-b-** 5. (position Micro)*

- *S'assurer que le pignon est bien verrouillé dans son indexage.*

GB

A Setting the flow rate

1 - Setting the seed metering device
(see electronic console instructions)

Metering mechanism rotation speed selection

The two gears can be found in the housing 1 located to the left of the metering mechanism.

Refer to the seed drill's electronics unit for the selection of rotation speeds and for opening the metering wheel.

2 - Calibration test procedure
(see the manual of the unit corresponding to the machine)

- *Unscrew the knurled knob 2 to open the cover*

- *Engage the red cog 3 in the black cog 4 (on the left-hand side) to work at higher speeds **-a-** (normal position).*

- *Slide out the red cog 3 towards the metering wheel (right-hand side) to switch to lower speeds **-b-** 5. (Micro position)*

- *Ensure that the cog is correctly seated in its detent.*

DE

A Bezugsmengeneinstellung

1 - Einstellung der Saatgutverteilung
(Siehe Benutzerhandbuch - elektronisches Bedienungspult)

Auswahl der Rotationsgeschwindigkeit der Dosiervorrichtung.

Die beiden Gänge befinden sich in dem Gehäuse 1 links von der Dosiervorrichtung.

Beachten Sie bei der Auswahl der Rotationsgeschwindigkeit und der Öffnung der Riffelungen das Steuergerät der Sämaschine.

2 - Verfahren der Abdrehprobe
(Siehe im Bedienungshandbuch des Steuerungsgerätes der betreffenden Maschine)

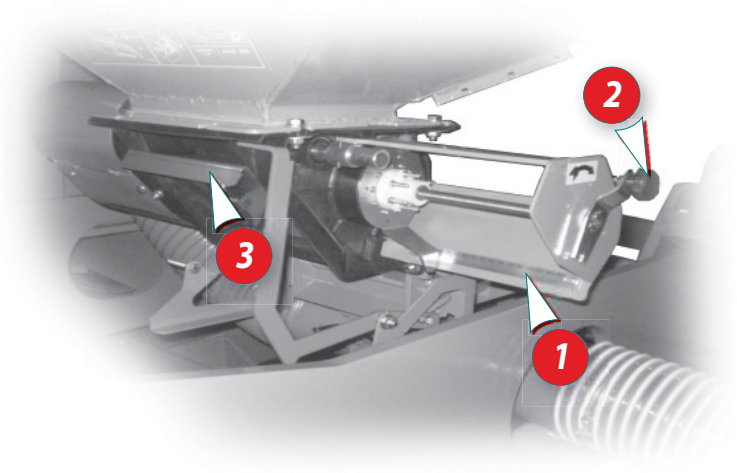
- *Zur Öffnung des Deckels lockern Sie die Rändelschraube 2.*

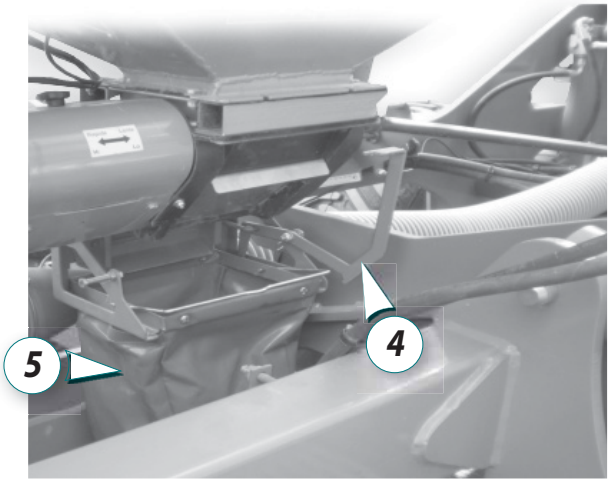
- *Zur Arbeit mit hoher Geschwindigkeit drücken Sie das rote Zahnrad 3 in Richtung des schwarzen Zahnrades 4 (links) -**a**-. (Normalposition)*

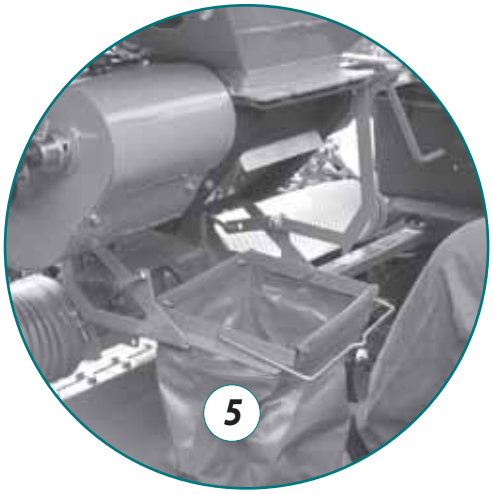
- *Zur Einstellung der niedrigen Geschwindigkeit ziehen Sie das rote Zahnrad 3 in Richtung des Dosierrades (rechts) -**b**- 5 (Mikroposition)*

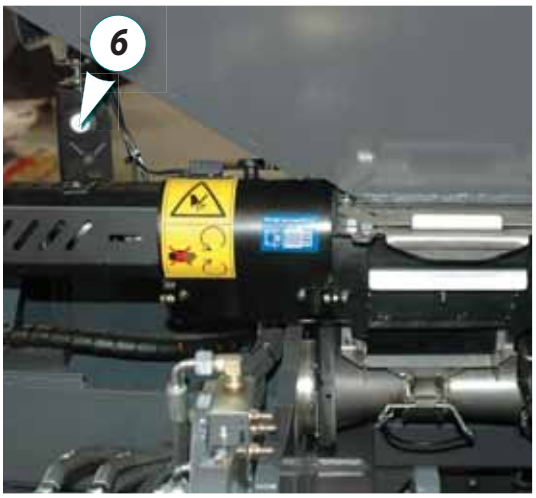
- *Vergewissern Sie sich, dass das Zahnrad korrekt in seiner Arretierung eingerastet ist.*

A









Bien suivre les indications de réglage.

Follow the setting recommendations carefully.

Folgen Sie sorgfältig den Einstellungsanweisungen.

FR

A

3 - Réglage de la dose hectare

Important :

- Ne procéder au réglage de doses plus faibles (diminution de la largeur de la cannelure) que si le doseur tourne ou si la trémie est vide.

Vous risquez autrement de détériorer le doseur et la graine.
Lors du réglage de débit à poste fixe, procéder comme suit :

- Suivre la procédure de réglage du boîtier électronique.

Le secteur gradué 1 indique des valeurs de 0 à 150.

- Faire tourner la tige filetée 2 jusqu'à ce que la valeur de réglage apparaisse au curseur.

- Fermer la trappe de vidange 3

- Verser la semence dans la trémie.

4 - Réalisation de l'essai de débit

- Retirer la goupille de sécurité du levier

- Baisser le levier de trappe 4 (situé à droite du doseur) pour ouvrir le volet d'essai de débit.

- Placer le sac d'essai de débit 5 sous le doseur pour recueillir la semence lors du test. S'assurer de la position du sac pour ne pas perdre de graine lors de l'essai.

- Réaliser l'amorçage du doseur en suivant la procédure du boîtier électronique et en utilisant le bouton d'amorçage 6.

- Vider le sac

- Réaliser l'essai de débit en suivant la procédure du boîtier électronique.

- Retirer le sac et peser son contenu.

- Rentrer les informations nécessaires au boîtier en respectant la notice de celui-ci.

⚠ Après l'essai de débit ne pas omettre de repositionner le levier de trappe 4 pour alimenter l'injecteur

GB

A

3 - Setting the application rate per hectare

Important:

- Only adjust to lower rates (reduction in the width of the metering wheel) if the metering mechanism is in operation or if the hopper is empty.

Otherwise, you risk damaging both the metering mechanism and the seed.
When setting the application rate while stationary, proceed as follows:

- Follow the settings procedure for the electronics unit.

The graduated sector 1 displays values from 0 to 150.

- Turn the threaded rod 2 until the setting value appears on the cursor.

- Close the emptying shutter 3

- Pour the seed into the hopper.

4 - Carrying out the calibration test

- Remove the locking pin from the lever.

- Lower the chute lever 4 (located on the right-hand side of the metering mechanism) to open the calibration test flap.

- Place the calibration test sack 5 under the metering mechanism to collect the seed during the test. Ensure that the sack is positioned correctly so that no seed is lost during the test.

- Start the metering mechanism by following the procedural instructions for the electronic unit and using the start button 6.

- Empty the sack.

- Carry out the calibration test in accordance with the procedure for the electronics unit.

- Remove the sack and weigh its contents.

- Input the necessary information into the unit in accordance with the instructions.

⚠ After the calibration test do not forget to reposition the shutter lever 4 to supply the injector.

DE

A

3 - Einstellung der Aufwandmenge

Wichtig:

- Stellen Sie die kleinsten Dosiermengen (Verringerung der Breite der Riffelung) nur dann ein, wenn sich die Dosiervorrichtung dreht oder wenn der Saatgutbehälter leer ist.

Andernfalls laufen Sie Gefahr, die Dosiervorrichtung und die Saatkörner zu beschädigen.

Während der Festeinstellung der Ausbringmenge soll wie folgt vorgegangen werden.

- Folgen Sie den Einstellungsanweisungen des Steuerungsgeräts.

Die Skala 1 zeigt Werte von 0 bis 150 an.

- Drehen Sie die Gewindestange 2 bis der Regelungswert am Cursor erscheint.

- Schließen Sie den Entleerungsschieber 3.

- Schütten Sie das Saatgut in den Saatgutbehälter.

4 - Durchführung der Abdrehprobe

- Ziehen Sie den Sicherheitsstift aus dem Hebel.

- Zur Öffnung des Abdrehprobenschiebers drücken Sie den Schieberhebel 4 (rechts neben der Dosiervorrichtung) nach unten.

- Zum Auffangen der Saatkörner während des Tests hängen Sie den Abdrehprobensack 5 unter die Dosiervorrichtung. Überprüfen Sie die Position des Sacks, damit keine Saatkörner beim Test verloren gehen.

- Start der Dosiervorrichtung mit dem Startknopf 6.

- Den Sack leeren.

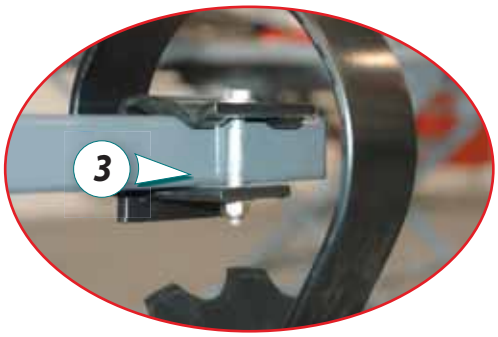
- Durchführung der Abdrehprobe nach den Anweisungen des Steuerungsgeräts.

- Den Sack abnehmen und den Inhalt wiegen.

- Eingabe der nötigen Informationen in das Steuerungsgerät.

⚠ Nach der Abdrehprobe bitte unbedingt daran denken, den Abdrehprobenschieber 4 für die Versorgung des Injektors wieder hochzustellen.

B



Ne pas stationner dans la zone de fonctionnement des traceurs.
Toujours manœuvrer en bout de champ avec les 2 traceurs repliés

Do not stand in the marker operating area.
Always fold up the two markers when manoeuvring at the end of the field

In den Betriebsbereichen der Spuranreißer darf nicht geparkt werden.
Für die Arbeitsposition am Anfang eines Feldes müssen die 2 Spuranreißer stets eingefahren sein.

FR

B Traceurs latéraux

Les traceurs sont conçus pour un marquage au centre du tracteur, ils sont préréglés à l'usine.

- *Toutefois si vous désirez ajuster ce réglage, déplacer le support 3 du disque sur le tube.*
  La distance de la dernière ligne de semis au disque de traceur est égale à une 1/2 largeur de travail plus un 1/2 écartement.
  Les traceurs fonctionnent avec un distributeur simple effet

- *Vérifier que le vérin hydraulique est bien en pression.*

- *Retirer la goupille 1 à droite et à gauche.*

- *Avant d'agir sur l'hydraulique, vérifier qu'il n'y ait personne à côté des traceurs.*

- *Pendant l'utilisation, le distributeur qui commande les traceurs doit être en position flottante.*

Il est possible de régler l'angle d'attaque du disque Desserrer les 2 vis 2 et faire une légère rotation à l'axe du disque.

Un méplat sur l'axe du disque, vous permet de l'orienter à l'aide d'une clé.

- *Resserrer les vis.*

Un boulon de sécurité 4 placé sur l'articulation du traceur permet son dégagement en cas de rencontre avec un obstacle.

GB

B Side markers

The markers are designed to mark a line along the tractor's centre line; they are preset in the factory.

- *However if you wish to adjust this setting, move the disc support 3 on the tube.*
  The distance of the last seed row to the marker disk is equal to half of the working width plus half a row width.
  The markers are operated with a double acting spool valve.

- *Make sure that the hydraulic ram is under pressure.*

- *Remove the right and left-hand pins 1.*

- *Before operating the hydraulics, check that no-one is standing next to the markers.*

- *During use, the spool valve that controls the markers must be in the "float" position.*

It is possible to adjust the disk's angle of attack. Unscrew the 2 screws 2 and slightly rotate the disk pin.

A flat edge on the disc pin enables it to be positioned using a spanner.

- *Tighten the screws up again.*

A shear pin 4 on the marker's hinge enables it to be released if it hits an obstacle.

DE

B Seitliche Spurreißer

Die Spurreißer sollen die Mitte des Schleppers markieren.

- *Wenn Sie diese Einstellung jedoch verändern wollen, verstellen Sie den Radhalter 3 an dem Rohr.*
  Der Abstand der letzten Saatlinie zum Spurreißerrad ist gleich1/2 Arbeitsbreite plus 1/2 Reihenabstand.
  Die Spuranreißer werden mit einem einfach wirkenden Schlepperverteiler betrieben.

- *Sicherstellen, dass der Hydraulikzylinder unter Druck steht.*

- *Riegel 1 rechts und links abnehmen.*

- *Bevor Sie an der Hydraulik arbeiten, sicherstellen, dass sich niemand im neben den Spurreißern befindet.*

- *Während der Arbeit muss der Hydraulikverteiler, der die Spurreißer steuert, in loser Stellung sein.*

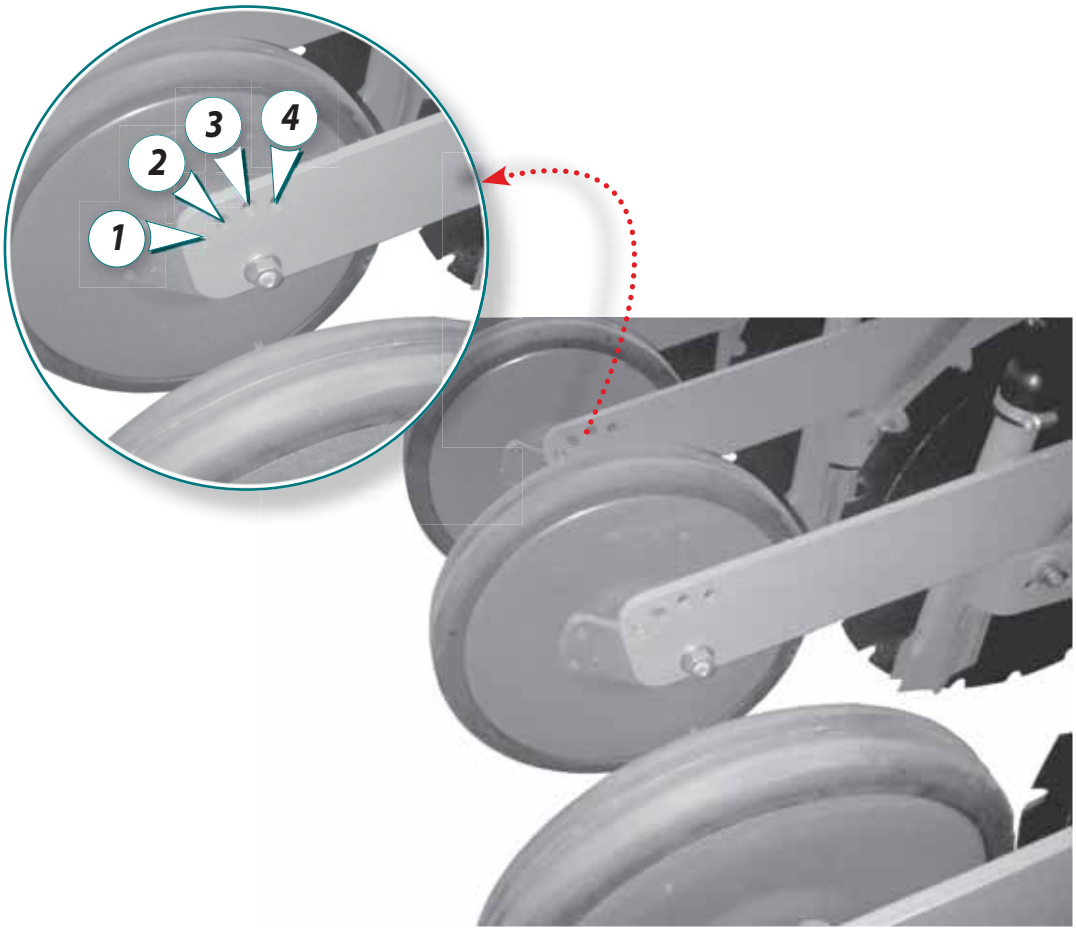
Der Angriffswinkel der Scheibe kann eingestellt werden. Die 2 Schrauben 2 lockern und Radachse leicht drehen.

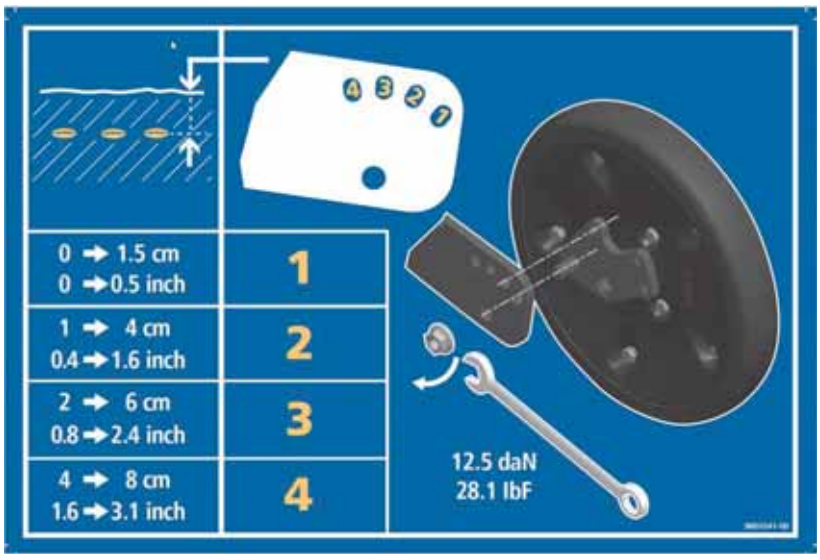
Über die Abflachung an der Radachse kann diese mit Hilfe eines Schlüssels ausgerichtet werden.

- *Schrauben anziehen.*

Ein Sicherheitsbolzen 4 am Spurreißergelenk sorgt beim Auftreten eines Hindernisses dafür, dass diesem ausgewichen werden kann.

C


1
2
3
4


4 3 2 1
0 ➔ 1.5 cm
0 ➔ 0.5 inch
1
1 ➔ 4 cm
0.4 ➔ 1.6 inch
2
2 ➔ 6 cm
0.8 ➔ 2.4 inch
3
4 ➔ 8 cm
1.6 ➔ 3.1 inch
4
12.5 daN
28.1 lbF

FR

C Réglage du terrage

1- Réglage de la pression de réappui
(réglage standard position 2)

- *Avant de régler la profondeur de semis, vous devez déterminer la pression de réappui des roulettes.*
  Ce réglage est dicté par vos conditions de sol et par la profondeur du semis que vous effectuez.
  Se référer au tableau page ci-contre pour positionner la roue dans l'encochage le plus adapté à votre travail.

  Une pression excessive peut nuire à la qualité du semis et endommager la machine.

- *Pour modifier la position des roulettes, desserrer de quelques tours l'écrou puis changer de cran.*

- *Rebloquer fermement l'écrou après réglage.*

Remarque :

- *En cas de conditions très collantes, retirer les roulettes pour ne pas ressortir de graines du sillon.*

Dans ce cas, la profondeur est contrôlée par le parallélogramme et le sillon refermé par la herse arrière.

GB

C Depth control

1- Adjusting the press wheel pressure
(normal setting is position 2)

- *Before adjusting the drilling depth, you should establish the press wheel pressure.*
  This setting is dictated by the ground conditions and by the drilling depth.
  Refer to the table opposite to position the wheel in the notching that best suits the task you are performing.

  An excessive pressure may be detrimental to the drilling quality and damage the machine.

- *To modify the position of the rollers, unscrew the bolt by a couple of turns then change the detent.*

- *Tighten the screw firmly after making the adjustment.*

Note:

- *If the conditions are very sticky, remove the press wheels so as not to drag seed grains from the furrow.*

In this case, the parallelogram linkage controls the depth and the furrow is closed by the rear harrow.

3

DE

C Einstellung der Arbeitstiefe

1- Einstellung des Andruck-Druckwertes
(Standardeinstellung Position 2)

- *Vor der Einstellung der Sätiefe müssen Sie den Andruck-Druckwert der Rollen festlegen*
  Diese Einstellung hängt von den Ihnen vorliegenden Bodenbedingungen und der Tiefe der von Ihnen ausgeführten Aussaat ab.
  Bitte beziehen Sie sich für die für Ihre Arbeiten am besten geeignete Positionierung des Rades in der Einkerbung auf die Tabelle auf der nebenstehende Seite.

  Übermäßiger Druck kann die Qualität der Aussaat beeinträchtigen und zu Beschädigungen der Maschine führen.

- *Zum Ändern der Rollenposition muss die Schraubenmutter um einige Umdrehungen gelöst werden, danach ist eine Änderung der Einstellposition möglich.*

- *Nach erfolgter Einstellung muss die Schraubenmutter wieder fest angezogen werden.*

Hinweis:

- *Bei sehr klebenden Bedingungen müssen die Rollen entfernt werden, damit kein Saatgut aus der Furche austritt.*

In diesem Fall werden die Tiefe von dem Parallelogramm und die geschlossene Furche von der hinteren Egge gesteuert.

C

Assurez vous d'avoir le même nombre de cales sur les deux vérins avant de remonter les vérins en butée. Ne pas stationner dans la zone de fonctionnement du relevage arrière Contrôler ce réglage en vérifiant que les rangs avant et arrière de la ligne de semis sèment bien à la même profondeur.

Check that you have an equal number of spacers on the two cylinders before moving the cylinders to the stop position. Do not stand in the operating area of the rear lifting mechanism. Check this setting by verifying that the front and rear rows on the drilling toolbar are drilling at the same depth.

Prüfen Sie, dass die notwendige Anzahl an Keilen an den beiden Zylindern vorhanden ist, bevor Sie die Zylinder erneut im Anschlag montieren. In den Betriebsbereichen der der hinteren Hubwerks darf nicht geparkt werden. Kontrollieren Sie diese Einstellung, in dem Sie prüfen, dass die vorderen und hinteren Reihen der Aussaatlinie in der gleichen Tiefen aussäen.

FR

C

2- RÉGLAGE DE PROFONDEUR

a) Réglage du parallélisme du cadre d'éléments semeurs par rapport au sol

- *Ce réglage est important.*

Il est la garantie d'une profondeur identique entre les culti-disc de la rangée avant et les cultidisc de la rangée arrière.

- Utiliser les outils fournis à cet effet.

Ce réglage est à réaliser au champ, dans des conditions normales de semis, à la mise en route de la machine.

Le tirant (1) permet d'ajuster l'inclinaison de la poutre arrière par rapport au châssis du semoir.

Attention, le tirant d'aplomb (1) doit avoir la même longueur de chaque côté.

- Bloquer fermement le contre écrou (2) du tirant afin de maintenir un réglage correct.

b) Profondeur de semis

- Actionner le distributeur tracteur afin de sortir la tige des vérins de réglage du relevage arrière.

- Ajouter des cales (3) de chaque côté pour diminuer la profondeur de semis.
(des cales d'épaisseur différentes vous permettent d'affiner votre réglage)

- Retirer des cales (3) pour augmenter la profondeur de semis
(assurez-vous d'avoir mis le même type de cales sur les deux vérins)

- Remonter les vérins au maximum sur les cales en actionnant le distributeur tracteur.

Les cales sont stockées à droite et à gauche de la machine (4)

GB

C

2- DEPHT ADJUSTMENT

a) Ensuring the drilling elements frame is set parallel in relation to the ground

- *This setting is important.*

This ensures that the depth is identical between the Cultidiscs for both the front and back rows.

- Use the tools provided for this purpose.

This adjustment should be made in the field, in normal drilling conditions, just before operating the machine.

The tie rod (1) enables the angle of the rear bar to be adjusted relative to the seed drill frame.

Warning, the vertical setting indicator (1) must have the same length on each side.

- Tighten the lock nut (2) on the tie rod in order to maintain the correct setting.

b) Drilling depth

- Activate the spool valve on the tractor to extend the adjustment cylinder rods for the rear lifting mechanism.

- Add spacers (3) on each side to reduce the drilling depth. (spacers of different thicknesses enable you to fine tune your settings).

- Remove the spacers (3) to increase the drilling depth (ensure that you have the same type of spacers on both cylinders).

- Retract the cylinders as far as possible onto the spacers by activating the spool valve on the tractor

Spacers are stored to the right and to the left of the machine. (4)

DE

C

2 - TIEFENEINSTELLUNG

a) Einstellung der Parallelität des Rahmens des Säelementes im Vergleich zum Boden.

- *Diese Einstellung ist wichtig.*

Hierbei handelt es sich um die Gewährleistung einer identischen Tiefe zwischen den Cultidisc-Scheiben der vorderen Reihe und den Cultidisc-Scheiben der hinteren Reihe.

- Verwenden Sie die hierzu bereitgestellten Werkzeuge.

Diese Einstellung erfolgt auf dem Feld sowie unter normalen Aussaatbedingungen bei der Einschaltung der Maschinen.

Die Zugstange (1) ermöglicht eine Anpassung des Schrägstandes des hinteren Balkens im Vergleich zum Rahmen der Sämaschine.

Achtung: Die Vertikalzugstange (1) muss auf allen Seiten gleich lang sein.

- Ziehen Sie die Gegenmutter (2) der Zugstange fest an, um eine korrekte Einstellung zu gewährleisten.

b) Sätiefe

- Betätigen Sie den Verteiler des Schleppers, um das Gestänge der Verstellzylinder des hinteren Hubwerks auszufahren.

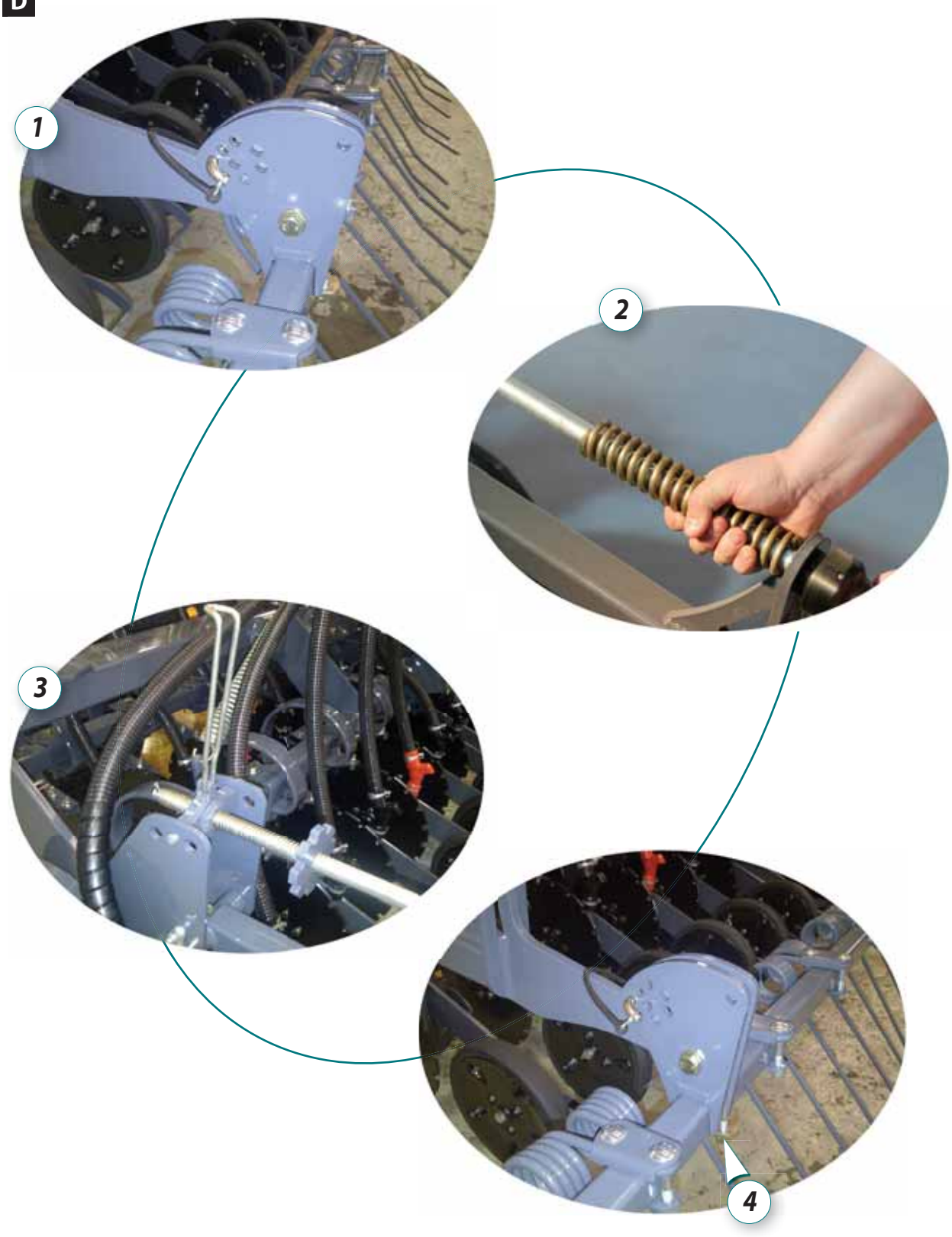
- Fügen Sie auf jeder Seite Keile (3) hinzu, um die Sätiefe zu verringern (unterschiedlich dicke Keile ermöglichen Ihnen eine feinere Abstimmung der Einstellungen).

- Entfernen Sie die Keile (3), um die Sätiefe zu erhöhen (bitte prüfen, dass für die beiden Zylinder die gleichen Keiltypen verwendet worden sind).

- Bewegen Sie die Zylinder auf den Keilen mit Hilfe des Schlepperverteilers in die maximal mögliche Position.

Die Keile werden auf der rechten und der linken Seite der Maschine aufbewahrt.(4)

D



Régler l'inclinaison des dents avant la pression.

Set the angle of the tines when they are not under pressure.

Stellen Sie den Schrägstand der Zinken vor dem Druck ein.

FR

D Réglage de la herse de recouvrement

a) Réglage de l'inclinaison

Ce réglage permet de rendre les dents plus ou moins fuyantes en fonction de la quantité de débris végétaux.

- Retirer la broche 1 servant de butée et changer de trou.

b) Réglage de pression

Ce réglage permet de rendre la barre de herse escamotable en hauteur en cas de forte présence de pierres ou de débris végétaux

- Régler la compression du ressort 2 en serrant ou desserrant le ressort sur la tige.

c) Réglage de la hauteur de travail

Ce réglage permet de régler l'agressivité de la herse.

-Tourner la molette de profondeur 3 pour régler la hauteur de la herse.

- Tourner dans le sens horaire pour diminuer la profondeur de travail des dents.

- Tourner dans le sens anti-horaire pour augmenter la profondeur de travail des dents.

d) Réglage latéral

- Pour régler la position de la dent par rapport au sillon, desserrer les brides 4 qui bloquent la barre de herse sur les bras, régler latéralement et rebloquer les brides 4.

GB

D Adjusting the covering harrow

a) Setting the angle

This setting enables the tines to flow more or less easily depending on the amount of trash.

- Remove the pin 1 that is acting as a stop, and change holes.

b) Setting the pressure

This setting enables the harrow bar to move upwards to clear stones or trash.

- Set the compression of the spring 2 by tightening or loosening the spring on the rod.

c) Adjusting the working height

This enables you to set the aggressiveness of the harrow.

- Turn the depth wheel 3 to adjust the height of the harrow.

- Turn clockwise to reduce the working depth of the tines.

- Turn anti-clockwise to increase the working depth of the tines.

d) Sideways adjustment

- To adjust the position of the tines in relation to the furrow, loosen the flanges 4, which fasten the harrow bar onto the arms, adjust laterally and retighten the flanges 4.

DE

D Einstellung des Saatstriegels

a) Einstellung des Schrägstandes

Diese Einstellung ermöglicht es, die Zinken unter Berücksichtigung der vorhandenen Pflanzenrückstände mehr oder weniger stark abgeschrägt verlaufend einzustellen.

- Entfernen Sie den als Anschlag dienenden Stift 1 und wechseln Sie das Loch.

b) Einstellung des Drucks

Diese Einstellung ermöglicht es, die Eggenstange bei Vorhandensein großer Mengen an Steinen oder Pflanzenrückständen höhenmäßig einzuziehen.

- Stellen Sie die Kompression der Feder 2 ein, in dem Sie die Feder auf dem Stift anziehen oder lockern.

c) Einstellung der Arbeitshöhe

Diese Einstellung ermöglicht es, auf die Aggressivität der Egge einzuwirken.

- Drehen Sie den Drehknopf für die Tiefeneinstellung 3, um die Höhe der Egge einzustellen.

- Führen Sie eine Drehbewegung im Uhrzeigersinn aus, um die Arbeitstiefe der Zinken zu reduzieren.

- Führen Sie eine Drehbewegung gegen den Uhrzeigersinn aus, um die Arbeitstiefe der Zinken zu erhöhen.

d) Laterale Einstellung

- Für die Einstellung des Zinkens im Vergleich zu den Furchen lösen Sie die die Eggenstange auf den Armen blockierenden Flansche 4, nehmen die lateralen Einstellungen vor und ziehen die Flansche 4 danach wieder an.

E

Pour le bon fonctionnement du jalonnage assurez-vous que le branchement électrique est correctement réalisé.

To ensure that the tramlining works correctly ensure that the electrical connection is secure.

Für einen korrekten Ablauf der Fahrgassenmarkierung müssen Sie prüfen, dass der Stromanschluss ordnungsgemäß ausgeführt worden ist.

FR

E Dispositif de marquage

*Commande électronique **pilot** ou **vision DUO** (lire attentivement la notice jointe).*

Principe

Consiste à ménager des passages en vue de traitements ultérieurs avec des outils de largeurs multiples de la largeur du semoir.

Fonctionnement

Jalonnage de post-levée
Coupure à distance de 4 ou 6 (option) rangs correspondant à la voie d'épandage ou de traitement.

***Jalonnage de pré-levée** (option)*
Marquage au sol de la voie déterminée pour tous passages avant levée de la culture.

a) Jalonnage de post-levée

La commande de coupure des distributions est effectuée par un vérin électrique.

Le comptage automatique est effectué par le capteur placé sur l'essieu.

b) Choix de la voie de jalonnage

Tous les rangs sont équipés de clapet de fermeture de rayon.

- Pour activer un clapet, solidariser à l'aide du ressort 1 le clapet sur le disque de commande 2 entraînée par le vérin de jalonnage.

GB

E Tramlining device

***pilot** or **vision DUO** electronic control (read the enclosed instructions carefully).*

Principle

Is to arrange runs for later crop treatments with wide equipment in multiples of the working width of the drill.

Operation

Post emergence tramline marking
Remote closing of 4 or 6 (optional) rows corresponding to the track of spreading or spraying equipment.

***Pre-emergence tramlining** (optional)*
Marking a fixed route on the ground for all movements before the crop emerges.

a) Post emergence tramline marking

The distribution rollers' switch off control is operated by an electric cylinder.

The tramlines are counted automatically by the sensor positioned on the axle.

b) Choosing the tramlining track

All the rows are fitted with a furrow shut-off valve.

- To operate a valve, secure it to the control disc 2 which is driven by the tramlining cylinder using the spring 1.

DE

E Fahrgassen-Markierungsvorrichtung

*Elektronische Steuerung **Pilot oder Vision Duo** (die beiliegende Anleitung bitte sorgfältig lesen).*

Prinzip

Dient der Einrichtung von Reihen, unter Berücksichtigung von nachfolgenden Bearbeitungen mit Werkzeugen von mehrfacher Sämaschinen-Arbeitsbreite.

Funktionsweise

Fahrgassen-Nachlaufmarkierung
Fernabschaltung von 4 oder 6 (optional) der Streu- oder Bearbeitungsgasse entsprechenden Reihen.

***Fahrgassen-Vorlaufmarkierung** (optional)*
Bodenmarkierung der vorbestimmten Gasse für alle Bodenbearbeitungen vor dem Aufgang des Anbaus.

a) Fahrgassen-Nachlaufmarkierung

Die Steuerung der Abschaltung der Verteilung erfolgt über einen Elektrozylinder.

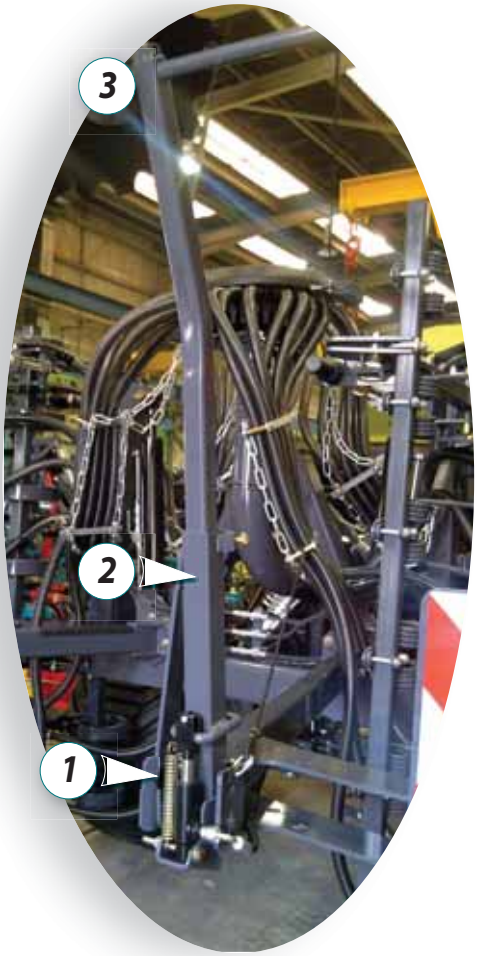
Die automatische Zählung erfolgt über den auf der Achse montierten Sensor.

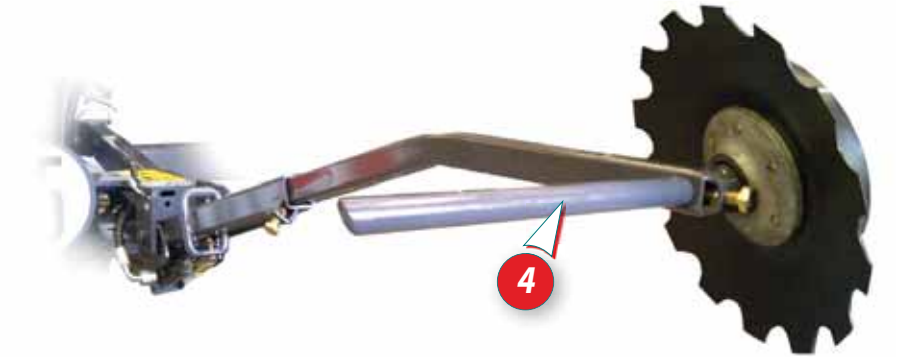
b) Auswahl der Fahrgasse

Sämtliche Reihen sind mit einer Radius-Abschlussklappe ausgestattet.

- Für die Aktivierung einer Klappe verbinden Sie die Klappe mit Hilfe der Feder 1 mit der von dem Zylinder für die Fahrgassenmarkierung angetriebenen Steuerscheibe 2.

E





	Ne pas circuler dans la zone de fonctionnement des jalonneurs de pré-levée. Attention huile sous pression.	***Do not move in the vicinity of the pre-emergence tramline markers. Caution: oil under pressure!***	***In den Betriebsbereichen der Vorlaufmarkierer darf nicht geparkt werden. Achtung, das Öl steht unter Druck.***

FR

E

c) Jalonnage de pré-levée

Les disques de pré-levée fonctionnent en simultané avec le jalonnage de post-levée.

La voie de marquage doit correspondre avec celle des rangs débrayés.

Il est possible de régler l'inclinaison du disque afin d'avoir un marquage au sol plus ou moins important.

Nota :
Il est fortement conseillé de régler l'inclinaison du disque au juste nécessaire pour obtenir une trace visible, ceci afin de ne pas faire forcer inutilement les traceurs.
D'autre part, nous vous conseillons de faire prendre le disque au bord du dernier rang semé afin de jeter la terre sur les rangs débrayés.

MISE EN OEUVRE

- Appuyer sur le levier 1 pour débloquer le bras 2.

- Mettre le bras en position transport 3 pour le transport.

RÉGLAGE DE LA VOIE

Voie possible de 1,60 m à 2,50 m.

Le réglage de la voie est possible:

- ***a*** *- En coulissant l'axe 4 du disque par rapport au bras.*
- ***b*** *- En inversant l'axe 4 sur le bras 2 pour changer le déport.*

GB

E

c) Pre-emergence tramline marking

The pre-emergence discs operate simultaneously with the post-emergence tramline marker.

The line marked should correspond to that of the disengaged rows.

It is possible to adjust the angle of the disc in order to make a firmer or lighter mark in the ground.

NB:
You are strongly advised to set the angle of the disc so that it is just enough to obtain a visible mark, in order not to force the markers through the ground unnecessarily.
Moreover, you are advised to set the disc along the edge of the last drilled row so as to throw the earth on the disengaged rows.

OPERATION

- Push on the lever 1 to unlock the arm 2

- Put the arm in the transport position 3 for transport.

TRACK WIDTH ADJUSTMENT

Possible track width 1.60 m to 2.50 m.

It is possible to adjust the track width:

- ***a*** *- by sliding the disc shaft 4 in relation to the arm.*
- ***b*** *- By inverting the axis 4 on the arm 2 to change the offset.*

DE

E

c) Vorlaufmarkierung

Die Säscheiben des Voraufgangs funktionieren simultan mit der Fahrgasse des Nachaufgangs.

Der Weg der Fahrgassenschaltung muss den ausgekoppelten Wegen entsprechen.

Die Neigung der Säscheibe kann derart eingestellt werden, damit eine mehr oder weniger starke Fahrgassenmarkierung entsteht.

Anmerkung:
Es wird stark empfohlen, die Schrägstellung der Scheibe so genau wie möglich einzustellen, um eine sichtbare Spur zu erlangen und die Spuranreißer nicht länger als wirklich nötig einsetzen zu müssen.
Andererseits empfehlen wir, die Säscheibe während der letzten Reihe an Bord zu nehmen, damit die Erde auf die ausgekoppelten Reihen fällt.

INSTALLATION

- Zur Freigabe des Arms 2 muss der Hebel 1 betätigt werden.

- Bei dem Transport muss der Arm in die entsprechende Transportposition 3 gebracht werden.

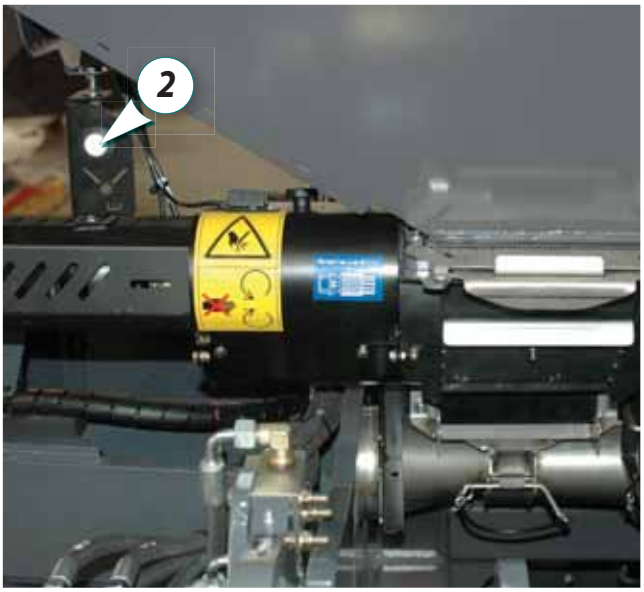
EINSTELLUNG DER FAHRSPUR.

Mögliche Fahrspur von 1,60 m bis 2,50 m.

Die Einstellung der Fahrspur erfolgt:

- ***a*** *- Durch die Verschiebung 4 der Säscheibe im Verhältnis zum Arm.*
- ***b*** *- Durch das Umkehren der Achse 4 auf dem Arm 2 für eine Änderung der Schwenkung.*

F



Il est impératif de vider la trémie après le travail, afin d'éviter les dégâts causés par les rongeurs.

It is essential to empty the hopper after the operation to prevent damage caused by rodents.

Der Saatgutbehälter muss unbedingt nach erfolgter Arbeit entleert werden, um der Entstehung von durch Nagetieren verursachten Beschädigungen effizient entgegenwirken zu können.

FR

F Vidange de la trémie

La trémie se vidange en ouvrant la trappe de vidange 1 placée sur le coté du doseur.

- *Placer le sac d'essai de débit afin de récupérer la semence.*
- *Si l'on désire vidanger une petite quantité ouvrir légèrement la trappe. La refermer dès que la quantité souhaitée est atteinte.*
- *Veillez à bien refermer la trappe pour ne pas perdre de semence en cours de semis.*
- *Pour vidanger jusqu'au dernier grain, utiliser le bouton d'amorçage 2 du doseur et faire tourner la distribution pour vidanger la cannelure dans le sac servant à l'essai de débit.*

GB

F Emptying the hopper

The hopper is emptied by opening the emptying shutter 1 located on the side of the metering mechanism.

- *Position the calibration test sack in order to collect the seed.*
- *If you wish to empty out a small amount, only open the shutter slightly. Close it again as soon as the desired quantity has been reached.*
- *Make sure that the shutter is closed again properly so as not to lose any seed when drilling.*
- *To empty out every last seed, use the start button 2 on the metering mechanism and turn the distributor to empty out the flutes into the sack used for the calibration test.*

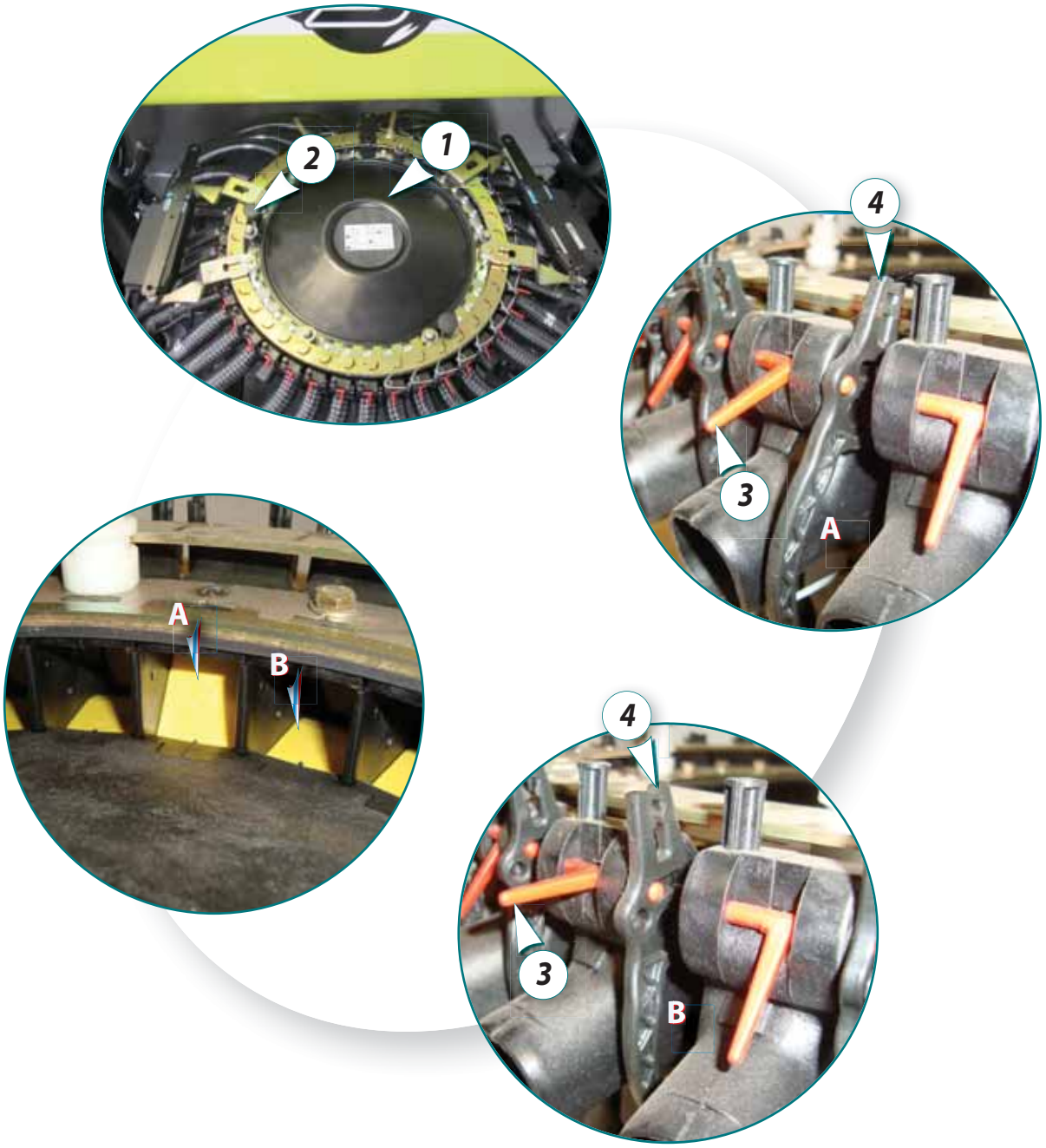
DE

F Entleerung des Saatgutbehälters

Die Entleerung des Saatgutbehälters erfolgt durch das Öffnen der Entleerungsklappe 1, die sich seitlich von der Dosiervorrichtung befindet.

- *Bringen Sie den Abdrehprobenbeutel an, um das Saatgut aufzufangen.*
- *Wenn Sie nur eine geringe Menge entnehmen möchten, genügt es, die Klappe leicht zu öffnen. Schließen Sie die Klappe wieder, sobald Sie die gewünschte Menge erlangt haben.*
- *Achten Sie darauf, die Klappe richtig zu verschließen, um bei der Aussaat kein Saatgut zu verlieren.*
- *Für eine vollständige Entleerung verwenden Sie den Startschalter 2 der Dosiervorrichtung und lassen den Verteiler laufen, um die Riffelung in den als Abdrehprobe verwendeten Beutel zu entleeren.*

G



Contrôler de manière régulière la tête de distribution. Le contrôle doit être augmenté en cas de semence traitée et/ ou encombrée de débris végétaux (pailles).

Check the distribution head regularly. Checks should be carried out more frequently if using treated seed or seed containing a lot of plant debris (stubble).

Kontrollieren Sie regelmäßig den Saatgutverteiler. Im Fall von behandeltem und/oder mit Pflanzenrückständen (Stroh) verunreinigtem Saatgut muss die Kontrolle öfters wiederholt werden.

FR

G Accès à la tête de distribution

- Pour contrôler la tête de distribution, ouvrir le couvercle 1 en desserrant les vis 2.
(à faire régulièrement pour éviter tout bouchage par un corps étranger.)

H Semis 1 rang sur 2

La tête de distribution est équipée de clapets permettant de couper manuellement certains rangs afin de permettre des semis avec de plus grands écartements entre les rangs de semis.

POUR OBTURER 1 RANG, PROCÉDER DE LA FAÇON SUIVANTE :

- Repérer le rang a fermer

- Déverrouiller avec le verrou rouge 3 le levier de commande 4 du clapet.

- Basculer le levier de commande 4 en position **A** pour fermer le rang.

- Bloquer le levier de commande 4 à l'aide du verrou 3.

- Contrôler en déposant le couvercle de la tête de distribution que les rangs soient correctement fermés.

- Procéder dans le sens contraire pour amener les leviers de commande 4 en position **B** pour semer sur tous les rangs.

La diminution du nombre de rangs semés perturbe le fonctionnement de la distribution. Les débits/ha maximums et les vitesses d'exécution du semis doivent être adaptés (diminués)

GB

G Accessing the distribution head

- To check the distribution head, open the cover 1 by loosening the screws 2.
(to be carried out regularly in order to avoid any clogging by foreign bodies.)

H Drilling ever second row

The distribution head is fitted with valves that enable certain rows to be disconnected manually to allow drilling with greater gaps between the rows.

TO BLOCK 1 ROW, PROCEED AS FOLLOWS:

- Mark the row to be shut off

- Unlock the valve's control lever 4 with the red handle 3.

- Switch the control lever 4 to position **A** to shut off the row.

- Lock the control lever 4 in place using the handle 3.

- Check that the rows have been correctly shut off by removing the distribution head cover.

- Carry out the operation in reverse to move the control levers 4 to position B in order to drill all of the rows.

The decrease in the number of rows drilled disturbs the operation of the distribution. The maximum application rates/ha and the drilling execution speeds must be adapted (decreased).

DE

G Zugang zum Saatgutverteiler

- Zur Kontrolle des Saatgutverteilers die Schrauben lockern 2 und den Deckel öffnen 1
(zur Vermeidung von Verstopfungen durch Fremdkörper muss dieser Vorgang regelmäßig wiederholt werden).

H Aussaat in jeder zweiten Reihe

•Der Saatgutverteiler ist mit Klappen versehen, mit deren Hilfe gewisse Reihen unterbrochen werden können, damit die Saatablage in größeren Abständen zwischen den Reihen erfolgen kann.

Um 1 Reihe zu unterdrücken, ist wie folgt vorzugehen:

- Die zu schließende Reihe feststellen.

- Entriegeln Sie mit dem roten Riegel 3 den Steuerungshebel 4 der Klappe.

- Zur Schließung der Reihe kippen Sie den Steuerungshebel 4 in Position A.

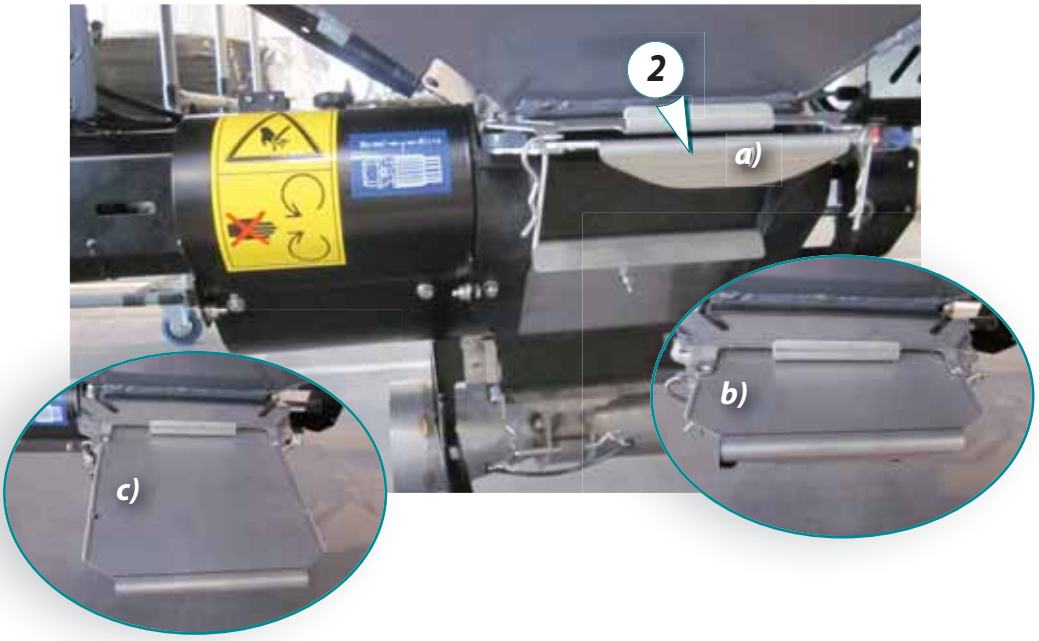
- Feststellung des Steuerungshebels 4 mit dem Riegel 3.

- Durch Schließung des Deckels des Saatgutverteilers können Sie kontrollieren, ob die Reihen korrekt unterdrückt sind.

- Verfahren Sie in umgekehrter Reihenfolge, indem Sie zur Saatablage in allen Reihen die Steuerungshebel 4 in die Position B stellen.

Eine Verringerung der Anzahl der ausgesäten Reihen wirkt sich nachteilig auf den Ablauf der Saatgutverteilung aus. Die maximalen Leistungen/ha und die Ausführungsgeschwindigkeiten der Saatablage müssen angemessene (verringerte) Werte aufweisen.

A



La trappe d'isolement doit se trouver en position b (semi ouverte) pour la distribution du fertilisant.

The hatch for isolating must be in position b (half open) when distributing fertilizer.

Zum Verteilen des Düngemittels muss der Isolierschieber in die Position b (halb geöffnet) bewegt werden.

FR

A Consignes d'utilisation « fertisem »

La distribution « fertisem » permet de doser différents types de produits : micro-granulés fertilisants ou « starters », engrais granulés (18-46, Azote 33.5, urée etc), certains engrais organiques en bouchons(filière 4 mm), antilimaces, semences diverses etc.

Toutefois il est recommandé d'essayer tout nouveau produit en chargeant de faibles quantités ; leur comportement peut-être instable en fonction des conditions météo et leur qualité peut être variable.

La manipulation des produits fertilisants ou hélicides doit être faite exclusivement par des personnes qualifiées et dans le respect des normes environnementales en vigueur.

Le bon écoulement du produit et sa bonne répartition doivent être vérifiés régulièrement. Il est conseillé de visiter la tête de répartition et le doseur toutes les heures afin de s'en assurer. Le colmatage du doseur provoque une variation du débit.

Toute intervention sur le doseur doit absolument être précédée par l'ouverture du carter de vitesse 1 afin d'empêcher toute rotation accidentelle du doseur.
Après avoir ouvert le carter de vitesse afin de bénéficier de la protection du capteur, fermer la trappe d'isolement 2, ouvrir la trappe de vidange et vérifier le bon état des cannelures.

Les doseurs doivent être rigoureusement nettoyés tous les soirs.
De nombreux produits fertilisants, et plus particulièrement l'urée, sont très instables et il est nécessaire de vidanger la trémie tous les soirs. A chaque reprise de chantier, prêter attention à l'état des produits contenus dans la trémie avant d'ouvrir la trappe d'isolement doseur 2.

***a)** Trappe fermée : transport, nettoyage du doseur, remisage.*
***b)** Trappe position engrais : Engrais granulés, fertilisants organiques, micro fertilisants, antilimaces.*
***c)** Trappe totalement ouverte : semences*

GB

A "Fertisem" instructions for use

The "Fertisem" metering device allows for the distribution of different types of products: microgranular fertilizers or "starters", granular fertilizers (18-46, Nitrogen 33.5, urea, etc.), certain pelletized organic fertilizers (4mm calibre), molluscicides, various seeds etc.

Nevertheless, it is recommended to try any new product by loading small quantities; their behaviour may be unstable based on weather conditions and their quality may be variable.

Fertilizer products and molluscicides must only be handled by qualified personnel, observing the environmental standards in force.

The correct flow of the product and its even distribution must be checked regularly. It is recommended that the distribution head and the metering mechanism are checked every hour for this reason. Clogging of the metering mechanism causes a variation in the application rate.

It is essential that any work carried out on the metering unit is preceded by the opening of the gearbox cover 1 in order to prevent any accidental rotation of the metering mechanism.
After having opened the gearbox cover in order to benefit from the protection of the sensor, close the isolation shutter 2, open the emptying shutter and check that the splines are in good condition.

The metering mechanisms must be thoroughly cleaned every evening.

Many fertilizer products, and especially urea, are very unstable so it is necessary to empty the hopper every evening. Every time you return to the site, carefully check the condition of the products contained in the hopper before opening the metering mechanism isolation shutter 2.

***a)** Shutter closed: transport, cleaning of metering mechanism, storage.*
***b)** Shutter in fertilizer position: Granular fertilizers, organic fertilizers, micro-fertilizers, slug repellents.*
***c)** Shutter completely open: seeds*

DE

A Betriebsanleitung „fertisem"

Die Saatgutverteilung „fertisem" ermöglicht die Dosierung von unterschiedlichen Produktsorten: Mikrogranulat-Dünger oder auch „Starter".
granulierte Dünger (18 - 46, Stickstoff 33,5 Urea usw.), spezielle organische Dünger in Form von Stopfen (Gewinde 4 mm), Schneckenschutz, verschiedene Samen usw.

Es wird jedenfalls empfohlen, alle neuen Produkte in geringen Mengen zu laden, ihr Verhalten kann abhängig von den meteorologischen Bedingungen instabil und ihre Qualität unterschiedlich sein.

Die Manipulation mit Düngemitteln oder Heliziden (Schneckenkorn) darf nur von qualifiziertem Personal unter Einhaltung der geltenden Umweltauflagen durchgeführt werden.

Der störungsfreie Durchfluss des Produktes und seine gute Verteilung muss regelmäßig überprüft werden. Zur Vergewisserung wird empfohlen, den Saatgutverteiler stündlich zu überprüfen. Die Verstopfung der Dosiervorrichtung verursacht eine Änderung der Streumenge.

Vor einer Arbeit an der Dosiervorrichtung muss unbedingt das Getriebegehäuse 1 geöffnet werden, um jede zufällige Rotation der Dosiervorrichtung zu vermeiden.
Nach dem Öffnen des Getriebegehäuses und unter dem Schutz des Sensors muss der Isolierschieber 2 geschlossen und der Entleerungsschieber geöffnet werden. Anschließend kann der Zustand der Rillen überprüft werden.

Die Dosiervorrichtungen müssen jeden Abend sorgfältig gereinigt werden.
Zahlreiche Düngemittel, sowie insbesondere Urea, sind sehr instabil und es ist notwendig, den Düngemittelbehälter jeden Abend zu leeren. Bei jeder Wiederaufnahme der Arbeiten am Feld soll auf den Zustand der Produkte im Behälter vor Öffnung des Isolierschiebers der Dosiervorrichtung geachtet werden 2.

***a)** Isolierschieber geschlossen: Transport, Reinigung der Dosiervorrichtung, Einwintern.*
***b)** Klappe in Düngerposition: Düngemittelgranulat, organische Dünger, Mikrodünger, Schneckenschutz.*
***c)** Schieber vollständig geöffnet: Saatgut.*

A

Distance de la graine(cm)	Limono-argileux	Limono-sableux
0	8	5
2,5	20	10
5	40	20
10	80+	40+

Seed distance (cm)	Silty loam	Sandy loam
0	8	5
2.5	20	10
5	40	20
10	80+	40+

Abstand zwischen den Saatkörnern (cm)	schlammig-toniger Boden	lehmig-sandiger Boden
0	8	5
2,5	20	10
5	40	20
10	80+	40+

Distances graine fertilisant recommandables en conditions sèches en fonction de l'indice de salinité de l'engrais

Advisable seed/fertilizer distance when in dry conditions according to salinity index.

Empfehlenswerte Entfernungen von Saatgut/Düngemittel bei trockenen Bedingungen sowie unter Berücksichtigung des Salzgehaltes des Düngemittels.

FR

A

INDICE DE SALINITÉ ACCEPTABLE POUR L'ENGRAIS LOCALISÉ

- *Pour calculer l'indice de salinité d'un engrais, ajouter la quantité de N (en U), de K et de Souffre.*

Ex : une dose de 150 kg de 7-14-7 a un indice de salinité de 150 x 0,07 + 150x0,07 = 21

Les conditions sèches sont les plus pénalisantes ;

les conditions humides augmentent la tolérance à l'indice de salinité.

Une quantité d'engrais localisée trop importante et / ou l'utilisation d'un engrais à très fort indice de salinité (Urée) dans des conditions défavorables peut conduire à la brûlure des jeunes plantules semées.

GB

A

ACCEPTABLE SALINITY INDEX FOR THE LOCALISED FERTILIZER

To calculate the salinity index of a fertilizer, add the quantity of N (in U), K and Sulphur.

E.g.: a dose of 150 kg of 7-14-7 has a salinity index of 150 x 0.07 + 150x0.07 = 21

Dry conditions are the most disadvantageous;

damp conditions increase the tolerance to the salinity index.

An excessively large quantity of localised fertilizer and / or the use of a fertilizer with a very high salinity index (Urea) in unfavourable conditions may lead to the drilled young seedlings being burned.

4

DE

A

INDEX DES AKZEPTABLEN SALZGEHALTS FÜR KONZENTRIERTEN DÜNGER

- Zur Berechnung des Salzindex eines Düngers ist die Menge von N (in U), von K und von Schwefel zu addieren.

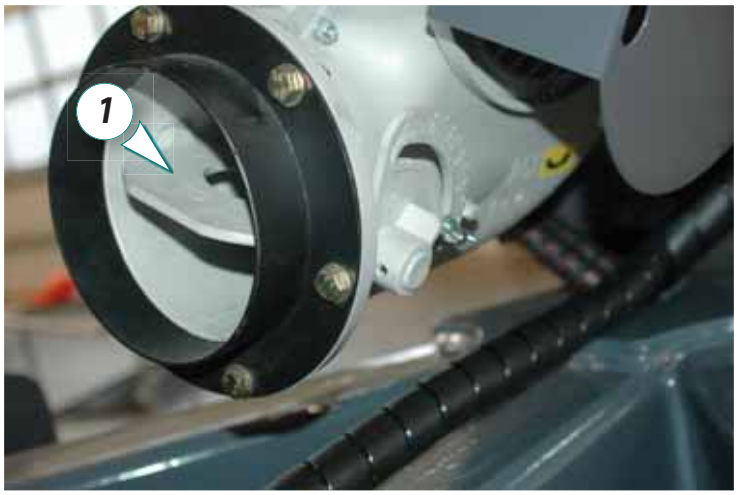
z. B.: Eine Dosis von 150 kg von 7-14-7 besitzt einen Salzindex von 150 x 0,07 + 150 x 0,07 = 21

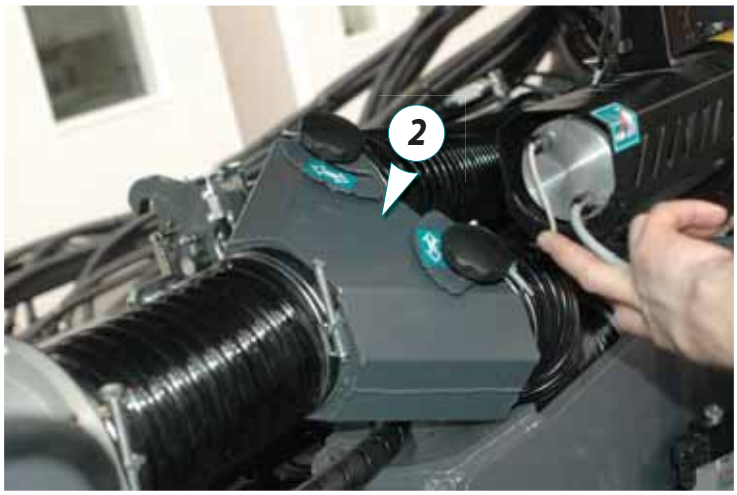
Am ungünstigsten sind trockene Bedingungen.

Die feuchten Bedingungen vergrößern die Toleranz des Salzindexes.

Eine zu bedeutende Menge von konzentriertem Dünger und/oder die Verwendung eines Düngers mit einem sehr hohen Salzindex (Urea) könnten unter ungünstigen Bedingungen zu Verbrennungen der jungen Aussaat führen.

B





FR

B Essai de débit

- Se reporter au manuel VISION DUO.

C Réglage de la soufflerie

Lors de l'utilisation simultanée des deux distributions le volet de la turbine doit être ouvert au maximum 1.

Le répartiteur 2 vous permet d'adapter le flux d'air sur chacune des deux distributions.

La quantité d'air circulant dans chacun des deux circuits doit correspondre à la quantité de produit à transporter dans le circuit.

Toujours vérifier la pertinence des réglages.

GB

B Calibration test

- Please refer to the VISION DUO manual.

C Adjusting the blower

When using two metering mechanisms simultaneously the manifold of the fan must be open to the maximum 1.

The distributor 2 allows you to adjust the airflow on each of the two metering mechanisms.

The quantity of air circulating in each of the two circuits must correspond to the quantity of product to be transported in the circuit.

Always check the suitability of the settings.

4

DE

B Aussaatmengentest

- Bitte beziehen Sie sich auf das Handbuch VISION DUO.

C Einstellung der Turbine

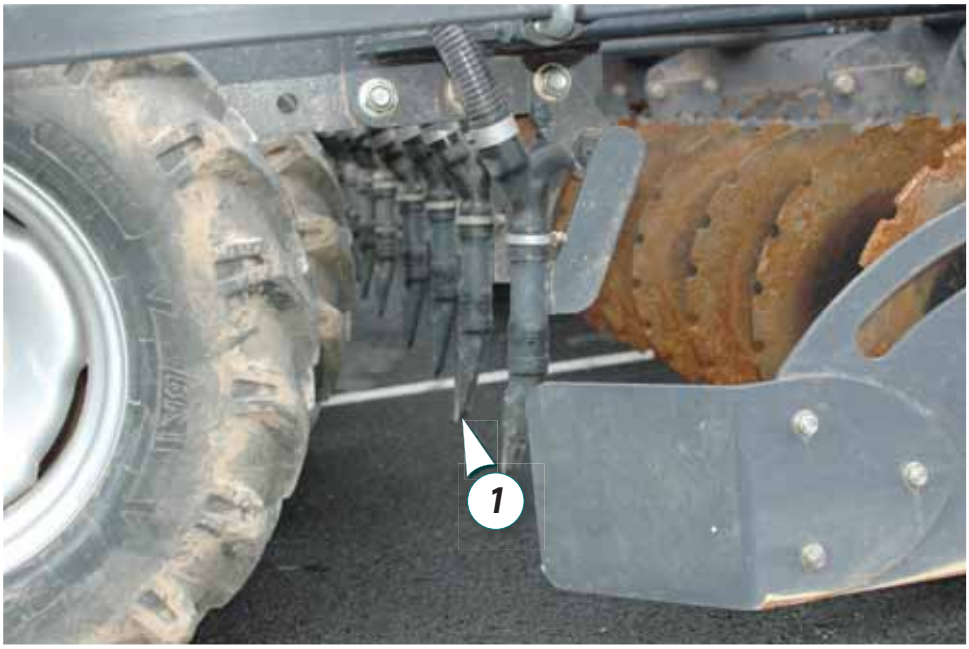
Bei der gleichzeitigen Verwendung von zwei Saatgutverteilern muss die Klappe der Turbine ganz geöffnet sein 1.

Der Verteiler 2 ermöglicht die Anpassung des Luftstroms auf jeden der zwei Saatgutverteiler.

Die zirkulierende Luftmenge in jedem der zwei Kreisläufe muss der im Kreislauf zu transportierenden Produktmenge entsprechen.

Die Korrektheit der Einstellungen muss stets geprüft werden.

D



FR

D Réglage des tubes de descente

Le dépôt du fertilisant ou de la semence par les tubes localisateurs (1) peut être modifié avec le débit d'air du circuit.

- Un débit d'air peu abondant groupe le produit sur une ligne entre deux rangs de la barre de semis.

- Un débit d'air intermédiaire diffuse le produit sous forme d'une bande entre deux rangs de la barre de semis.

- Un débit d'air très abondant disposera le produit en deux rangées proche des rangs de la barre de semis.

Toujours valider au champ, la pertinence de votre règlage pour éviter tout problème de bouchage.

GB

D Adjusting the delivery tubes

The depositing of the fertilizer or the seed by the locator tubes (1) may be changed with the air flow of the circuit.

- A relatively low airflow groups the product on a line between two rows of the coulter bar.

- An intermediate airflow distributes the product in the form of a strip between two rows of the coulter bar.

- A very high air flow will deposit the product in two rows close to the rows of the coulter bar.

Always confirm in the field, the pertinence of your adjustment in order to prevent blockage problems.

4

DE

C Einstellung der Saatrohre

Die Ausgabe des Düngemittels oder des Saatguts über die Streuungsrohre (1) kann über den Luftdurchsatz des Kreislaufs verändert werden.

- Ein geringer Luftdurchsatz führt das Produkt auf einer Linie zwischen 2 Reihen der Aussaatstange zusammen.

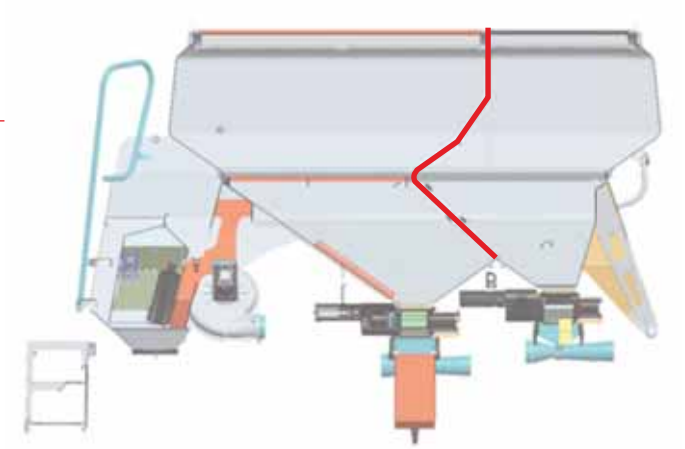
- Ein mittlerer Luftdurchsatz verteilt das Produkt in Form eines Bandes zwischen 2 Reihen der Aussaatstange.

- Ein sehr hoher Luftdurchsatz trägt das Produkt in 2 Reihen in der Nähe Reihen der Aussaatstange aus.

Am Feld muss stets eine Bestätigung der korrekten Ausführung und Eignung der vorgenommenen Einstellungen erfolgen, um eventuell durch Verstopfungen entstehende Störungen zu vermeiden.

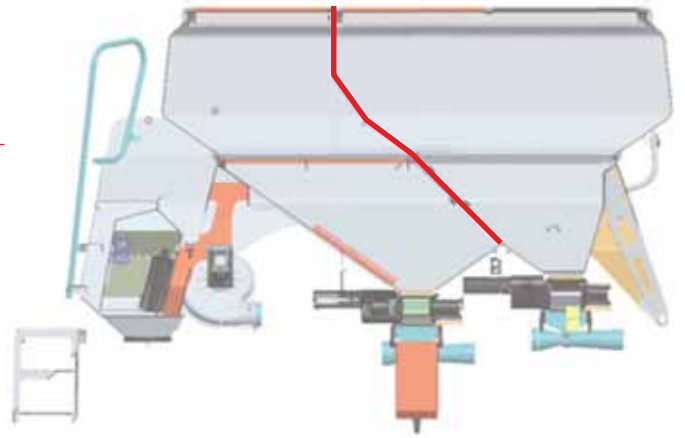
E

Ratio	60%
Maxidrill 3000	1740 l



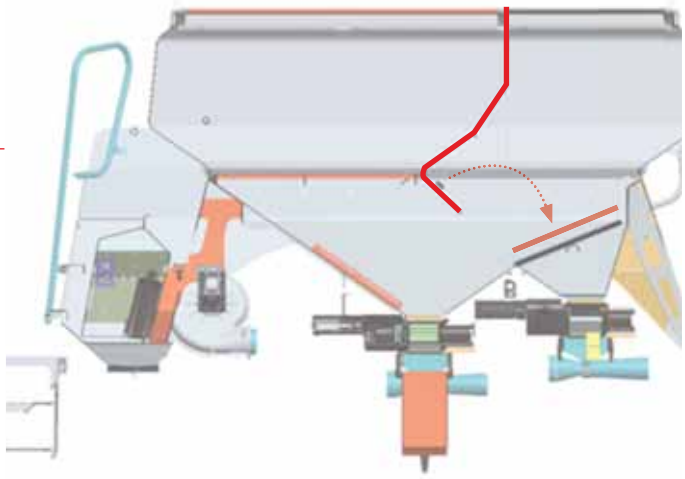
40%
1160 l

Ratio	56%
Maxidrill 3000	1624 l



44%
1726 l

Ratio	90%
Maxidrill 3000	2610 l



10%
290 l

FR

E *Modification de la partition trémie*

Vous pouvez modifier les volumes attribués à chacun des produits dans votre trémie.

Après avoir dévissé les vis de fixation, retourner la cloison de séparation centrale et la refixer

Dans chacune de ces deux dispositions, la partie inférieure de la cloison comporte un panneau qui une fois basculé vous permet d'utiliser l'intégralité de la capacité de la trémie sur un même doseur.

GB

E *Changing the hopper partition*

You can change the volumes assigned to each product in your hopper.

After having loosened the fastening screws, turn over the central separating partition and refasten it

In each of these two positions, the lower part of the partition has a panel which, once tipped over, allows you to use the full capacity of the hopper on the same metering mechanism.

4

DE

E *Änderung der Unterteilung des Saatgutbehälters.*

Die in Ihrem Behälter jedem Produkt zugeordneten Rauminhalte können verändern werden.

Nach dem Lösen der Feststellschraube wird die zentrale Trennwand verschoben und anschließend wieder festgeschraubt.

Bei jeder der zwei Unterteilungen besteht der untere Teil der Trennwand aus einer Platte, welche, einmal gekippt, die Verwendung der gesamten Kapazität des Behälters für eine Dosiervorrichtung ermöglicht.

A

Attention à l'utilisation excessive des nettoyeurs haute pression sur les transmissions et les composants électroniques. Avant toute intervention, assurer la stabilité de la machine. Vérifier la présence de tous les éléments de verrouillage. Serrer le frein de parking de la machine.

Take care not to overuse high pressure cleaners on the transmissions and electronic components. Before carrying out any work, ensure that the machine is stable. Check that all of the locking pins are in place. Apply the machine's parking brake.

Die übermäßige Verwendung von Hochdruckreinigern an den Getrieben und elektronischen Bauteilen muss vermieden werden. Prüfen Sie vor jedem beliebigen Eingriff die Stabilität der Maschine. Prüfen Sie das Vorhandensein sämtlicher Verriegelungselemente. Betätigen Sie die Feststellbremse.

FR

A Entretien

Mieux vous entretenez votre machine, plus vous en serez satisfait

- Souffler à l'intérieur de la trémie, de l'injecteur et de la tête de distribution.

Le doseur et la tête de distribution se nettoient et se contrôlent régulièrement afin de supprimer les dépôts éventuels de poudre de traitement ou de débris végétaux qui pourraient diminuer le débit ou altérer la répartition de la semence.

- Laver le semoir en protégeant l'entrée de la turbine, l'injecteur, et la tête de distribution.

Après le lavage, il est conseillé de faire fonctionner la turbine.

Pour le nettoyage et l'entretien, porter des lunettes de protection et gants pour éviter toutes blessures. S'il reste de la semence porter un masque anti poussière pour éviter toute inhalation.

- Vérifier à intervalles réguliers et en fin de saison qu'il n'y ait aucun corps étranger pouvant bloquer la tête de distribution ou les tuyaux de transport.

- Vérifier quotidiennement que la semence est distribuée dans tous les rangs et jusqu'au sol à chaque changement de variété.

GB

A Maintenance

The better you maintain your machine, the more satisfied you will be with it.

- Blow out the inside of the hopper, the injector and the distribution head.

The metering mechanism and the distribution head must be cleaned and checked regularly in order to remove possible deposits of treatment dusts and / or plant debris that could lower the application rate or alter the spreading pattern of the seed.

- When washing the seed drill, protect the inlet on the fan, the injector and the distribution head.

After washing, you are advised to run the fan.

Wear safety glasses and gloves to avoid any injury when cleaning and maintaining the machine. If there are seeds remaining in the machine, wear a dust-mask to avoid inhaling them.

- Check at regular intervals and at the end of the season that there are no foreign bodies that might block the distribution head or the transport tubes.

- Check every day that the seed is distributed in all rows and onto the ground every time the variety is changed.

DE

A Wartung

Je besser Sie Ihre Maschine warten, desto zufriedener werden Sie mit der Leistung Ihrer Maschine sein!

- Durchblasen Sie die inneren Bereiche des Saatgutbehälters, des Injektors und des Verteilerkopfs.

Die Dosiervorrichtung und der Verteilerkopf werden in regelmäßigen Abständen gereinigt und geprüft, um eventuelle Ablagerungen von Bearbeitungspulver oder Pflanzenrückständen, die sich nachteilig auf die Durchsatzmenge auswirken oder die Verteilung des Saatgutes negativ beeinflussen können, zu entfernen.

- Waschen Sie die Sämaschine und sichern Sie hierbei den Eingang der Turbine, den Injektor und den Verteilerkopf.

Es wird empfohlen, die Turbine nach dem Waschen einzuschalten.

Zur Vermeidung möglicher Verletzungen sollten während der Reinigung und Wartung Schutzbrillen und Handschuhe getragen werden. Wenn Saatgutreste vorhanden sind, sollte eine Staubschutzmaske getragen werden, um das Einatmen von Staub zu vermeiden.

- Prüfen Sie in regelmäßigen Abständen sowie nach Saisonende, dass keine Fremdkörper vorhanden sind, die den Verteilerkopf oder die Transportrohre verstopfen könnten.

- Prüfen Sie täglich, dass das Saatgut bei jedem Sortenwechsel in allen Rängen sowie bis zum Boden verteilt wird.

B

FR

B Graissage

Les paliers de disques sont à graisser jusqu'à ce que la graisse sorte.
Pour les autres graisseurs 2 à 3 coups de pompe suffisent.

		Frequence		
		50 Ha	100 Ha	500 Ha /saison
1	Articulation de la barre d'attelage	X		
2	Essieu de tasse central		X	
3	Palier de disque			X
4	Articulations et vérins		X	
5	Articulations, vérins et disques des traceurs	X		
6	Essieu de rouleau		X	
7	Herse arrière		X	

Nota :
Après chaque lavage à haute pression, la machine est a regraisser entièrement.

C Vérification

- *Vérifier le serrage des écrous principaux après 20 heures d'utilisation.*
- *Vérifier le serrage des écrous de roue toutes les 100 heures.*

GB

B Lubrication

The disc bearings should be lubricated until grease runs out of them.
For the other lubricants, 2 to 3 pumps from the grease gun will suffice.

		Frequency		
		50 Ha	100 Ha	500 Ha /season
1	Drawbar articulation	X		
2	Central packer axle		X	
3	Disc bearing			X
4	Folding articulations and cylinders		X	
5	Marker articulations, cylinders and disks	X		
6	Roller axle		X	
7	Rear harrow		X	

NB :
Each time you pressure wash the machine, it must be completely re-lubricated.

C Checks

- *Check that all main bolts are at correct torque after 20 operating hours.*
- *Check that the wheel bolts are sufficiently tight every 100 operating hours.*

DE

B Schmierung

Die Scheibenlager müssen so lange geschmiert werden, bis das Schmiermittel wieder austritt.
Für die weiteren Schmiernippel genügen 2 bis 3 Pumpenbetätigungen.

		HÄUFIGKEIT		
		50 Ha	100 Ha	500 Ha
1	Gelenk der Deichsel	X		
2	Achse des Zentralkompaktierers		X	
3	Scheibenlager			X
4	Für das Hochklappen zuständige Gelenke und Zylinder		X	
5	Gelenke, Zylinder und Scheiben der Spuranreisser	X		
6	Rollenachse		X	
7	Gelenk und Zylinder der Achse	X		
8	Achsnabe			X
9	Hintere Egge		X	

Anmerkung:
Nach der Hochdruckreinigung muss die Maschine erneut vollständig geschmiert werden.

C Überprüfung

- *Prüfen Sie die Klemmfeststellung der Hauptmuttern nach Ablauf von 20 Betriebsstunden.*
- *Prüfen Sie die Klemmfeststellung der Radmuttern nach jeweils 100 Betriebsstunden.*

D

Risque d'infection provoqué par de l'huile de circuit hydraulique projetée sous haute pression, qui traverse l'épiderme.
Dépressurisez complètement le circuit hydraulique avant toute intervention sur celui-ci.

There is a risk of infection if hydraulic circuit oil is projected under high pressure and penetrates the skin.
Completely depressurise the hydraulic circuit before carrying out any work on it.

Infektionsgefahr aufgrund des mit Hochdruck ausgestoßenen Öls des Hydraulikkreises, das in die Epidermis eindringen kann.
Entfernen Sie den im Hydraulikkreis vorhandenen Druck vollständig, bevor Sie Eingriffe am Hydraulikkreis vornehmen.

FR

D Contrôle du circuit hydraulique

a) Périodicité de vérification

Au bout des 10 premières heures de fonctionnement, puis toutes les 50 heures de travail.

- **a** - Vérifiez l'étanchéité de tous les composants du circuit hydraulique.
- **b** - Si nécessaire, resserrez les raccords vissés.

b) Avant chaque mise en service

- **a** - Effectuez un examen visuel des conduites hydrauliques à la recherche de défauts.
- **b** - Éliminez les zones de frottement au niveau des conduites hydrauliques.
- **c** - Remplacez immédiatement les conduites hydrauliques usées ou endommagées.

c) Critères d'inspection concernant les conduites hydrauliques

REMPLACEZ LES CONDUITES HYDRAULIQUES SI, LORS DE L'INSPECTION, VOUS EFFECTUEZ L'UNE DES CONSTATATIONS SUIVANTES :

- Détérioration de la couche extérieure jusqu'à la garniture (par ex. zones de frottement, coupures, fissures).
- Fragilisation de la couche extérieure (formation de fissures sur l'enveloppe).
- Déformations ne correspondant pas à la forme naturelle du flexible ou de la conduite, que ce soit à l'état sans pression ou sous pression, ou en flexion (par ex., séparation de couches, formation de cloques, points d'écrasement, cintrages).
- Zones non étanches.
- Endommagement ou déformation de l'embout (nuisant à l'étanchéité); les petites détériorations superficielles ne constituent pas un motif de remplacement.
- Flexible se détachant de l'embout.
- Corrosion de l'embout, entraînant une réduction de la fonction et de la solidité.

GB

D Checking the hydraulic circuit

a) Checking frequency

After the first 10 operating hours, then every 50 working hours.

- **a** - Check the seal on all the hydraulic circuit components.
- **b** - If necessary, retighten the screw connections.

b) Before putting into service

- **a** - Carry out a visual inspection of the hydraulic lines to check for faults.
- **b** - Eliminate any areas of friction along the hydraulic lines.
- **c** - Immediately replace any worn or damaged hydraulic lines.

c) Hydraulic line inspection criteria

REPLACE THE HYDRAULIC LINES IF, DURING INSPECTION, YOU NOTICE ONE OF THE FOLLOWING:

- deterioration of the external layer through to the braiding (e.g. areas of friction, cuts, cracks).
- that the external layer has become brittle (formation of cracks).
- deformities that do not correspond to the natural shape of the pipe or line, be it under pressure or not, or flexed (e.g. separation of layers, formation of blisters, crushed sections, bent sections).
- areas that are not sealed.
- damage or deformity of the end fitting (which are detrimental to the seal); small superficial areas of damage do not constitute a reason for replacement.
- hose coming away from the end fitting.
- corrosion of the end fitting, leading to a reduction in function and strength.

DE

D Kontrolle des Hydraulikkreises

a) Häufigkeit der Tests und Prüfungen.

Nach den ersten 10 Betriebsstunden und danach alle 50 Arbeitsstunden.

- **a** - Prüfen Sie die Dichtigkeit sämtlicher Bestandteile des Hydraulikkreises.
- **b** - Falls erforderlich ziehen Sie die verschraubten Anschlüsse nach.

b) Vor jeder Inbetriebnahme

- **a** - Führen Sie eine visuelle Prüfung der Hydraulikleitung durch und suchen Sie hierbei nach eventuellen Mängeln.
- **b** - Achten Sie auf Reibungsbereiche auf der Ebene der Hydraulikleitungen und entfernen Sie eventuell festgestellte Reibungen.
- **c** - Ersetzen Sie abgenutzte oder beschädigte Hydraulikleitungen umgehend.

c) Inspektionskriterien bei der Prüfung der Hydraulikleitungen

ERSETZEN SIE DIE HYDRAULIKLEITUNGEN SOBALD SIE WÄHREND DER INSPEKTION EINE DER FOLGENDEN FESTSTELLUNGEN MACHEN:

- Beschädigung der äußeren Schicht bis zur Armatur (z. B. Reibungsbereiche, Schnitte, Risse).
- Versprödung der äußeren Schicht (Bildung von Rissen auf der Ummantelung).
- Verformungen, die der natürlichen Form des Schlauchs oder der Leitung nicht entsprechen, wobei dies im Zustand ohne Druck oder unter Druck wie auch im gebogenen Zustand gilt (z. B. Trennung von Schichten, Blasenbildung, Druckstellen, Verengungen)
- Undichte Bereiche
- Beschädigung oder Verformung des Ansatzes (Beeinträchtigung der Dichtigkeit); die kleinen, oberflächlichen Beschädigungen erfordern keinen Austausch des Materials.
- Ein sich vom Ansatz lösender Schlauch.
- Korrosion des Ansatzes, die zu einer Beeinträchtigung der Funktion und der Festigkeit führt.

E

Supprimer toutes les graines qui pourraient obstruer les tuyaux en germant. Ces graines peuvent aussi attirer les rongeurs qui peuvent eux aussi endommager la machine notamment au niveau des pièces plastiques ou du faisceau électrique.

Remove all the seeds that might germinate and obstruct the pipes. These seeds will also attract rodents, which may damage the machine, notably plastic parts or electrical wiring.

Entfernen Sie das gesamte Saatgut, das die Rohre beim Keimen verstopfen könnte. Dieses Saatgut könnte gegebenenfalls auch Nagetiere anziehen, die wiederum die Maschine insbesondere auf der Ebene der Plastikteile oder des Kabelbaums beschädigen könnten.

FR

E *Remisage*

- *Ne jamais laisser de la semence dans la trémie pendant une longue période.*

- *Ne jamais graisser la distribution ou les tuyaux de descente.*

Quand la machine a été nettoyée, elle doit être remisée impérativement à l'intérieur.

Ce point est important afin de correctement protéger les composants électroniques mais surtout de supprimer les risques d'introduction de pluie dans le système de transport du grain qui seront source de blocage de graine lors de la remise en route du semoir.

- *Appliquer sur toutes les pièces polies (disques, tiges de vérins, etc…) un produit anti-corrosion respectueux de l'environnement.*

Le boîtier électronique doit être conservé dans un local chauffé pendant l'hiver et entre les saisons.

- *Faites reposer la machine sur la béquille avant et sur l'essieu.*

- *Toujours remiser la machine avec trappe de vidange, trémie et trappe d'isolement ouvertes afin d'éviter les rongeurs.*

GB

E *Storage*

- *Never leave seed in the hopper over a long period of time.*

- *Never lubricate the distributors and the seed distribution pipes.*

When the machine has been cleaned, it must be stored indoors.

This is an important point for correctly protecting the electronic components, but above all for preventing rain from getting into the seed transport system, which will cause blockages in the workings when the seed drill is restarted.

- *Apply an environmentally friendly anti-corrosive product to all of the polished parts (discs, cylinder rods, etc.).*

The electronic unit should be kept in a warm, dry area during the winter and between seasons.

- *Rest the machine on the front parking stand and on the axle.*

- *Always store the machine with the hatch for emptying, hopper and hatch for isolating open in order to avoid rodents.*

DE

E *Einwinterung*

- *Saatgut darf nie längere Zeit im Saatgutbehälter bleiben.*

- *Der Verteiler und die Säschläuche dürfen keinesfalls geschmiert werden.*

Nach dem Reinigen muss die Maschine unbedingt in einem Innenraum eingewintert werden.

Dieser Punkt ist sehr wichtig, um die elektronischen Komponenten korrekt zu schützen, aber auch, um das Eindringen von Regenwasser in das Transportsystem des Saatguts zu vermeiden, was zu Blockierungen des Saatguts bei der erneuten Inbetriebnahme der Sämaschine führen kann.

- *Tragen Sie auf sämtlichen polierten Teilen (Scheiben, Zylinderstangen usw.) ein umweltfreundliches Rostschutzmittel auf.*

Das elektronische Gehäuse muss in einem im Winter sowie in den Nebensaisonen beheiztem Raum aufbewahrt werden.

- *Stellen Sie die Maschine auf der vorderen Abstellstütze und auf der Achse ab.*

- *Die Maschine darf nur bei geöffneter Entleerungskappe, geöffnetem Saatguttank und geöffnetem Isolierschieber eingewintert werden, um einem Vorhandensein von Nagetieren vorzubeugen.*

F

Avant toute intervention, assurer la stabilité de la machine, et placer les cales de sécurité sur les vérins d'essieu.
Assurez-vous que les cales soient bien en butée sur les vérins.

Before carrying out any work, make sure that the machine is stable, and fit the safety shims on the axle cylinders.
Ensure that the shims abut the cylinders.

Vor jeder Arbeit muss die Stabilität der Maschine gewährleistet sein, die Sicherheitskeile sind auf den Achszylindern einzusetzen.
Stellen Sie sicher, dass die Keile auf den Zylindern bis zum Anschlag eingesetzt wurden.

FR

F Essieu et roues de transport

a) Resserrage des écrous de roue

- Effectuer un contrôle et un serrage des écrous de roue après :
  - La première utilisation
  - Le premier parcours en charge
  - La saison de semis ou toutes les 100 heures

Le serrage doit être effectué en **diagonale** avec une **clé dynamométrique** au couple de :
Écrou de roues : 230 DaN.m
Vis 20x80 Tasse arrière : 725 DaN.m
Vic 20x110 essieu : 661 DaN.m

b) Contrôle des roulements de moyeux

UNE FOIS PAR AN

Les roulements sont des organes qui s'usent : leur longévité dépend entre autres des conditions de travail, de charge, de vitesse, de leur réglage et du graissage.

En règle générale, pour déceler un problème de roulement de roue :

- Décoller la roue du sol
- Lui faire subir une rotation lente dans les 2 sens afin de détecter des éventuels points durs ou de résistances.
- Puis lui faire subir une rotation rapide afin de détecter d'éventuels bruits tels que broutages ou cognements.

Si une détérioration de roulement est décelée il conviendra de faire remplacer l'ensemble des roulements et des joints.

c) Pression de gonflage

- Vérifier régulièrement la pression de gonflage des roues de votre semoir.
  Pneus du rouleau : 3,7 bars
  Pneus tasse arrière : 2,5 bars

GB

F Axle and transport wheels

a) Retightening the wheel nuts

- Check and tighten the wheel nuts after :
  - the first use
  - the first run under load
  - the drilling season or every 100 operating hours.

Tightening should be carried out **diagonally** using **a torque wrench** to a torque of :
Wheel nut: 230 DaN.m
Screw 20x80 Rear packer: 725 DaN.m
Screw 20x110 axle: 661 DaN.m

b) Checking the hub bearings

ONCE A YEAR

The bearings are wearing parts: their durability depends among other things on the working conditions, the load, speed and upon their adjustment and lubrication.

As a general rule, to detect a problem with a wheel bearing :

- Lift the wheel off the ground
- Turn it slowly in both directions in order to detect any possible hard spots or points of resistance.
- Then turn it rapidly so as to detect any possible noises such as chatter or knocking.

If you detect deterioration in the bearing, we recommend that you have all the bearings and seals replaced.

c) Inflation pressure

- Check the pressures of the tyres on your seed drill regularly
  Roller tyres: 3.7 bars
  Rear packer tyres: 2.5 bars

DE

F Transportrad und Achse.

a) Festziehen der Radmuttern.

- Durchführung einer Kontrolle und Festziehen der Radmuttern nach:
  - der ersten Verwendung
  - der ersten Fahrt mit Ladung
  - nach der Aussaatperiode oder alle 100 Stunden

Das Festziehen muss diagonal mit einem Drehmomentschlüssel erfolgen:
Radmutter: 230 DaN.m
Schraube 20x80 Hinterer Kompaktierer: 725 DaN.m
Schraube 20x110 Achse: 661 DaN.m

b) Kontrolle der Nabenkugellager

EINMAL PRO JAHR

Die Kugellager bestehen aus Verschleißteilen: Ihre Lebensdauer hängt u.a. von den Arbeitsbedingungen, der Last, der Geschwindigkeit, der Einstellung und der Schmierung ab.

Um ein Problem bei einem Kugellager festzustellen gilt im Allgemeinen:

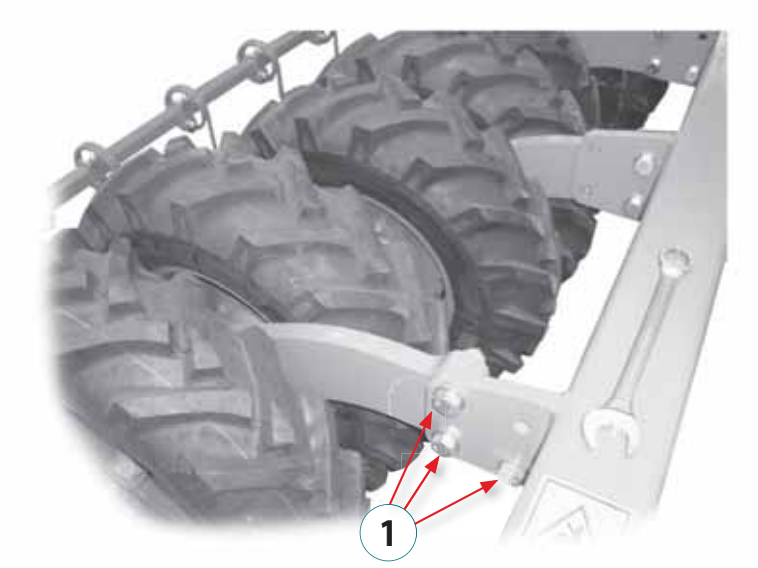
- Das Rad vom Boden abheben.
- Das Rad langsam in die 2 Richtungen drehen, um eventuelle harte Stellen oder Widerstände festzustellen.
- Anschließend das Rad schnell drehen, um mögliche Geräusche wie ein Rattern oder Hämmern festzustellen.

Wird eine Verschlechterung des Kugellagers festgestellt, empfiehlt es sich, alle Kugellager und Gelenke auszutauschen.

c) Reifendruck

- Überprüfen Sie regelmäßig den Reifendruck Ihrer Sämaschine.
  Reifen der Walze: 3,7 Bar
  Reifen hinterer Kompaktierer: 2,5 Bar

G



Avant toute intervention, assurer la stabilité de la machine.

Before carrying out any work, make sure that the machine is stable.

Prüfen Sie vor jedem beliebigen Eingriff die Stabilität der Maschine.

FR

G Remplacement d'une roue de rouleau

- serrer le frein du tracteur avant toute intervention.
- Déposer le bras de roue concerné en désserant les 3 écrous 1.
- Démonter et changer la roue

GB

G Replacing a roller wheel

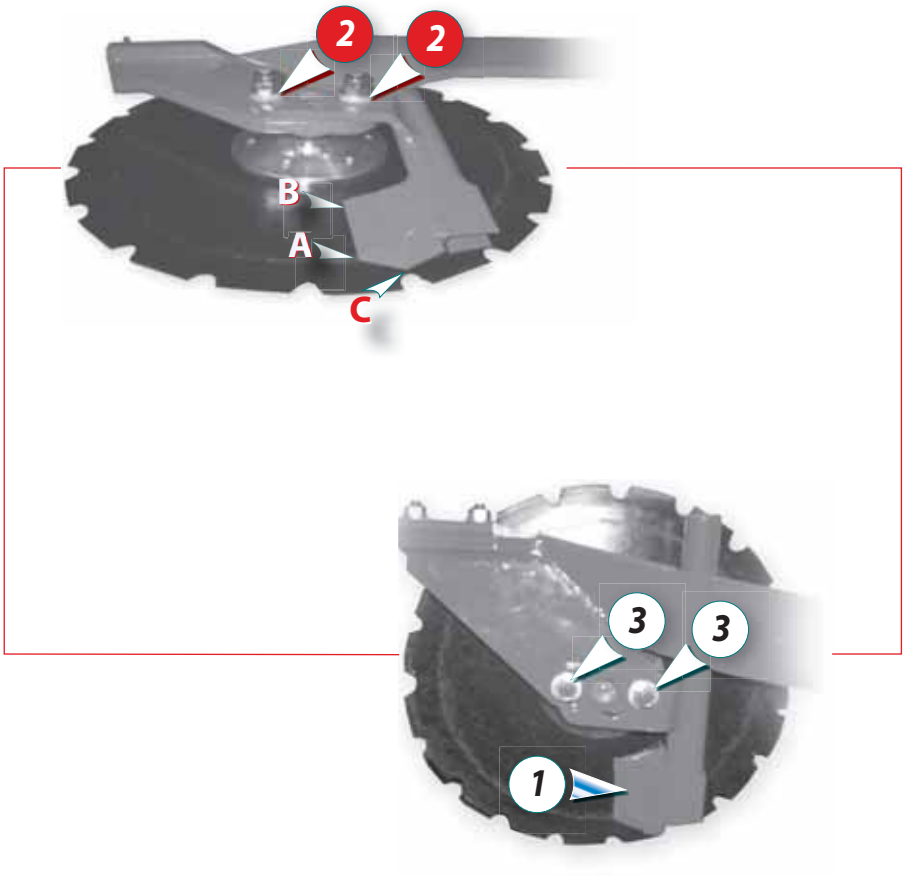
- Apply the tractor's brake before carrying out any work.
- Remove the wheel arm in question by loosening the 3 nuts 1.
- Remove and change the wheel.

DE

G Austausch eines Rollenrads

- Ziehen Sie die Schlepperbremse vor der Ausführung beliebiger Eingriffe an.
- Entfernen Sie den entsprechenden Radarm, in dem Sie die 3 Schraubenmuttern 1 lösen.
- Bauen Sie das Rad aus und tauschen Sie es danach aus.

H



Toujours régler les rasettes avec les faces intérieures de disques propres
En fin de saison, huiler les parties polies.

Always set the skim coulters with clean disc faces on the inside
At the end of the season, lubricate the bare metal parts.

Stellen Sie die Säschare stets mit den Innenseiten sauberer Scheiben ein.
Nach Saisonende müssen die polierten Teile geölt werden.

FR

H Réglages

a) Réglage des rasettes

Afin d'assurer une rotation continue des disques de semis, il est particulièrement important de régler la pression des rasettes (1) sur les disques. Trop de pression peut bloquer les disques en cas de semis superficiel, pas assez entraîne des bourrages de débris entre les rasettes et les disques, entraînant rapidement le blocage de ceux-ci.

La rasette est maintenue sur le support du disque via des rondelles élastomères (2) qui permettent une certaine souplesse dans la pression de contact de la rasette sur le disque.

La pression de la rasette (1) se règle grâce au 2 écrous (3) qui la maintiennent sur le bras du disque.

Le bon réglage est obtenu quand la rasette touche le disque mais qu'il est encore possible de la décoller de celui-ci à la main (par compression des rondelles élastomères (2)).
Dans ce cas, la rasette ne touche le disque qu'au niveau du point **A**.

- Vérifier que les points **B** et **C** ne touche pas le disque.

Toutes les faces intérieures de la rasette qui regardent le disque doivent être «ouvrantes» afin de ne pas coincer les débris en cours de travail.

Si un des points **B** ou **C** touche le disque en même temps que le point **A**, modifier le serrage d'un des écrous de maintien afin d'incliner la rasette et dégager ces points du disque.

b) Réglage des décrottoirs de roue

La position du décrottoir est réglable par rapport à la roue. Ajuster la position pour maintenir un espace entre de décrottoir et le pneu de 3 mm minimum.

En cas de réglage inférieur à 3 mm, le bandage risque d'être endommagé par le décrottoir ou par des cailloux qui viendraient se bloquer.

GB

H Settings

a) Skim coulter settings

In order to ensure that the drilling discs rotate continuously, it is particularly important to correctly adjust the skim coulter (1) pressure on the discs. Too much pressure might block the discs when drilling at shallow depths, not enough might lead to packing of debris between the skim coulters and the discs, quickly leading to blockages.

The skim coulter is held on the disc support via elastomer washers (2), which allow a certain flexibility in the contact pressure of the skim coulter on the disc.

The skim coulter (1) pressure is adjusted using the 2 nuts (3) that hold it in place on the disc arm.

The correct setting is achieved when the skim coulter is touching the disc but it is still possible to pull it away from it by hand (by compressing the elastomer washers (2)). In this case, the skim coulter only touches the disc at point **A**.

Check that points **B** and **C** are not touching the disc. All of the inside surfaces of the skim coulter which face the disc should be "open" so as not to trap debris whilst working.

If one of points **B** or **C** touches the disc at the same time as point **A**, modify the tightness of one of the holding nuts so as to angle the skim coulter and move these points away from the disc.

b) Adjusting the wheel scrapers

The scraper position can be adjusted in relation to the wheel. Adjust the position to maintain a minimum space of 3 mm between the scraper and the tyre.

If the gap is set at less than 3 mm, the tyre is at risk of being damaged by the scraper or by stones that might become trapped.

DE

H Einstellungen

a) Einstellung der Säschare

Für die Gewährleistung einer kontinuierlichen Rotation der Säscheiben ist es äußert wichtig, den Druck der Säschare (1) an den Scheiben einzustellen. Ein zu hoher Druck kann die Scheiben bei einer oberflächlichen Aussaat blockieren, ein zu niedriger Druck kann zu Verstopfungen durch Reste zwischen den Säscharen und den Scheiben führen, was wiederum in einer schneller Blockierung dieser Vorrichtungen resultiert.

Die Säschare wird auf dem Scheibenträger über Unterlegscheiben aus Elastomer (2) befestigt, die beim Kontakt der Säschare und der Scheiben ein gewisses Maß an Druckflexibilität ermöglichen.

Der Druck der Säschare (1) wird über 2 Muttern (3) eingestellt, die die Säschare auf dem Scheibenarm befestigen.

Die korrekte Einstellung wird erlangt, wenn die Säschare die Scheibe berührt, es gleichzeitig aber weiterhin möglich ist, diese manuell zu lösen (durch Kompression der Unterlegscheiben aus Elastomer (2)).
In diesem Fall berührt die Säschare die Scheibe lediglich auf der Ebene des Punktes **A**.

- Prüfen Sie, dass die Punkte **B** und **C** die Scheibe nicht berühren.

Sämtliche zur Scheibe gerichteten Innenseiten der Säschare müssen „offen" sein, damit sich während der Arbeiten keine Reste festsetzen können.

Wenn einer der Punkte **B** oder **C** die Scheibe gleichzeitig mit dem Punkt **A** berührt, müssen Sie die Klemmfeststellung einer der Klemmmuttern verändern, um die Säschare zu neigen und diese Punkte der Scheibe freizulegen.

b) Einstellung der Schmutzabstreifer der Räder

Die Position des Schmutzabstreifers kann im Verhältnis zum Rad eingestellt werden. Passen Sie die Position an, um einen Abstand von mindestens 3 mm zwischen dem Schmutzabstreifer und dem Reifen zu erlangen.

Bei einer Einstellung unterhalb von 3 mm besteht die Gefahr, dass der Mantel von dem Schmutzabstreifer oder Steine bzw. Steinchen beschädigt wird, was wiederum zu Blockierungen führen kann.

I

Bien suivre les indications de réglage.

Follow the setting recommendations carefully.

Folgen Sie sorgfältig den Einstellungsanweisungen.

FR

Caractéristiques techniques

a) Identification

- *Lors de la prise en charge de votre machine, notez en page 2 les informations suivantes :*
  N° de série de la machine / Type de machine / Accessoires

b) Caractéristiques

	MAXIDRILL 3000
LARGEUR DE TRAVAIL (M)	3
NBRE DE RANGS	20
ÉCARTEMENT (CM)	15
LARGEUR TRANSPORT (M)	3
LONGUEUR (M)	7,815
CONTENANCE TRÉMIE DE BASE (L)	2900
HAUTEUR DE REMPLISSAGE (M)	2,48
POIDS APPROXIMATIF (KG)	3000
PUISSANCE REQUISE (CV)	105-150
REPORT DE CHARGE DE LA MACHINE ATTELÉE = RAR (KG)	680

GB

Technical specifications

a) Identification

- *Note the following information on receipt of your machine :*
  Machine number / Machine type / Accessories

b) Specifications

	MAXIDRILL 3000
WORKING WIDTH (M)	3
NO. OF ROWS	20
ROW SPACING (CM)	15
TRANSPORT WIDTH (M)	3
LENGTH (M)	7,815
BASIC HOPPER CAPACITY (L)	2900
FILL HEIGHT (M)	2,48
APPROXIMATE WEIGHT (KG)	3000
POWER REQUIRED (CV)	105-150
LOAD TRANSFER OF THE MACHINE COUPLED TO THE TRACTOR = LT (KG)	680

DE

Technische Eigenschaften

a) Identifizierung

- *Bei Übernahme Ihrer Maschine lesen Sie auf Seite 2 die folgenden Informationen:*
  Seriennummer der Maschine/Maschinentyp/ Zusatzausstattung.

b) Eigenschaften

	MAXIDRILL 3000
ARBEITSBREITE (M)	3
ANZAHL DER REIHEN	20
ABSTAND (CM)	15
TRANSPORTLÄNGE (M)	3
TRANSPORTLÄNGE (M)	7,815
GRUNDBEHÄLTERKAPAZITÄT (L)	2900
FÜLLHÖHE (M)	2,48
GESCHÄTZTES GEWICHT (KG)	3000
LEISTUNGSBEDARF (PS)	105-150
LASTVERTEILUNG DER ANGEHÄNGTEN MASCHINE = RAR (KG)	680

J

FR

J Positions Autocollants

Des étiquettes adhésives relatives à la sécurité ont été placées sur votre machine.

Leur but est de contribuer à votre sécurité et à celle d'autrui.

- *Lisez leur contenu et contrôlez leur emplacement.*
- *Revoyez les étiquettes ainsi que les instructions contenues dans la notice d'instructions avec l'opérateur de la machine.*
- *Gardez les étiquettes propres et lisibles. Remplacez-les lorsqu'elles sont détériorées.*

GB

J Sticker positions

Warning notices relating to safety are affixed to your machine.

Their aim is to contribute to your safety and to the safety of others.

- *Know their contents and check their location.*
- *Review the safety notices as well as the instructions contained in this operating manual.*
- *If any safety notices become illegible or lost they should be replaced.*

DE

J Stelle der Aufkleber

Sicherheitsaufkleber wurden auf Ihrer Maschine befestigt.

Sie sollen, zu Ihrer Sicherheit und der Sicherheit anderer beitragen.

- *Lesen Sie den Inhalt und überprüfen Sie ihre Anbringungsstelle.*
- *Lesen Sie sowohl die Aufkleber als auch die Anleitungen in den Betriebsanweisungen gemeinsam mit dem Maschinenbediener.*
- *Halten Sie die Aufkleber sauber und lesbar. Tauschen Sie die Aufkleber aus, sobald sie beschädigt sind.*

A

Assurez-vous qu'il n'y ait personne autour du semoir avant toute manœuvre.

Ensure that there is nobody close to the drill before commencing operation.

Bitte prüfen Sie vor beliebigen Fortbewegungen der Sämaschine, dass sich keine Personen in unmittelbarer Nähe der Maschine aufhalten.

FR

A Préparation de sol

Afin de tirer pleinement partie de l'investissement dans votre semoir, nous vous conseillons de porter une grande attention à toutes les façons culturales qui précédent le semis

Pour travailler vite tout en garantissant des levées homogènes il est important de faire travailler le semoir sur des sols préalablement nivelés et réappuyés

- *Pour les semis d'automne , il faudra tout d'abord veiller à la bonne répartition des débris végétaux de la récolte précédente et si possible avec les passages de récoltes faits dans un sens différent des passages du semis pour combattre les problèmes «d'andainage» des débris végétaux.*
- *Ensuite travailler le champ avec 2 ou 3 passages croisés de déchaumeurs à dents ou à disques.*
- *Veiller à limiter la profondeur de travail pour ne pas créer un sol trop creux.*

Le passage d'un rouleau lourd type Crosskill par exemple, attelé derrière le déchaumeur est toujours très efficace en terme de rappui du sol (préservation de l'humidité et levées des adventices) et facilite fortement le travail du semoir.

En cas de semis en terre souple, il est fortement conseillé de faire un passage de rouleau juste avant le semis pour garantir une vitesse du semoir élevée garantissant un bon travail du sol ainsi qu'un coût minimal.

Dans le cas d'un semis sur labour, il faut niveler et rappuyer celui-ci avant le semis. Il est fortement conseillé d'équiper le tracteur avec des roues larges ou des roues jumelées.

Pour ce type de préparation, le rouleau tasse central est impératif.

Nota :
Un guide TCS spécifique aux techniques de semis sans labour est disponible auprès notre réseau.

GB

A Preparing the ground

In order to gain maximum return from your investment in the seed drill, we advise you to pay careful attention to all of the cultivation methods used prior to drilling.

To work quickly whilst guaranteeing uniformity of emergence, it is important to work the drill on ground that has been levelled and rolled.

- *For autumn drilling, it is important first of all to ensure that the plant debris from the preceding harvest is well distributed in the field and if possible with harvesting runs carried out in a different direction to the drilling runs to combat possible problems of "windrowing" of plant debris.*
- *Then work the field with 2 or 3 cross-runs with a tine or disc cultivator.*
- *Ensure that the working depth is limited so that the ground does not become too loose.*

Passing over it with a heavy Crosskill type roller, for example, hitched behind the stubble cultivator is always very efficient in terms of consolidating the ground (retains the moisture and stimulates the growth of volunteers) and greatly assists the work of the seed drill.

If you are drilling in soft ground, you are strongly advised to roll just before drilling to permit elevated seed drill speed, guaranteeing good cultivation as well as minimal costs.

In the case of drilling in a ploughed field, this should be levelled and consolidated before drilling. You are strongly advised to fit the tractor with wide or dual wheels.

For this type of cultivation, the central packer roller is essential.

NB :
A specific minimum tillage guide to drilling techniques without ploughing is available through our network.

DE

A Bodenbearbeitung

Um die Investition in Ihre Sämaschine ideal auszunutzen, empfehlen wir Ihnen, genauestens auf die verschiedenen, vor der Aussaat auszuführenden Anbauarbeiten zu achten.

Für schnelle Arbeiten mit einem gleichzeitig garantierten, homogenen Aufgang ist es äußerst wichtig, dass die Sämaschine auf zuvor nivellierten und angedrückten Boden zum Einsatz kommt.

- *Bei Herbstaussaaten muss zunächst auf eine gleichmäßige Verteilung der Pflanzenrückstände der vorherigen Ernte geachtet werden, und dies, falls möglich, mit in einer in entgegengesetzter Richtung der Aussaaten ausgeführten Erntearbeiten, um das Problem der „Nivellierung" von Pflanzenrückständen bereits im Vorfeld ausräumen zu können.*
- *Danach sollte das Feld 2 oder 3 Mal in gekreuzter Richtung mit Scheiben- oder Zinkeneggen bearbeitet werden.*
- *Bitte achten Sie auf die Arbeitstiefe, um keinen Boden mit zu stark ausgeprägten Hohlräumen zu erlangen.*

Arbeiten mit einer schweren Rolle, wie zum Beispiel einer Rolle vom Typ Crosskill, die hinter der Egge angehängt werden kann, erweisen sich für die Rückfestigung des Bodens (Bewahrung der vorhandenen Feuchtigkeit und Aufgang des Unkrauts) in der Regel als höchst effizient. Gleichzeitig führen sie eine deutliche Vereinfachung der Arbeiten mit der Sämaschine mit sich.

Bei Aussaaten in weicher Erde wird stark empfohlen, die Rolle umgehend vor der Aussaat einzusetzen, um eine erhöhte Arbeitsgeschwindigkeit der Sämaschine gewährleisten zu können, die für eine korrekte Bodenbearbeitung und ein auf ein Minimum beschränkte, anfallende Kosten eine wichtige Voraussetzung bildet.

Bei Arbeiten mit der Sämaschine nach dem Pflug muss der Boden vor der Aussaat nivelliert und abgedrückt werden. Es wird stark empfohlen, den Schlepper mit breiten Rädern oder gekoppelten Rädern auszustatten.

Für die Art von Vorbereitungsarbeiten muss obligatorisch ein Zentralkompaktierer eingesetzt werden.

Anmerkung:
Ein spezielles Handbuch für bodenschonende Anbautechniken für Aussaaten ohne Pflug ist in unserem Vertriebsnetz erhältlich.

B

FR

B Manoeuvre en bout de champ

En condition de sol ressuyé, il est tout a fait possible de semer les bouts de champ en premier et d'effectuer les demi-tours sur le semis.

En condition de sol humide ou battant, nous vous conseillons de semer les bouts de champ en dernier pour ne pas compacter trop fortement le sol sur les graines.

Dans tous les cas, le semoir doit toujours être abaissé en avançant afin de ne pas prendre le risque de boucher des descentes.

C Tasse central

Cet accessoire est important lors des semis sur sol mal rappuyé.

Il permet d'atténuer la butte de terre formée entre les roues du tracteur et par conséquence limiter la demande en traction.

Le tasse central est impératif pour les semis sur déchaumage profond (> 8 cm) et sur labour.

D Manutention

Si la machine doit être déplacée en camion, un transport en convoi exceptionnel s'impose (3m).

Hauteur maximale autorisée. (voir réglementation locale)
La machine doit être correctement immobilisée et arrimée sur le camion.

E Mise au rebut

Lors de la mise au rebut de la machine les réglementations locales doivent être respectées, plus particulièrement en ce qui concerne l'ensemble des équipements électroniques et hydrauliques.

GB

B End of field manoeuvres

In moist ground, it is quite possible to drill the headlands first and then turn round where you have already drilled.

In wet to crusty ground conditions, you are advised to drill the headlands last of all so as not to over-compact the soil on the seed.

In all events, you should always be moving when you lower the seed drill in order to avoid the risk of blocking the coulters.

C Central packer

This accessory is important when drilling on poorly consolidated ground.

It enables you to minimise the mounds of earth formed between the tractor wheels and as a result to limit the demands on traction.

The central packer is essential for drilling in deep stubble (> 8cm) and in ploughed fields.

D Handling

If the machine must be moved by truck, an oversize load transport is required (3m).

Maximum authorized height (see local regulations)
The machine must be correctly immobilised and secured on the truck.

E Scrapping

When scrapping the machine, the local regulations must be observed, especially those regarding all the electronic and hydraulic equipment.

DE

B Arbeitsposition am Anfang eines Feldes

Bei Bedingungen mit ausgetrockneten Böden ist es durchaus möglich, die Anfänge des Feldes zuerst auszusäen und Wendevorgänge auf der Aussaat vorzunehmen.

Bei Bedingungen mit feuchten oder schlagenden Böden empfehlen wir Ihnen, die Anfänge des Feldes zuletzt auszusäen, um den Boden auf der Aussaat nicht zu stark zu kompaktieren.

In jedem Fall muss die Sämaschine bei Vorwärtsbewegungen stets gesenkt werden, um ein ungewolltes Verstopfen der Saatrohre zu vermeiden.

C Zentalkompaktierer

Dieses Zubehörteil erweist sich bei Aussaaten auf schlecht rückverfestigten Böden als wichtiges Element.

Es ermöglicht eine Einschränkung der Erdansammlung, die zwischen den Schlepperrädern entsteht, wodurch der Traktionsbedarf gleichzeitig reduziert werden kann.

Der Zentralkompaktierer gehört zur obligatorischen Ausstattung bei Aussaaten auf tiefen Stoppelbearbeitungen (> 8 cm) sowie nach dem Pflug.

D Beförderung

Wenn die Maschine auf einem LKW transportiert werden muss, empfiehlt sich die Verwendung eines Schwertransportes (3 m).

Zulässige Maximalhöhe (Siehe lokale Verkehrsregeln)
Die Maschine muss vorschriftsgemäß auf dem LKW gesichert und verzurrt sein.

E Entsorgung

Zur Entsorgung der Maschine müssen die lokalen Vorschriften, besonders was die Gesamtheit der elektronischen und hydraulischen Geräte betrifft, beachtet werden.